

ENGLISH EXERCISES, PART III.

BY

REV. T. L. WELLS, B. A.

NINTH EDITION.

SANCTIONED FOR

STANDARD IV. OF HIGH SCHOOLS

અંગ્રેજી ભાષાંતરપાઠમાળા,

ભાગ ત્રીજો.

મનાવનાર

રેવરન્ડ ટી. જેલ. વેલ્સ, બા. એ.

કુધારેલી નવા આદર્શ - ૫,૦૦૦ પ્રત.

ભાઈ રૂલના ચોથા ધોરણને માટે

આ પુસ્તક મંજૂર કરેલું છે.

સુપર :

MR. KARSANDAS NARANDAS,
BOOKSELLER, NARAYAR.

1911.

(The right of translation and all other
rights reserved)

Price 6 Annas.

ગુજરાત વિદ્યાપીઠ ગ્રંથાલય

[ગુજરાતી કૌપીરાક્ષિટ વિભાગ]

અનુક્રમાંક ૩૭૬૩

વર્ગીક

પુસ્તકનું નામ સંતોષી ભાષાન્તર

૫૧૬૫૫૫૩

વિષય કોશ : ૧૬૪ : નોંધ

ENGLISH EXERCISES, PART III.

BY

REV. T. L. WELLS, B. A.

NINTH EDITION.

SANCTIONED FOR

STANDARD IV. OF HIGH SCHOOLS.

અંગ્રેજી ભાષાંતરપાઠમાળા,

ભાગ ત્રીજો.

બનાવનાર

રેવરન્ડ ટી. એલ. વેલ્સ, બી. એ.

સુધારેલી નવી આવૃત્તિ—૫,૦૦૦ પ્રત.

હાઇ સ્કૂલના ચોથા ધોરણને માટે

આ પુસ્તક મંજૂર કરેલું છે.

Surat:

MR. KARSANDAS NARANDAS,

BOOKSELLER : NANAVAT.

1911.

The right of translation and all other rights reserved].

Price 6 Annas.

ગુજરાત વિદ્યાપીઠ ગ્રંથાલય
અમદાવાદ
ગુજરાતી કોપીરાઈટ-સંગ્રહ

૩૬૬૩

Registered under the Government of India's Act XXV. of 1867.

સને ૧૮૬૭ ના ૨૫ મા આક્ટ પ્રમાણે રજીસ્ટર કરેલું છે.

P R E F A C E .

The meanings of the more rare words occurring in the exercises are given in an appendix, where the pupil will find, much more readily than in an ordinary dictionary, the proper renderings of those words he may require to search for. In selecting the words to be included in the glossary it was deemed better to insert too many than too few, so that boys of the least retentive memories and with the smallest stock of English words might not be disappointed. The wearisome process of dictating the meanings, which formerly took up so much of the time of the class, will no longer be necessary.

In drawing up the notes, passages in which peculiarity of idiom was observed were left for the free exercise of the pupil's own knowledge of English construction, and when explanatory remarks have been thought necessary, the principle on which they have been made is not that of doing the work for the boy, but that of teaching him how he can do it for himself. The actual English translation of difficult passages is not given, but the paragraphs of Howard's Grammar, and of the two foregoing parts of "English Exercises" are indicated, by reference to which information serving to explain the difficulty and suggest the proper mode of translation will be found. By this method boys will have the rules

and principles of the language, too often learnt merely by rote, illustrated, brought into daily practice, and thereby made a part of their mental constitution. In instances where references could not be made to grammatical text-books and when help seemed needful, analogous sentences have been constructed and the translation of them given, by whose aid, with the use of his own powers of reflection, the learner will be able to translate the passage in the text.

There is the danger of idle and impatient youths preferring to hazard their own crude attempts at the translation of the idiomatic phrases to turning up in their grammar the article pointed out in the notes as throwing light on the subject and taking the trouble to master the difficulty. This danger is to be guarded against. But it is evident that those who have the examining of the exercise book are the only persons that can take measures to prevent this evil, and the author thinks he has done all that lies in his power, when he has thus directed the attention of teachers to the matter.

SURAT,

T. L. W.

8th November, 1873.

A HINT TO TEACHERS.

I WISH to direct the attention of teachers to a peculiarity of the vocabulary which I regard as a matter of importance, and which nevertheless might escape the notice of a casual reader. The characteristic I refer to is that every English common noun is given with its appropriate article and not as in common dictionaries without any article at all. The omission of the article is the most frequent mistake made for several years after boys begin to learn English; but this would not be the case were they properly taught from the first. Every effort should be made to make learners feel the necessity of placing an article before the names of the individual members of general classes. Instead of this the present plan tends to *prevent* learners acquiring a knowledge of the necessity of the article. A teacher asks a boy what the English of ઘોડો is, and if the boy answers "horse," the teacher says yes. And then the boy being thus *taught to omit* the article, naturally enough reads "હું ઘોડો જોઉં છું," "I see horse." Now, there is no such thing in creation as "horse;" "A horse" has a meaning, and so has "the horse," so also "horses" and "the horses" are intelligible terms, but the word horse alone has no meaning to English ears whatever, and suggests nothing so much as that the utterer of it does not know English.

When a boy is asked therefore to give the English word for *ḥayḥ*, he should be taught to say "a horse;" and when he replies "horse," and on all occasions when he uses a class term without an article, the teacher should *stare at him in astonishment* as if he had uttered some unintelligible sound. Were this plan adopted, the boys of the class would soon perceive the necessity of the article, and in a short time would use it as it were intuitively as English boys do.

So also with nouns requiring the definite article. The boys of the class should never be allowed to name the noun without the article. For instance, when the teacher asks the English word for *ḥayḥ*, the answer "earth" should not be accepted. "Earth" means *ḥayḥ*, and the equivalent of *ḥayḥ* is *the earth*, and so the boys should be taught to say.

On this principle therefore I give the article with every noun, and boys should be made to commit all meanings in the same way.

PREFACE TO THE NEW EDITION.

This edition has been revised, and new lessons have been added, by Mr. Munchershaw P. Kaikobad, an old pupil of the Rev. T. L. Wells.

સાંકળીયું.

પાઠ.	વિષય.	પૃષ્ઠ.
૧.	Shall તથા Will વિષે	૧
૨.	Shall તથા Will વિષે	૫
૩.	સંસારાર્થના રૂપ	૯
૪.	કાળાન્વય	૧૪
૫.	કર્મકલ્પે અને પ્રેરકલ્પે	૧૮
૬.	સામાન્ય કૃદંતનો To	૨૧
૭.	નામરૂપી સામાન્ય કૃદંત	૨૪
૮.	સંબંધક ભૂતકૃદંત	૨૬
૯.	No sooner than, વગેરે	૨૯
૧૦.	To do ના ઉપયોગ	૩૧
૧૧.	બને તેટલું As possible... ..	૩૩
૧૨.	અંશસંખ્યાર્થ તથા આવૃત્તિવાચક વિશેષણ Fractionals and Multiplicatives	૩૬
૧૩.	વગર રહેવું નહિ Cannot but, Cannot help, Is sure to	૪૦
૧૪.	To speak, To talk, To say, To tell... ..	૪૧
૧૫.	To refuse તથા To deny; For, Since વગેરે	૪૪
૧૬.	Other, Another, Others	૪૯
૧૭.	The Indirect Construction	૫૨
૧૮.	The Pluperfect Tense	૫૭
ભાષાંતર પાઠ		
૧.	દેશ દેશનો ચાલ	૬૦
૨.	વડ	૬૧
૩.	પોપટનાં બે બચ્ચાની વાત	૬૨
૪.	તમને કોણે પેદા કર્યા	૬૪
૫.	આંખ	૬૫
૬.	બેટાં	૬૬
૭.	ફતરો	૬૭

ભાષાંતર પાઠ.	વિષય.	પૃષ્ઠ.
૮. કબૂતર અને કીડી		૬૮
૯. ડોસો અને તેના દીકરા		૬૯
૧૦. છેતરવું નહિ		૭૦
૧૧. રેશમ		૭૨
૧૨. હવા		૭૩
૧૩. બે બાઘડીઓ ને છોકરો...		૭૪
૧૪. વહાણુ		૭૫
૧૫. ભારે ધાતુ (સોનું ને રૂપું)		૭૭
૧૬. પાણી... ..		૭૮
૧૭. સૂરજ		૭૯
૧૮. સિંહ ને બંદર.—ભાગ ૧		૮૦
૧૯. સિંહ ને બંદર.—ભાગ ૨		૮૧
૨૦. વરસાદ.—ભાગ ૧		૮૨
૨૧. વરસાદ.—ભાગ ૨		૮૩
૨૨. માખીનું બચ્ચું		૮૪
૨૩. ધાયલ કાપણી કરનાર		૮૬
૨૪. સળગી ઉઠે ત્યારે શું કરવું		૮૭
૨૫. બે બિલાડીઓ ને વાંદરો		૮૮
૨૬. શરીરનાં અંગ.—ભાગ ૧		૯૦
૨૭. શરીરનાં અંગ—ભાગ ૨		૯૧
૨૮. બીડનો ફૂતરો... ..		૯૩
૨૯. તાંબું ને લોહું		૯૩
૩૦. માછલી		૯૫
૩૧. ધડાચાળની શીશી		૯૬
૩૨. માખાપ પર હેત		૯૮
૩૩. સાબર ને પાણીમાં બેઠું હલું		૯૯
કોપ		૧૦૦

અંગ્રેજી ભાષાંતરપાઠમાળા.

ભાગ ત્રીજો.

પાઠ ૧.

SHALL અને WILL ના ઉપયોગ વિષે. ભાગ ૧.

The Uses of SHALL and WILL. PART I.

૧) તમે શિખી ગયા છો કે Be, Have, Shall અને Will (અને નકારાર્થે અને પ્રશ્નાર્થે Do) એ કાળ બનાવનારા સહાયકારક ક્રિયાપદો (the Tense Auxiliaries) કહેવાય છે. તેમાં shall અને will એ ભવિષ્યકાળ બનાવનારા સહાયકારક છે, એટલે એ સહાયકારક મુખ્ય ક્રિયાપદ આગળ વાપરવાથી ભવિષ્યકાળ થાય છે. પણ shall અને will એકએકને સ્થળે ગમે તેમ વાપરી શકાય નહિ, માટે shall અને will ના જૂદા જૂદા ઉપયોગ ઉપર ખાસ ધ્યાન આપવું જોઈએ.

૨) નિયમ ૧—જ્યારે માત્ર ભવિષ્યકાળનો જ અર્થ દર્શાવવો હોય તો પહેલા પુરૂષ સર્વનામ સાથે shall અને બીજા, ત્રીજા પુરૂષ સર્વનામ સાથે will વપરાય છે. જેમકે—

એકવચન.

૧. I shall go
૨. Thou wilt go
૩. He will go

બહુવચન.

- We shall go
- You will go.
- They will go.

૩) નિયમ ૨—પણુ જે ભવિષ્યકાળની સાથે બોલનાર પોતાની ઇચ્છા બતાવતો હોય, અથવા તો હુકમ, વચન, કે ધમકી કે નક્કીપણું બતાવતો હોય તો પહેલા પુરૂષ સાથે will અને બીજા ત્રીજા પુરૂષ સાથે shall વાપરવો. જેમકે—

એકવચન.

બહુવચન.

૧. I will go We will go (ઇચ્છા બતાવે છે).
૨. Thou shalt go You shall go (હુકમ, વચન વ. બતાવે છે).
૩. He shall go They shall go (હુકમ, વચન વ. બતાવે છે).

૪) I shall go alone—આ વાક્યમાં shall પહેલા પુરૂષ સર્વનામ સાથે વપરાયલો છે, માટે તે ફક્ત ભવિષ્યકાળ બતાવે છે.

I will take you with me—આ વાક્યમાં will પહેલા પુરૂષ સાથે વપરાયો છે માટે તે ઇચ્છા કે નક્કીપણું બતાવે છે.

Thou shalt not steal-- આ વાક્યમાં shall બીજા પુરૂષ સાથે આવ્યો છે માટે તે હુકમ બતાવે છે.

He shall get a reward—આ વાક્યમાં shall ત્રીજા પુરૂષ સાથે આવ્યો છે માટે તે વચન બતાવે છે.

He shall be punished—આમાં shall ધમકી બતાવે છે.

૫) સૂચના ૧. —જ્યારે I hope, I think, I am afraid, I suppose એવા સંશયસૂચક વાક્યો આવે ત્યારે I will નહિ વપરાય, કેમકે I will એ નક્કીપણું બતાવે અને I hope વગેરે સંશય બતાવે ત્યારે નક્કીપણું અને સંશય બંને સાથે કેમ આવી શકે? I hope I will succeed એ બોલું છે.

સૂચના ૨.—વળી જે ક્રિયા કે કામ આપણી મરજી ઉપર આધાર ન રાખે ત્યાં પણ I will વપરાય નહિ. I will be

unable to come. I will be obliged to go—એમ બોલવું કેવળ ખોટું છે.

સૂચના ૩.—જે વાક્યમાં જે—તો આવે છે તેના બે પ્રકાર પડે છે, એક જે—વાળો પક્ષ અને બીજો જે—વાળો પક્ષ. ગુજરાતીમાં તો—વાળા પક્ષમાં જે અવિષ્યકાળ વપરાયો હોય તો જે—વાળા ભાગમાં પણ અવિષ્યકાળ વપરાય છે. અંગ્રેજીમાં ધણું કરીને જે—વાળા ભાગમાં વર્તમાનકાળ વપરાય છે, અવિષ્યકાળ નથી આવતો. જેમકે જે તમે યત્ન કરશો, તો તમે ક્ષાવશો—If you try, you will succeed. જે તમે મને મદદ કરશો, તો હું તમારો પાડ માનીશ—If you help me, I shall be obliged to you.

૬)

ભાષાંતર વાક્યો.

ખુશી pleased
વખતસર in time
થોભવું, રાહ જોવી to wait
ટેવ પાડવી to form a habit
મોંઘો માણસ a patient
આટલું so much, so hard
ભણવું to learn, to study
પેહલા આવવું to stand first
સુધારવું to correct
સારા થવું to recover
વૈદ a physician
ગાળ દેવી to use bad
language
ઉપરોક્ત વર્ગ a higher class

ચઢાવવું to promote
પરીક્ષા an examination
આઠ વર્ષની ઉમરનો eight
years old, eight years
of age
શક્તિ talents, powers
નિબંધ an essay
છેક too
ઉતાવળે fast
ધીમે slow
મોટથી (તાણીને) loud
ધીમે સ્વરે low
નાનપણ childhood
પરોપકાર benevolence

૧. કલે સૂર્ય પાંચ વાગે ઉગશે. ૨. તું ચોરી કરીશ મા, એવો (such is—) પરમેશ્વરનો હુકમ છે. ૩. તમને જોઈને (to see) અમે ઘણા ખુશી થઈશું. ૪. જો હું આટલું ખાઉં, તો હું મરી જઈ (જઈશ). ૫. જો ગાળો દેશો તો હું તમને શિક્ષા કરીશ. ૬. મેહતાજી સાહેબ, આજથી હું ખૂબ ભણીશ. ૭. તમારો ઘોડો હું વેચાતો લઈશ (=ખરીદીશ) ૮. જો તમે ખુબ ભણશો, તો તમને ઉપલા વર્ગમાં (to) ચઢાવશે (Pass. Voice). ૯. જો તમે પરીક્ષામાં પેહેલા આવશો, તો તમને ઇનામ (નફા) મળશે. ૧૦. હું ૧૫ મી જૂને આઠ વર્ષની ઉમરનો થઈશ. ૧૧. જો તમે અમને મદદ નહિ કરશો, તો આ પાઠ વખતસર અમે તૈયાર કરી શકીશું નહિ. ૧૨. હું તમારે માટે આ ડેકાણે થોભીશ. તમે ક્યારે આવશો? ૧૩. છેક ઉતાવળે વાંચો ના. ૧૪. જલ્દી, તમે છેક ધીમે વાંચો છો. ૧૫. જો તમે છેક ઉતાવળે કે છેક ધીમે વાંચશો, તો તમને ખરાબ ટેવ પડશે (=ટેવ પાડશે). ૧૬. સૌરાખ, તમે છેક મોટેથી વાંચો છો. ૧૭. કેટલાક છોકરાઓ છેક ધીમે સાદે વાંચે છે. ૧૮. જો તમે નાનપણમાં ખોટી ટેવ પાડશો તો તે ટેવ સુધારવી અઘરી થઈ પડશે (will be). ૧૯. જો તું આ ફળ ખાશે, તો તું (નફા) મરી જશે. ૨૦. જો છોકરાઓ ગેરહાજર છે તેમને દંડ કરવામાં આવશે (Pass. Voice). ૨૧. મને આશા છે કે પેલો માંદો માણસ જલદી સારો થશે. ૨૨. ના, વેદ ધારે છે કે એ સારો નહિ થશે. ૨૩. હવે મારા નિબંધમાં તમે એકે ભૂલ જોશો નહિ, કેમકે શિક્ષકે તે સુધાર્યો છે. ૨૪. પરમેશ્વરે બધાંને શક્તિ આપી છે, કોઈને ઘણી, કોઈને થોડી; તમે તમારી શક્તિ કેમ વાપરશો? ૨૫. હું બલાઈ અને પરોપકારના કામમાં મારી શક્તિ વાપરીશ.

પાઠ ૨.

SHALL અને WILL ના ઉપયોગ વિષે. ભાગ ૨.

The Uses of SHALL and WILL. PART II.

૭) જ્યારે વાક્ય પ્રશ્નાર્થ હોય ત્યારે Shall અને Will વિષેના નિયમો નીચે પ્રમાણે હોય છે :—

નિયમ ૧—Shall I go? Shall we go? } એમાં Shall અને
Wilt thou go? Will you go? } Will ભવિષ્યકાળની
Shall he go? Shall they go? } સાથે સામા માણસની
મરજી પૂછે છે.

નિયમ ૨—Shall I? Shall we? } એમાં Shall અને
Shalt thou? Shall you? } Will માત્ર ભવિષ્ય-
Will he? Will they? } કાળ બતાવે છે.

૮) Shall I take your book? તમારી ચોપડી લઉં?
(તમારી મરજી છે?)

Will you help me? તમે મને મદદ કરશો? (તમારી
મરજી છે?)

Shall he call on you to-day? તે તમને આજે મળવા
આવે? (તમારી મરજી છે?)

If the train goes so slowly, when shall we reach
Bombay? (માત્ર ભવિષ્યકાળ બતાવે છે).

Shall you reach Agra in two days? (માત્ર ભવિષ્ય-
કાળ છે).

Will he come to see us? (માત્ર ભવિષ્યકાળ સૂચવે છે).

Shall Mohan take your book? મોહન તમારી ચોપડી
લે? (સામા માણસની મરજી પૂછવી છે માટે shall).

When will Mohan return your book? મોહન તમારી ચોપડી પાછી ક્યારે મોકલશે? (એમાં સામા માણસની મરજી પૂછાય નહિ, માટે will).

સૂચના.—વિદ્યાર્થીએ જોયું હશે કે Will I? ઉપલા એક નિયમોમાં નથી. તેનું કારણ એ છે કે Will I go? (એટલે જવાને મારી મરજી થાય?) એમ કોઈને પૂછવું એ મૂર્ખાઈ બરેલું છે. આપણી પોતાની મરજી બીજો શું જાણે? માટે Will I એ વપરાયજ નહિ. તેથી Shall I ના બે અર્થ થાય છે—સામાની મરજી અથવા કેવળ બવિબ્યકાળ જેમકે Shall I see you this evening? (સામાની મરજી). Shall I get a prize this year? (માત્ર બવિબ્યકાળ).

૯) બવિબ્યકાળનો અર્થ I am to અને I have to થી કોઈ વખતે દર્શાવાય છે. મારે જવું છે, હું જવાનો છું એમાં બવિબ્યકાળનો અર્થ છે, પણ તે સાથે તેમાં કાંઈ વિશેષ અર્થ છે, તે નીચેના નિયમ પરથી શિખાશે.

I am to go, He is to come. આમ to be ના રૂપ સાથે સામાન્ય રૂપ આવે ત્યારે તે મનસુખો, ઠરાવ, ધારણા જતાવે છે. I am to go=હું જવાનો છું, મારો વિચાર કે ઠરાવ છે.

I have to go, He has to come. આમ to have ના રૂપ સાથે સામાન્ય કૃદંત આવે ત્યારે તે જરૂરીઆત, દયાણુ, ફરજ એવું જતાવે છે.

I have to go=મારે જવું પડે છે, (છુટકો નથી, ન જઈ તો ન ચાલે).

સૂચના.—એ રૂપના બીજા પણ અર્થ થાય છે પણ નાના વિદ્યાર્થીઓને માટે આટલું હાલ બસ છે.

૧૦)

ભાષાંતર વાક્યો.

(કાંઈને) મળવા જવું to call on	પોહો ફાટતાં } at daybreak
પાછા back	મળશકું થતાં }
શક doubt	સૂર્ય ઉગતાં પેહલાં before
વેર revenge	sunrise
અગત્યનું important	હુંડ a boar
ઉઠવું to get up, to be up.	પૂરા પડવું to be a match for
રહેવું to stay	બંધ કરવું-થવું to close
તખેલો a stable	રજા holidays
તેને શો લાભ What shall	શરૂ થવું, શરૂ કરવું to begin
it profit him ?	અપમાન કરવું to insult

૧. તમે અમને મળવા જ્યારે આવશો? ૨. આવતી કાલે આ વખતે અમે તમને મળવા આવીશું. ૩. તમે પાછા જ્યારે આવશો? ૪. મને કાંઈ અગત્યનું કામ છે, તેથી હું અર્ધા કલાકમાં પાછો આવીશ; એથી વેહેલાં મારાથી અવાશે નહિ. ૫. તે તમને પરાડિયે મળવા આવે? ૬. હા, હું સૂર્ય ઉગતાં પેહેલાં ઉઠું છું. ૭. તમારી નિશાળ જ્યારે બંધ થશે? ૮. હેડમાસ્તર સાહેબ કહે છે કે રજા પરમદીવસથી શરૂ થશે. ૯. રજામાં કદાચ હું મુંઝવે જઈશ, તમે જ્યાં જશો? ૧૦. મને લાગે છે કે મારે અહીંયાં રહેવું પડશે, કેમકે મારો ભાઈ મુંઝવેથી રજામાં આવનાર છે. ૧૧. શું આખો મહીનો તમને અત્રે રહેવું પડશે? ૧૨. તે રોજ મોડો આવે છે, મને લાગે છે તેને દંડ થશે. ૧૩. મેહેતાજી સાહેબ એક વખતે બોલ્યા કે જે છાત્ર-રાખો મોડો આવે છે, તેમને દંડ કરવામાં આવશે. ૧૪. શું અમારે પણ દંડ આપવો પડશે? ૧૫. જો આપણે દરિયા કિનારે જઈશું તો આપણને ચોખ્ખી હવા મળશે. ૧૬. એક

ધોડાએ એક માણસને કહ્યું, “પેલા ભુંડને મારે શિક્ષા કરવી છે, કેમકે તેણે મારું અપમાન કર્યું છે. તું મને મદદ નહિ કરીશ?”
 ૧૭. માણસે જવાબ આપ્યો, “ના, બાધ.” ૧૮. ધોડાએ કહ્યું, “ભુંડ જોડે લડતાં શું તું માર્યો જઇશ? શું આપણે એકે તેને પૂરા નહિ પડીશું?” ૧૯. માણસે કહ્યું, “હા, આપણે પૂરા પડીશું, તેમાં કંઈ શક નથી, પણ પછી તારે મારી જોડે મારે તમેલે આવવું પડશે, અને તને ત્યાંજ રહેવું પડશે.” ૨૦. ધોડાએ જવાબ આપ્યો, “ના, બાધ, તારી મદદ મારે જોઈતી નથી. જો વેર લેવામાં મારું છટાપણું હું જોઉં, તો તેમાં મને શો લાભ (થાય)?

૧૧) નીચે લખેલાં વાક્યોમાં shall અને will નો શો અર્થ થાય છે તે કહો :—

1. I will pay you in a week. 2. You shall have that book. 3. We shall start to-night. 4. They will cheat you. 5. Shall I die if I swallow this pill? 6. You shall do no such thing. 7. I will do my utmost. 8. If thou eatest thereof, thou shalt die. 9. We are mortals, we shall all die. 10. If you study so hard at night you will spoil your eyes. 11. I will take it. 12. No, you shall not take it. 12. Shall we take a walk on the sea-shore? 14. You have broken the glass, shall you have to pay for it? 15. Shall you reach Bombay before sunrise? 16. I shall have to start very early. 17. Shall he go and join his friends? 18 We shall be compelled to remove to another house. 19. I shall be back in ten minutes. 20. If I can do

you a service, I will. 21. Thou shalt not bear false witness. 22. We shall have much pleasure in being present at your wedding. 23. The boy who was found copying shall be turned out. 24. Seest thou a man diligent in his business? He shall stand before kings. 25. In works of labour and of skill I will be busy too; For Satan finds some mischief still for idle hands to do.

પાઠ ૩.

સંશયાર્થના રૂપ.

THE SUBJUNCTIVE MOOD.

૧૨) અંગ્રેજીમાં ચાર અર્થ કે વાચ (moods) છે -- The Indicative Mood, the Imperative Mood, the Subjunctive Mood અને the Infinitive Mood.

The Indicative Mood નિશ્ચયમુચ્ચક વાત જણાવે છે. જેમકે We love our teacher.

The Imperative Mood આજ્ઞા કે વિનંતી બતાવે છે. જેમકે Honour the king. Friend, help me.

The Subjunctive Mood સંશય, શરત, ઇચ્છા, કે હેતુ દેખાડે છે—

1. સંશય He *may change* his mind તે પોતાનો વિચાર (કદાચ) ફેરવે.

2. શરત If I *meet* him I will speak to him જો હું તેને મળું તો—

૩. ઇચ્છા Long live the king. રાજા ધણું જીવે.

૪. હેતુ We eat that we may live આપણે જીવતા રહીએ તેટલા માટે ખોરાક લઈએ છીએ.

The Infinitive Mood—સામાન્ય કૃદંત—એ વિષે આગળ કહેવામાં આવશે.

૧૩) સંશયાર્થ અને નિશ્ચયાર્થના રૂપોમાં ધણો ફેર નથી, માત્ર to be ના રૂપ જુદાં જુદાં થાય છે.

વર્તમાનકાળ (સંશયાર્થ).

એકવચન.

1. If I love.
2. If thou love (કે lovest)
3. If he love (કે loves)

બહુવચન.

- If we love.
- If you love.
- If they love.

ભૂતકાળ.

1. If I loved
2. If thou lovedst
3. If he loved

- If we loved.
- If you loved.
- If they loved.

ભવિષ્યકાળ.

1. If I should love
2. If thou shouldst love
3. If he should love

- If we should love.
- If you should love.
- If they should love.

૧૪) To Be ક્રિયાપદના સંશયાર્થરૂપ

વર્તમાનકાળ.

1. If I be
2. If thou be
3. If he be

- If we be.
- If you be.
- If they be.

ભૂતકાળ.

- | | |
|-----------------|--------------|
| 1. If I were | If we were. |
| 2. If thou wert | If you were. |
| 3. If he were | If they were |

ભવિષ્યકાળ.

- | | |
|-------------------------|--------------------|
| 1. If I should be. | If we should be. |
| 2. If thou shouldst be. | If you should be. |
| 3. If he should be. | If they should be. |

૧૫) ચાહુ અને પૂર્ણ વર્તમાન, ચાહુ ને પૂર્ણ ભૂત અને ચાહુ અને પૂર્ણ ભવિષ્યકાળના ૩૫ ટુંકમાં નીચે આપ્યાં છે :—

ચાહુ વર્તમાન If I be loving.	પૂર્ણવર્ત. If I have loved
ચાહુ ભૂત. If I were loving.	પૂર્ણ ભૂત. If I had loved.
ચાહુ ભવિ. If I should be loving.	પૂર્ણભવિ. If I should have loved.

૧૬) સંશયાર્થ સહભેદના ૩૫ ત્રણે કાળના ટુંકમાં નીચે પ્રમાણે છે :—

વર્ત. If I be loved	ચાહુ વર્ત.	} ૩૫ નથી.	પૂર્ણવર્ત. If I have been loved
ભૂત. If I were loved	ચાહુ ભૂ.		પૂર્ણ ભૂ. If I had been loved
ભવિ. If I should be loved.	ચાહુ ભવિ.		પૂર્ણ ભ. If I should have been loved.

સૂચના.—શિક્ષકે ઉપર આપેલાં ૩૫ પૂરેપૂરાં બોલાવવાં. વળી યાદ રાખવું કે હાલમાં અંગ્રેજી ભાષાની વલણ એવી છે કે બનતાં સુધી સંશયાર્થરૂપને બદલે નિશ્ચયાર્થરૂપ વાપરે છે, જેમકે if he is, although he was વગેરે.

૧૭) સંશયાર્થ વાક્યોમાં ઘણુંકરીને સંશયાર્થસૂચક વાક્યયોગી આવે છે, જેવાંકે if, though કે although (જે કે), lest

(રખે), unless (=if not જે નહિ), that, whether (અથવા, કિંવા).

કોઇ વેળા સંશયાર્થ વાક્યામાં if ને કહાડી નાખી કર્તા આગળ સહાયકારક ક્રિયાપદ મુકે છે, જેમકે જે હું તમારી જગ્યાએ હોત, તો આમ બોલત. Were I (=if I were) in your place, I should say so.

If he had been there = Had he been there.

If I should have seen him = Should I have seen him.

૧૮) ભાષાંતર વાક્યો.

કહાડી મુકવું to turn out.	કેદખાનું a prison
to dismiss.	એકી વખતે at the same
પશ્ચાત્તાપ કરવો to repent of	time.
મેહનત કરવી to work hard.	કેટલી ટુંકી how short
સત્તા power, authority.	— હોત તો કેવું સાદું I wish
નજીવી વાત trifles	there were.
સંપ harmony, peace	વખતસર in time
મિથ્યા vain	પૈસા આપવા to pay
મજા pleasures	સ્થિતિ state, condition

૧. જે હું લખું. ૨. જે તું બોલે. ૩. જે તમે તેને મળો. ૪. રખે તેઓ પડે. ૫. જે તમે નહિ બજુશો તો (જે રીતે). ૬. જે તમારી વીંટી મારી મેજ ઉપર હશે (વર્તમાન) તો તે હું તમને આપીશ. ૭. જે તમે બોલશો તો તમને વર્ગમાંથી કહાડી મુકવામાં આવશે. ૮. જે હું તેને મળીશ તો તમારે માટે હું તેને કહીશ. ૯. જે અમે ચાલત. ૧૦. જે તેઓ ચાલ્યા હોત. ૧૧. જે તમે તમારાં પાપને

પચાતાપ નહિ કરશે. તો પરમેશ્વર તમને માફ નહિ કરશે.
 ૧૨. જો કે તેણે ધણી મહેનત કરી, પણ તેને ઇનામ ન મળ્યું.
 ૧૩. રખે તમે તમારૂં ધડીઆળ ખુઓ તેથી તે મેં મારી પાસે
 રાખ્યું છે. ૧૪. જો તમે અમારા ખરા મિત્ર હો, તો અમને
 તમે મદદ કરશો. ૧૫. જો તમે અમારા ખરા મિત્ર હોત, તો
 અમને તમે મદદ કરત. ૧૬. જો ધરમાં તમે બાધબેનો
 નજીવી વાતને વિષે લડશો, તો ધરમાં સંપ રહેશે નહિ.
 ૧૭. હાંદગી કેટલી ટુંકી છે! તે તમે નથી જાણતા? ૧૮. જો
 તે તમે જાણતા હોત (જૂત કા.) તો દુનીઆની મિથ્યા
 મોજમજા શોધત નહિ (would seek). ૧૯. મને શિયાળો
 બહુ ગમે છે; આખું વર્ષ શિયાળો રહેત તો કેવું સાઈ! ૨૦. જો
 તે પૈસા વખતસર નહિ આપશે, તો તેને કેદખાને જવું પડશે.
 ૨૧. એવા લુચ્ચાઓને પકડવાને તમને સત્તા હોત તો કેવું સાઈ.
 ૨૨. જો કે તે હુશીઆર છે, તોએ તે આજસુ છે. ૨૩. જો
 કે તમારી સ્થિતિ ગરીબ હોય, તોપણ ચોરી કરશો મા. ૨૪. જો
 હું તમારી જગાએ હોત તો હું તેને માફ કરત. ૨૫. જો પૃથ્વી
 ગોળ ન હોત, તો સૂર્ય સર્વ ઠેકાણે એકી વખતે ઉગત.

૧૯) નીચે લખેલાં ક્રિયાપદના સંશયાર્થ રૂપ લખો.

1. I talk. 2. I am going. 3. Thou walkest. 4.
 He joins his hands. 5. It is. 6. It will be. 7.
 It is too long. 8. It is growing too late. 9. Thou
 art the boy. 10. She had written. 11. Thou hadst
 spoken. 12. He has been working hard. 13. I
 spoke. 14. You sang a song. 15. They waited
 half an hour. 16. I was. 17. Thou wast. 18. You

were. 19. They were. 20. He was to go. 21. Thou wast to blame. 22. He has injured himself. 23. I shall walk. 24. He shall say so. 25. He will be out.

પાઠ ૪.

કાળાન્વય.

THE SEQUENCE OF TENSES.

૨૦) “ખેડુત બોલ્યો કે આણુ વરસાદ ઠીક પડ્યો છે.”
 “જે વરસાદ ન પડે તો અનાજ પાકે નહિ.” આ બે વાક્યો આપણે તપાસીશું તો દેખાશે કે બન્ને વાક્યો બંને વાક્યનાં બનેલાં છે. ખેડુત બોલ્યો—એ મુખ્ય વાક્ય છે; આણુ વરસાદ ઠીક પડ્યો છે—એ પેટાવાક્ય કે ઉપવાક્ય છે. અનાજ પાકે નહિ—એ મુખ્ય વાક્ય છે; જે વરસાદ ન પડે તો—એ ઉપવાક્ય છે. મુખ્ય વાક્ય અને પેટાવાક્ય મળીને જે મોટું વાક્ય થાય છે તેને સંયુક્ત વાક્ય—a complex sentence કહે છે.

નિયમ ૧—અંગ્રેજીમાં એવો નિયમ છે કે જે મુખ્ય વાક્યમાં ક્રિયાપદ વર્તમાન કે ભવિષ્યકાળનું હોય તો ઉપવાક્યમાં ક્રિયાપદ ગમે તે કાળનું હોય શકે. જેમકે—

મુખ્ય વાક્ય

ઉપવાક્ય.

I know

that you are displeased.

He will know

that you are displeased.

He knows

that you will be displeased.

We shall inquire

whether the train was late yesterday.

નિયમ ૨—જે મુખ્ય વાક્યમાં ક્રિયાપદ ભૂતકાળનું હોય તો ઉપવાક્યમાં ક્રિયાપદ ભૂતકાળનું જ હોવું જોઈએ. જેમકે—

મેં જોયું કે તમે મારા પર યુસ્સે છો। I saw that you were angry with me.

અમે ધારતા હતા કે તમે આવશો। We thought you would come.

નિયમ ૩—જે વાત સત્ય કે સિદ્ધ હોય અને તે ઉપવાક્યમાં આવે ત્યારે તો વર્તમાન કાળ વાપરવો.

He said that the earth is round.

Did he not know that fever produces thirst ?

૨૧) જે વાક્યમાં જે—if વપરાયો હોય તો તે વાક્યના બે પક્ષ થાય છે ; જે—વાળો પક્ષ અને તો—વાળો પક્ષ. જે—વાળા પક્ષને અંગ્રેજીમાં the conditional clause (શરતવાળું ઉપવાક્ય) અને તો—વાળા પક્ષને the consequent clause (પાછલું ઉપવાક્ય) કહે છે. એવાં વાક્યના નિયમ નીચે પ્રમાણે છે :—

Conditional clause.

Consequent clause.

If he is guilty (વર્તમાન) he will be punished.

If he were guilty (ભૂત) he would be punished.

If he had been guilty (પૂ. ભૂ.) he would have been punished.

If you will start at once (ભવિ.) you will catch the train.

૨૨) હેતુ કે ઉદ્દેશ અતાવનારાં ઉપવાક્યમાં may કે might આવે છે. જે મુખ્ય વાક્યમાં ક્રિયાપદ વર્તમાન કે અવિન્ય-કાળનું હોય તો may, અને જે ભૂતકાળનું હોય તો might વપરાય છે. જેમકે :—

This prize is given to you that you may study hard again.

That prize was given to you that you might study hard again.

૨૩) ભાષાંતર વાક્યો.

સરખીરીતે alike	ચોપડીનું કચ્છાટ a book-case
ચૂકવું to fail	ઉતરવું to dismount, to alight
મારાથી બનશે If I can	વૈકુંઠ heaven, paradise
પાસ થવું to pass	સેવા કરવી to serve
ચેતાવવું to warn	મુનીમ, આડતીઓ an agent
નકામું યુભાવવું to waste	લખી જણાવવું to write, to inform
દિલગીર sorry	
વિષયો subjects	
ચઢાવવું to promote	મિતાહાર moderate, temperate
ઘાયલ થવું to be wounded	
મહેનત કરવી to labour, to work hard	કડવા શબ્દો harsh words

૧. હું આશા રાખું છું કે તમે આવવાને ચૂકશો નહિ. ૨. જે મારાથી બનશે તો હું તમને મદદ કરીશ. ૩. હું નથી ધારતો કે તે આજે આવશે. ૪. જે તે અહીંયાં હોત તો હું તેને તમારે માટે કહેત. ૫. મેં કહ્યું કે હું ધણો દિલગીર છું. ૬. જે તમે ચાર વિષયમાં પાસ નહિ થશો તો તમને ઉપલા વર્ગમાં ચઢાવવામાં

આવશે નહિ. ૭. જે તમે પાંદડાં આમ તોડશો તો ઝાડ મરી જશે. ૮. જે ચોપડી કપાટમાં હશે તો હું તમને આપીશ. ૯. ચોપડી જે કપાટમાં હોત તો તે હું તમને આપત. ૧૦. દારાએ જ્યેં કે તેનો હાથી ધાયલ થયો છે, તેથી તે ઉતરી પડ્યો. ૧૧. જે દારા હાથી ઉપરથી ઉતરી પડ્યો ન હોત તો તેના સિપાઇઓ નાસી જત નહિ. ૧૨. મેં તમને નહોતું કહ્યું કે તમારો ઢાખલો ખોટો છે? ૧૩. અમારો આડતીઓ લખી જણાવે છે કે વહાણ સહિસલામંત આવી પહોંચ્યું છે. ૧૪. તેના મુનીમે લખ્યું કે હજી વહાણ આવ્યું નથી. ૧૫. જે તમને અડચણ ન હોય તો હું તમને આવતી કાલે મળીશ. ૧૬. જે તમને અડચણ ન હોય તો કાલે હું તમને મળું? ૧૭. જે તમે તંદુરસ્ત થવા ચાહતા હો, તો ખાવા પીવામાં મિતાહાર રહો. ૧૮. મહેતાજી કહેતા હતા કે પાણી કરતાં તેલ હલકું છે. ૧૯. મેં તમને ચેતાવ્યા હતા કે તમે તમારો વખત નકામો ગાળો છો. ૨૦. શું આપણે નથી શીખ્યા કે બધા માણસો બાધઓ છે? ૨૧. હા, પણ બધા માણસો એમ ધારતા નથી. જે એમ ધારે તો આ દુનિયા વૈકુંઠ જેવી થાય. ૨૨. આપણને ખાવાને અન્ન અને પહેરવાને લુગડાં મળે તે માટે આપણે મહેનત કરવી જોઈએ. ૨૩. ખીજઓ તમને ચાહે તે માટે તમારે માયાળુ અને નમ્ર થવું જોઈએ. ૨૪. કોઈને કડવા શબ્દો કહો ના, કે તેઓ તમને કડવા શબ્દો નહિ કહે. ૨૫. તે બાયડી બોલી “સાહેબ, તમે વહેલા આવ્યા હોત તો મારો બાધ મરી નહિ જત.” ૨૬. જે તમે બધાંને સુખી કરવા માગતા હો, તો ગરીબ અને પૈસાદારને સરખી રીતે ચાહો. ૨૭. તે ધરડો માણસ બોલ્યો “જે મેં ઇશ્વરની સેવા કરી હોત, તો હું ધડપણમાં દુઃખી ન થાત.” ૨૮. અમને આશા હતી કે તમે રાતે પાછા આવશો. ૨૯. અમે ધારતા હતા કે તમે (તો)

અમારા મિત્ર છે, પણ હવે અમે જોઇએ છીએ કે તમે અમને ચાહતા નથી. ૩૦. જો તમે મને પૂછશો તો હું તમને કહીશ. ૩૧. જો તમે મને પૂછો તો હું તમને કહું. ૩૨. જો તમે મને પૂછત તો હું તમને કહેત.

પાઠ ૫.

કર્મકલ્પેદ અને પ્રેરકલ્પેદ.

THE CAUSATIVE FORM.

૨૪) ગુજરાતીમાં જ્યારે કોઇ અકર્મક ક્રિયાપદનું રૂપ ફેરવાઇ તે સકર્મક થાય છે ત્યારે તેને કર્મકલ્પેદ કહે છે, જેમકે, પડવું— પાડવું, વળવું—વાળવું, બળવું—બાળવું. એજ પ્રમાણે અંગ્રેજીમાં થોડાંક અકર્મક ક્રિયાપદનાં રૂપ ફેરવાઇ તે સકર્મક થાય છે, તે ક્રિયાપદ નીચે આપ્યાં છે—

અકર્મક.

સકર્મક.

પડવું to fall	to fell (પાડવું).
ઉઠવું to rise	to raise, to rouse (ઊઠાડવું).
પડી રહેવું to lie	to lay (પડી રહે તેવું કરવું, મૂકવું).
બેસવું to sit	to set, to seat (બેસાડવું).
પીવું to drink	to drench (પાઇને તર કરવું, બીજવવું).

૨૫) વળી કેટલાંક ક્રિયાપદ સકર્મક થાય છે, પણ તેના રૂપમાં ફેર થતો નથી; જેવાં કે—

ઉકળવું to boil	to boil (ઉકાળવું).
ઉડવું to fly	to fly (ઉડાડવું).
ઉગવું to grow	to grow (ઉગાડવું).
ફેરવું to turn	to turn (ફેરવવું).
ફેરવું to spin	to spin (ફેરવવું).

૨૬) પ્રેરકભેદનો અર્થ એવો થાય છે કે પોતે કાંઈ કામ ન કરતાં બીજા પાસે તે કામ કરાવવું. પ્રેરકભેદને અંગ્રેજીમાં The Causal કે Causative Form કહે છે. ગુજરાતીમાં પ્રેરકભેદના રૂપ થાય છે, જેમકે વાંચવું-વંચાવવું, લખવું-લખાવવું, બેસવું-બેસાડવું. અંગ્રેજીમાં પ્રેરકભેદનાં રૂપ નથી, પણ cause, make, get એ ક્રિયાપદો વાપરીને પ્રેરકભેદનો અર્થ જણાવે છે.

ઉદાહરણ—હું લખીશ I shall write.

હું તેની પાસે લખાવીશ I shall get him to write
તે બોલશે He will speak.

તે તેની પાસે બોલાવશે He will make him speak.

ફુલો કરમાય છે Flowers wither.

તાપ ફુલોને કરમાવે છે Heat causes the flowers to
wither.

૨૭) “હું આ પેટી સમરાવીશ.” “અમે ઘર બંધાવ્યું.”
“તેણે આ પત્ર લખાવ્યો.” આ વાક્યોમાં કોની પાસે સમરાવીશ, કે બંધાવ્યું કે લખાવ્યો એ દર્શાવ્યું નથી. એવાં વાક્યોનો તરજીમો કરતાં to have and to get ઘણું કરીને વપરાય છે અને તેના કર્મની પછી ભૂતકૃદંત વપરાય છે, જેમકે :—

હું આ પેટી સમરાવીશ I shall get this box repaired.

અમે ઘર બંધાવ્યું We had a house built.

તેણે આ પત્ર લખાવ્યો He got this letter written.

સૂચના.—“તેણે મોતીચંદ પાસે દસ રૂપીઆ અપાવ્યા.”

અપાવ્યા = આપવાને કહ્યું He told Motichand to give
ten rupees.

૨૮)

ભાષાંતર વાક્યો.

ચોકી કરવી to watch
 ઝાડી a thicket [trunk road
 ધોરી રસ્તો a main road, a
 સપાટો a blow
 લગાવ્યો gave, hit
 છ મહીનાની કેદ six months'
 imprisonment
 રોપવું to plant
 બરાબ રહેવું to lie hidden
 ચોકીવાળા a watchman
 પાછળ દોડવું to chase, to
 pursue [him
 (તેને) સજા કરી sentenced
 મ્યુનિસિપાલિટી a municipi-
 pality
 ઝાડુ કાઢનાર a sweeper

દીવા સળગાવનાર a lamp
 lighter
 અરજ a petition
 અધિકારી an officer
 સેક્રેટરી a secretary
 કચરાપેટી a dust-bin
 શહેર સંરક્ષણ town conser-
 vancy
 બેસાડવું (માણસને) to seat
 બેસાડવું (હીરા) to set
 વેચાતું રાખવું to buy, to
 purchase
 તોડી પાડવું to pull down
 આરોગ્યતા sanitation
 તપાસ રાખવી to look after

૧. તમે મને પૈસા આપશો તો તમારે માટે હું એક પેટી
 કરાવીશ. ૨. તેણે સીપાઇને પોતાના ઘરની ચોકી કરવાને
 બેસાડ્યો. ૩. ઘરની પાસે ઝાડી હતી તેમાં બે ચોરો બરાબ
 રહ્યા હતા. ૪. તેઓ ચોકીવાળાને જોઇને નાહા, પણ ચોકી-
 વાળો તેમની પાછળ દોડ્યો. ૫. તેણે એક ચોરને પોતાની
 લાકડી વતી એક સપાટો લગાવ્યો અને તેને ભોંય પર પાડ્યો.
 ૬. તે વખતે અંધારું હતું અને વરસાદ પડતો હતો. ૭. જો
 વરસાદ પડતો ન હોત તો સીપાઇ ખીજ ચોરને પણ પકડત.
 ૮. ચોરે એક અરજ લખાવી અને ન્યાયાધીશ ઉપર (to)
 મોકલાવી. ૯. ન્યાયાધીશે તેનું (him) માન્યું નહિ અને તેને

છ મહિનાની કેફની સળ કરી. ૧૦. અને ધરધણી પાસે સીપાઇને ઇનામ અપાવ્યું. ૧૧. જે મારો કાકો તમારો ઘોડો વેચાતો નહિ રાખે તો હું તેની પાસે રખાવીશ. ૧૨. તમારું ધર બહુ જીનું છે, તમારે તેને સમરાવવું જોઇએ. ૧૩. જે નહિ સમરાવશે તો મ્યુનિસિપાલિટિ તેને તોડી પડાવશે. ૧૪. મ્યુનિસિપાલિટિ (એ) શું છે? ૧૫. જે ખાતું શહેર સંરક્ષણ તથા આરોગ્યતાની તપાસ રાખે છે તેને મ્યુનિસિપાલિટિ કહે છે. ૧૬. સરકાર મ્યુનિસિપાલિટિ પાસે શહેરની તપાસ રખાવે છે. ૧૭. મ્યુનિસિપાલિટિનો મુખ્ય અધિકારી સેક્રેટરી કહેવાય છે. ૧૮. તે ઝાડુ કાઢનારાઓ પાસે રસ્તા વળાવે છે, દીવા સળગાવનારા પાસે રાતે દીવા કરાવે છે, કચરાપેટીઓ સાફ કરાવે છે, ખરાબ રસ્તા અને તુટેલા પુલ સમરાવે છે. ૧૯. શેરશાહે પંજબથી બંગાળા સુધી એક ધોરી રસ્તો બંધાવ્યો. ૨૦. તે રસ્તાની બેઠ બાજુએ તેણે ઝાડો રોપાવ્યાં કે મુસાફરો તેના ઊંચડા તળે બેસે.

પાઠ ૬.

સામાન્ય કૃદંતનો To.

THE 'TO' OF THE INFINITIVE.

૨૬) અંગ્રેજીમાં જ્યારે સામાન્ય કૃદંત કોઇ ક્રિયાપદની પાછળ આવે છે ત્યારે તેનો to અધ્યાહાર હોતો નથી. જેમકે I came to learn. He went to see them. પણ જ્યારે સામાન્ય કૃદંત સહાયકારક ક્રિયાપદની પાછળ આવે છે ત્યારે તેનો 'to' અધ્યાહાર રહે છે, જેમકે I shall go. I do write.

નિયમ ૧—Ought શિવાય બધાં સહાયકારક ક્રિયાપદની પછી સામાન્ય કૃદંતનો to અધ્યાહાર હોય છે, જેમકે I should go, I might take it, They can write.

નિયમ ૨—બીજાં થોડાંક ક્રિયાપદો છે કે જેની પાછળ સામાન્ય કૃદંતનો to અધ્યાહાર રહે છે. તે ક્રિયાપદો let, bid, dare, hear, see, feel, make, need છે. જેમકે He let them go. I heard him speak. You need not go.

૩૦) ભાષાંતર વાક્યો.

વધારે સારો દેશ a better land.	માફ માગવી to beg pardon
હિમ્મત કરવી to dare	અચુકવું to flash
હાલવું ચાલવું to move.	જાગી ઉઠવું to awake
મારવા જતો હતો he was going to kill, he was about to kill.	ધર્ત્તીકંપ an earthquake
પાસે close by	વાવું to blow •
પહેલાંતો at first.	(વાહણાં) દોડવું to drift
દોડાદોડ કરવી to run over	ધનધોર થવું to be overcast
સળવળવું to creep	ગર્જના કરવી to roar
લાગવું to feel	સપાટી the surface
	કાંઈના મોઢા સામા જોવું to look a person in the face.

૧. મહેતાજીએ છોકરાંઓને ઘેર જવા ફરમાવ્યું. ૨. મેં તમને કાંઈ બોલતાં સાંભળ્યા. ૩. મા, હું તને એક વધારે સારા દેશ વિષે બોલતાં સાંભળું છું. ૪. આપણે તે દેશ ન

જઈ શકીએ ? ૫. કેટલાક ઉદરોએ એક સિંહને ઝાડ તળે સુતેલો દીઠો. ૬. પેહલાં તો તેઓએ તેની પાસે જવાને હિમ્મત કરી નહિ. ૭. પણ સિંહ તો હાલ્યા ચાલ્યા વિના પડી રહ્યો. ૮. ત્યારે તેઓ તેની પાસે ચા અને તેના શરીર ઉપર દોડાદોડ કરી મૂકી. ૯ સિંહને તેના શરીર ઉપર કાંઈ સળવળતું લાગ્યું. ૧૦. સિંહ જાગી ઉઠ્યો અને એક ઉદરને ઝાલ્યો. ૧૧. સિંહ ઉદરને મારવા જતો હતો, પણ ઉદરે સિંહની માફ માગી, તેથી સિંહે તેને જવા દીધો. ૧૨. જ્યારે ધર્તીકંપ થાય છે (there is) ત્યારે જમીન અને ધર હાલતાં આપણને લાગે છે. ૧૩. આપણે આકાશમાં સૂર્ય, ચંદ્ર, તથા તારાઓને ફરતા જોઈએ છીએ. ૧૪. થોડા વખતમાં થંડો પવન વાતો અમને લાગ્યો. ૧૫. પછી આકાશમાં કાળાં વાદળાં દોડતાં દેખાયાં. ૧૬. એક કલાકમાં બધું આકાશ ધનધોર થઈ ગયું અને કાળાં વાદળાંમાંથી વિજળીને ઝપ્પકતી અમે જોઈ. ૧૭. પાસે વન હતું, ત્યાં સિંહને ગર્જના કરતા અમે સાંભળ્યા. ૧૮. મહેતાજીએ આ દાખલો ફરીથી કરવાને તમને ફરમાવ્યું છે. ૧૯. બાપુજી, તમારે ફરી કરવાની જરૂર નથી, કેમકે તમારો દાખલો ખરો છે. ૨૦. કદી ચોરી કરશે ના, કોઈ તમારી પાસે ચોરી કરાવે તો તેને કહો કેન્પરમે-શ્વર બધું જીએ છે, હું તેની આજ્ઞા તોડવાની હિમ્મત કરું નહિ. ૨૧. હું બેહરો નથી, આટલું તાણીને બોલવાની તેને જરૂર નથી. ૨૨. આપણે પૃથ્વીને ફરતી જોઈ શકતા નથી કેમકે આપણે પૃથ્વીની સપાટી પર છીએ. ૨૩. જો આપણે ઉંચે આકાશમાં હોત તો પૃથ્વીને ફરતી જોત. ૨૪. તે ચોર અને જૂઠો છે, તમારા મોઢા સામા જોવાની તેની છાતી ચાલતી નથી.

પાઠ ૭.

નામરૂપી સામાન્ય કૃદંત.

THE INFINITIVE USED AS A NOUN.

૩૧) યુજરાતીમાં તેમજ અંગ્રેજીમાં સામાન્ય કૃદંત (the Infinitive) નામની પેઠે વપરાય છે, એટલે તે ક્રિયાપદનો કર્તા કે કર્મ થઈ શકે છે. To walk is pleasant—આ વાક્યમાં કર્તા to walk છે. I like to walk એમાં to walk કર્મ છે. જો સામાન્ય કૃદંત સકર્મક હોય તો તેનો કર્મ તેની પાછળ આવે; To love our neighbours is our duty આ વાક્યમાં to love our neighbours એ કર્તા છે. I like to read good books એમાં to read good books એ કર્મ છે.

૩૨) અંગ્રેજીમાં the Infinitive ના એ રૂપ છે—To walk અને Walking. આપણે To walk is pleasant ને બદલે Walking is pleasant પણ કહી શકીએ.

સૂચના—યાદ રાખો કે walking એ વર્તમાન કૃદંત તેમજ Infinitive છે. જ્યારે ing વાળું રૂપ (જેવાં કે doing, reading, walking વગેરે) વિશેષણ તરીકે વપરાયું હોય ત્યારે તેને વર્તમાન કૃદંત, present participle કહેવું. પણ જો તે નામ તરીકે વપરાયું હોય ત્યારે તેને the Infinitive કહેવું. એવાં ing વાળાં Infinitive ને GERUND પણ કહે છે

૩૩) To walk is pleasant એવાં વાક્યોમાં કોઈ વખતે It સર્વનામ વાક્યને આરંભે વપરાય છે અને ખરો કર્તા જે Infinitive હોય છે તે ક્રિયાપદની પાછળ મૂકાય છે. જેમકે It is pleasant to walk. To love our neighbours is our

duty—It is our duty to love our neighbours.
 પદ્મછેદ કરતાં It ને the provisional subject of is કહેવું
 અને to walk કે to love તેને the real subject of is કહેવું.

૩૪)

ભાષાંતર વાક્યો.

પરોઢીએ at dawn of day.	મોડી રાત સુધી late at night
પ્રશંસકારક pleasant	બહાર ફરવું to be out
હદ કરતાં વધારે too much	પીપ a cask
નુકસાનકારક injurious	ગળડાવવું to roll
શરમભરેલું shameful	ખસેડવું to move, to shove
બણવું to study [hard	માફ માગવી to apologise
મન દધને શીખવું to study	દૂર રહેવું to avoid [heart
સારા હસ્કત લખવા to write	ખરા મનથી with all the
a good hand	ફરજ a duty
ખડખડ હસવું to laugh loud	નેમ, હેતુ, an aim, an object
તૈયારી કરવી to prepare	વિદ્યા a science
જીવતર life	માળામાંથી ચોરી કરવી to
ડહાપણ wisdom, prudence	rob birds' nests
જન્મખેડ a natural defect	ખબરપડવી to come to know
હાંસી કરવી to make fun of	પણ even
અણધટવું improper	દુઃખ દેવું to give pain
ઉડાઉપણે extravagantly	

નીચે લખેલાં વાક્યોનો તરજીમો ત્રણ અથવા ચાર રીતે થાય છે:—

૧. પરોઢીએ ઉઠીને ખેતરમાં ચાલવું પ્રશંસકારક છે. ૨. હદ કરતાં વધારે ખાવું નુકસાનકારક છે. ૩. જૂઠું ખોલવું શરમ-ભરેલું છે. ૪. બણવું જરૂરનું છે. ૫ મન દધને શીખવું.

જરૂરનું છે. ૬. સારા દસ્કત લખવા ઉપયોગી છે. ૭. ખડખડ હસવું મૂર્ખાઈ બરેલું છે. ૮. મોતને માટે તૈયારી કરવી એ જીવતરનું મોટું ડહાપણ છે. ૯. કોઈની જન્મખોડની હાંસી કરવી એ અણુઘટનું છે. ૧૦. ઉડાઉપણે પૈસા ખરચવા એ એવઢૂરી બરેલું છે. ૧૧. જીવાન પુરૂષોએ મોટી રાત સુધી બહાર ફરવું એ ખોટું છે. ૧૨. પીપ ગમડાવવું સહેલું પડે છે, પણ પેટી ખસેડવી કઠણ પડે છે. ૧૩. કોઈને ગુકસાન કરવું ને પછી માફ માગવી તેના કરતાં ગુકસાન કરવાથી દૂર રહેવું એ વધારે સારું છે. ૧૪. ઇશ્વરને આપણા ખરા મનથી ચહાવો એ આપણી પહેલી ફરજ છે. ૧૫. પોતાને જેમ ચાહીએ છીએ તેમ બીજા બધાને ચહાવું એ આપણી બીજી ફરજ છે. ૧૬. ખાતું, પીતું, ને ઉંઘવું એ જીંદગીનો હેતુ નથી. ૧૭. ઇશ્વરને ઝાળખવો, એ મોટામાં મોટી વિદ્યા છે. ૧૮. ઘણા દહાડા ઉપર આપાએ મને કહ્યું હતું કે, પક્ષીના માળામાંથી ચોરી કરવી એ ખોટું છે. ૧૯. હવે મને ખબર પડી કે પક્ષીને પણ દુઃખ દેવું એ ખોટું છે.

પાઠ ૮.

સંબંધક ભૂતકૃદંત.

THE CONNECTIVE PARTICIPLE.

૩૫) ગૂજરાતીમાં સંબંધક કૃદંત ત્રણ કામ બજાવે છે માટે અંગ્રેજીમાં તેનો અર્થ જણાવવાની ત્રણ રીત થાય છે.

(૧) તેથી સંયુક્ત ક્રિયાપદ સાધિત થાય છે. અર્થમાં કંઈ વધઘટ થઈ હોય તો અંગ્રેજીમાં જણાવવી જોઈએ, જેમકે નાખવું to throw, નાંખી દેવું to throw away. પણ ચઢવું તથા ચઢી જવું બરાબર જેવું છે માટે એહને વાસ્તે to climb ચાલશે.

(૨) વાઙ્મયોગીનું કામ બગાડી બે ક્રિયાપદને જોડે છે ત્યારે અંગ્રેજીમાં બે ક્રિયાપદ એકજ રૂપે આવે છે અને and વચ્ચે આવી જોડી લે છે, જેમકે, તે ચોપડી લઇને ઘેર ગયો He took up the book and went home. વખતે and then આવે છે, જેમકે, લુહાર લોહું તપાવીને ધડે છે The blacksmith heats the iron and then forges it.

(૩) સંબંધક કૃદંત કોઇ ક્રિયાનું કારણ બતાવે છે, જેમકે, તમને જોઇને હું ખુશી છું. જોઇને = જોવાથી. લોહાને તપાવીને નરમ કર્યું. તપાવીને = તપાવવાથી. એ વખતે અંગ્રેજી રૂઢી પ્રમાણે તરજીમો કરવો. હું તમને જોઇને ખુશી છું—I am glad to see you. લોહાને તપાવીને નરમ કરે છે, They soften iron by heating it. બડબડીને તમે શું મેળવ્યું, What did you gain by complaining? બડબડીને = બડબડવાથી.

૩૬) ભાષાંતર વાક્યો.

હાંક મારવી to call out, to shout	ધણી an owner
વાઘરી a bird-catcher	વચન a promise
બચ્ચું a young one	પાળવું (વચન) to keep
ઓળખીતો An acquaintance	જૂઠો a liar [feet of
રજા માગવી to take leave, to say good-bye	પગે લાગવું to fall at the
હાડેમ a pomegranate	ખરાબ કરવું to ruin
હશે was, must have been	માગવું to wish, to want
[nothing of	દળણાં દળવાં to grind for
બબર ન પડવી to know	કાંતવું to spin [hire
કોઇનું હોવું to belong to	પૂરું કરવું to maintain, to support
some one	નાખુશ થવું to be displeased

ખીવું to be afraid	[or	ટીપવું to beat
શેઠ a master, an employ-		દુર્દશા a sorry plight
વઢવું to scold	[dismiss	પોકેપોક મૂકી રોવું to weep
કાઠી મુકવું to turn off, to		હાલુદ aloud
ઉદાસ sad, sorry		ચોતરફ on all sides
પાછા વળવું to return		ઘેરાયલા surrounded
તપાવવું to heat		તાબે થવું to surrender

૧. પછી તેણે હાંક મારીને પુછ્યું કે ધરમાં કોઈ છે કે? ૨. એક વાધરી માળામાંથી પોપટનાં બે બચ્ચાં લઇ ગયો. ૩. પછી મારો જોળખીતો રજા માગીને નીકળ્યો. ૪. પટેલને ત્રણ છોકરા હતા તેમને બોલાવીને એકેક દાડેમ આપ્યું. ૫. ગજવામાં કાણું હશે તેમાંથી પૈસો નીકળી પડ્યો, પણ તેની ખબર તેને કાંઈ પડી નહિ. ૬. આ પૈસો જે તમને જડ્યો તે કોઈનો હશે માટે તેના ઘણીને શોધી કાઢીને આપવો જોઈએ. ૭. મહીનામાં બે વખત આવીને તેણે આ કામ પૂરું કરી નાખ્યું. ૮. તે છોકરો રાજાને પગે લાગીને બોલ્યો, મને કોઈ ખરાબ કરવા માગે છે. ૯. તેનો બાપ ગરીબ તથા આંધળો હતો તેથી તેની મા દળણાં દળીને તથા-કાંતીને સૌનું પૂરું કરતી. ૧૦. જે વચન આપીને પાળે નહિ તે જૂઠો કહેવાય. ૧૧. ધનુ આ સાંભળીને બહુજ નાખુશ થયો, તે બીધો કે હવે શેઠ વઢશે ને કાઠી મૂકશે. ૧૨. તે ઘણોજ ઉદાસ થઇને પાછો વળ્યો. ૧૩. લુહાર લોહું તપાવીને હથોડાથી ટીપા ટીપીને ઘડે છે. ૧૪. બાપ પોતાના છોકરાની આવી દુર્દશા જોઇને પોકેપોક મૂકીને રોયો. ૧૫. પોતાને ચોતરફથી ઘેરાયલા જોઇને સિપાઈઓ તાબે થયા.

પાઠ ૯.

કે તરતજ, તેવુંજ,—તાંજ, એટલામાં.

NO SOONER THAN, AS SOON AS, JUST AS.

૩૭) એક ક્રિયા પૂરી થયા પછી બીજી ક્રિયા તરત થાય છે ત્યારે યુજરાતીમાં તેવુંજ,—તાંજ, કે તરત એવા સંયોગી વાપરે છે. તેને મળતા અંગ્રેજીમાં No sooner than. As soon as, Just as વગેરે શબ્દો છે. As soon as વાપરવાની રીત સેહેલી છે. કિદાહરણ—પાદશાહી લશ્કર આવ્યું કે તરત બળવાખોર નાસી ગયા. As soon as the royal army came up, the rebels fled. Just as પણ એજ રીતે વપરાય છે Just as the royal army came up, the rebels fled.

No sooner than કાંઈક જૂદી રીતે વપરાય છે. જેમકે સૂર્ય ઉગ્યો નહિ એટલામાં લશ્કરે આગળ ચાલવા માંડ્યું. No sooner did the sun rise than the army marched on.

વળી On કે While ની સાથે gerund પણ વપરાય છે—ગામમાં પેસતાંજ લશ્કરે લોકોને લૂટવા માંડ્યા. On entering the town, the army began to plunder the people. રસ્તે ચાલતાં While walking on the road.

૩૮)

ભાષાંતર વાક્યો.

લડાઈ a battle	મિઠાઈવાળો a confectioner
જૂએ અધમૂઓ half starved	સંકટ distress
ગલી a lane	બૂમ a cry
ઉઘાડવું to open	અનુભવ experience
તુચ્છપણું insignificance	મેળવવું to acquire

કેદખાનું a prison	પહાડી કિલ્લો a hill fortress
તૈયારી કરવી to prepare	નમાવવું to bow
વાડ a hedge	હડસેલો મારી with a push
અહો તહી here and there	પોંહોચવું to reach (સકર્મક)
—થી થવું to form (સકર્મક)	ઉપડવું to start
વહારે ધાવું to run to one's	લૂંટવું to plunder
relief or succour	સાંઢણી a fleet camel
ચૂકી જવું (ગાડી) to miss	હદપાર beyond the limits
સમજણા થવું to come to	પોહો ફાટતાં at dawn, at
years of discretion	the break of day [lovely
ચઢવું to climb	મનોહર, રમણિક charming,
દેખાવ a sight, a scene	આવી રહ્યો spread
જૂથ groves	રફાટિક marble

નીચે લખેલાં વાક્યોનો તરજીમો જોઈ શકે તેટલી રીતે કરો.

૧. બીજે દહાડે સૂર્ય ઉગતાંજ લડાઈ શરૂ થઈ. ૨. ગલીમાંથી જતાં અમને એક ભૂખે અધભૂખો થયેલો કુતરો મળ્યો. ૩. તેની સંકટની ખૂબ સાંભળતાંજ તેઓ તેની વહારે ધાવી. ૪. જૂદા જૂદા દેશોમાં ફરતાં ફરતાં મેં ઘણો અનુભવ મેળવ્યો છે. ૫. એક હડસેલો મારી ખારણું ઉઘાડ્યું તેવાંજ બધાં છોકરાં તેની બણી દોડી આવ્યાં. ૬. આજે સવારે હું ગાડી ચૂકી ગયો, કેમકે હું રોડને પહોંચ્યો એટલામાં ગાડી ઉપડી. ૭. વનરાજ સમજણો થયો એટલે ભુવડના માથુસોને લૂંટી લેવા લાગ્યો. ૮. જેવો કરણુ ધાયલ થઈને પડ્યો કે તરત હરપાળ તેને સાંઢણી પર બેસાડી ગુજરાતની હદ પાર લઈ ગયો. ૯. જેવો શીવાજી દિલ્લીના કેદખાનામાંથી નાઠો તેવો લડાઈને માટે તૈયારી કરવા મંજો. ૧૦. પોહો ફાટતાં અમે ટેકરી પર ચઢવા માંડ્યું.

૧૧. શિખરે પહોંચતાંજ કેવો રમણિક દેખાવ અમારી નજર આગળ આવી રહ્યો હતો. ૧૨. સ્વચ્છ આકાશ, લીલાં ખેતરો, ગુલાબની વાડો, અહીંતહીં સુંદર ઝાડના જૂથ, સ્ફટિકનાં દેહરાં, પહાડી કિના--આથી એક મનોહર દેખાવ થઈ રહ્યો હતો. ૧૩. આ દેખાવ જોતાંને વાર માણસ પોતાનું તુચ્છપણું જોય છે અને ઇશ્વરની શક્તિ આગળ પોતાનું માથું નમાવે છે. ૧૪. જીવાન માણસોને દુનીઆનો સહજ અનુભવ મળતાંને વાર તે નમ્ર બને છે. ૧૫. અનુભવ એ મોટો શિક્ષક છે, એના પાઠ કોઈ વિસરતું નથી. ૧૬. જેવો છોકરો સમજણો થાય છે કે તે ધીમે ધીમે અનુભવ મેળવતો થાય છે. ૧૭. તે છોકરો ફળ તોડવાને ઝાડ પર ચઢ્યો, પણ વાડીવાળાને જોતાંને વાર કુદી પડ્યો અને નાઠો. ૧૮. જેવું હમીરનું લશ્કર ઘેરાઈ ગયું કે તરત જીવડ તેની વહારે ધાયો. ૧૯. મિઠાઈવાળો આવ્યો કે છોકરાંઓ તેની આસપાસ ફરી વળ્યાં.

પાઠ ૧૦.

THE USES OF TO DO.

૩૯) To do ક્રિયાપદ છ જીદે અર્થે વાપરવામાં આવે છે, એટલે જ જીદી રીતે તેનો તરજીમો થાય છે.

(અ) મૂળ ક્રિયાપદ To do.

૧. સકર્મક ક્રિયાપદ I do my exercises. He does his work.

૨. અકર્મક ક્રિયાપદ = ચાલવું. That will do. My boy does better now. I cannot do without something to read.

૩. “સર્વ ક્રિયાપદ” એટલે હરકોઈ ક્રિયાપદને બદલે આવે,

જેમકે, I cannot walk as fast as you do (= walk).

Hold the pen as I do (= hold) mine.

આ) સહાયકારક ક્રિયાપદ To do.

૪. પ્રશ્નાર્થ રૂપમાં આવે છે. Do you walk ? Where

did you walk to ?

૫. નિષેધાર્થ રૂપમાં આવે છે. I do not go. He did

not wish to go.

૬. ભાર કે વિનંતીને અર્થે. I do love you. Do

give it me.

૪૦) ભાષાંતર વાક્યો.

પાઠ કરવો to do an exercise

એમજ the same

તરજુમાનો પાઠ કરવો to do

translation

મમ્મરહેવું to take pleasure in

અબણુ ignorant

—ને બસવું to bark at

માગવું to ask for

ચાલવું to do

ઠીક well

બણેલા educated

વિદ્યા learning

કેમ થવું how to be done

રજા a holiday

૧. પાઠમાળાનો (in) એક પાઠ અને કરણધેલાનાં એ પાનાં
અમે રોજ કરીએ છીએ. ૨. એમજ તમે કરો છો શું ? ૩.

અમારી નિશાળે પાઠમાળા ચાલતી નથી (to be used);

તરજુમાનો પાઠ ત્રીજી ચોપડીમાંથી કરીએ છીએ. ૪. અબણુ

માણસો જેટલા આજસમાં મમ્મ રહે છે તેટલા બણેલા માણસો

વિદ્યામાં મમ્મ રહે છે. ૫. કુતરો તમને જેટલો બસે છે તેટલો મને

પણ બસે છે. ૬. આજ મેળો બરાબ છે (is), રજા આપોની,

આ ચાર દિવસમાં અમને કંઈ રજા મળી નથી. ૭. મારી પાસે રજા માગતા ના. ૮. સાહેબ, હું નથી માગતો. ૯. અમે મેળે જતા નથી. ૧૦. અમે મેળો જોવા ગયા નથી. ૧૧. અમે મેળો જોવા ગયા નહિ. ૧૨. અમે મેળો જોવા જવાના નથી. ૧૩. અમે મેળો જોવા જઈશું નહિ. ૧૪. એમ શું કરવા કરો છો? એમ નહિ કરો. ૧૫. શું આ ચાલશે? હા, ચાલશે. ૧૬. ઠીક ચાલશે. ૧૭. જેમ દિવસે સૂર્ય પ્રકાશે છે તેમ ચંદ્ર રાતે પ્રકાશે છે. ૧૮. આ વાક્યનો તરજીમો કેમ કરવો એ હું જાણું છું, શું તમે જાણો છો? ૧૯. તે વગર તમને કેમ ચાલે છે? ૨૦. તમારો દીકરો નરસિંહ ઉપલા વર્ગમાં કેમ ચાલે છે? ૨૧. આગગાડીમાં મને વાંચવા સાડ ચોપડી વગર ચાલતું નથી. ૨૨. જેમ આપણે પોતાને ચાહીએ છીએ તેમ બીજાને ચહાવું એ મુશ્કેલ છે.

પાઠ ૧૧.

• અને તેટલું, અને તેમ.

AS POSSIBLE.

૪૧) જેટલું-તેટલું, જેમ-તેમ, જેવડું-તેવડું એવા શબ્દોનો તરજીમો અંગ્રેજીમાં બે as ની વચ્ચે વિશેષણ કે ક્રિયાવિશેષણ મૂકીને કરે છે, જેમકે, જેટલું વહેલું તેટલું as soon as, જેમ ધીમે તેમ as slow as, જેવડો ઉંચો તેવડો as tall as.

૪૨) અને તેટલું વહેલું, જેમ અને તેમ ધીમે, એવા શબ્દો આવે ત્યારે as soon as possible, as slow as possible, એમ તરજીમો કરવો. કોઈ વેળા possible ને બદલે can પણ વાપરે છે, જેમકે, as soon as you can, as much as he could.

૪૩) નીચેના ઉદાહરણ ધ્યાનમાં રાખી, ઘટે તે વિશેષણ કે ક્રિયાવિશેષણ લખને તરજીમો કરવો.

બને તેટલું થોડું (જથ્થો) as little as possible.

બને તેટલાં થોડાં (સંખ્યા) as few as possible.

બને તેટલું વધારે (જથ્થો) as much as possible.

બને તેટલાં વધારે (સંખ્યા) as many as possible.

બને તેમ જલદી as fast as possible.

બને તેટલું ધીરે as slow as possible.

સૂચના ૧—ઉપલાં ઉદાહરણોમાં જેટલું, જેમ, અધ્યાહાર છે. (જેમ) બને તેમ જલદી લખો Write as fast as possible, અથવા Write as fast as you can. (જેટલું) બન્યું તેટલું ઉડું ખોદું We dug as deep as possible. અથવા We dug as deep as we could.

સૂચના ૨—યાદ રાખો કે અંગ્રેજીમાં તેટલું, તેમ, તેવડું, એ પહેલા પક્ષમાં આવે છે અને જેટલું, જેમ, જેવડું એ બીજા પક્ષમાં આવે છે. પહેલા as નો અર્થ તેટલું, તેમ, તેવડું થાય છે ; અને બીજા as નો અર્થ જેટલું, જેમ, જેવડું થાય છે. We dug as deep અમે તેટલું ઉડું ખોદું, as we could જેટલું (અમારાથી) બન્યું. Speak as distinctly as possible ખોલો તેટલું સ્પષ્ટ, જેટલું (તમથી) બને. તેણે બન્યું તેટલું કીધું = (જેટલું તેનાથી) બન્યું તેટલું તેણે કીધું He did all he could. બનશે તેટલું કરીશ I will do all I can અથવા I will do as much as I can.

૪૪)

ભાષાંતર વાક્યો.

અગોળવેત્તા an astronomer

ધૂમકેતુ a comet

નુકસાનકારક noxious

મુસાફરી કરવી to travel

અહાદુર brave

લડવૈયો a soldier, a warrior

અણી towards, in the direction of

અચાવવું to protect

સોજત તેવી અસર a man is influenced by the company he keeps

અહારવટિયો an outlaw

મજૂર, હેલકરી a porter

અપોરની mid-day

દાબી નાખવું to suppress

કર a tax

નાખવા (કર) to impose

ધ્યાનથી attentively

સાફ neatly

રૈયત subjects

ડાધાડપકાવાળો blotted

મેલું slovenly

પેટી a trunk

બરવું to pack

મહેનત કરવી to try.

વિદ્યાર્થી a student

વારંવાર frequently


સંભાળથી carefully

શબ્દકોષ a dictionary

થઇ રહેવું to be over

પૈસા money (જથ્થો)

ઉમંગી energetic, zealous

 પ્રત્યેક વાક્યનો તરજીમો જોટલી રીતે થાય તેટલી રીતે કરો.

૧. અગોળવેત્તાએ ધૂમકેતુ જોવાને અન્યું તેટલું કીધું. ૨. જ્યારે કોઇ નુકસાનકારક પ્રાણીને મારવું હોય (is to be) ત્યારે જેમ અને તેમ જલદીથી મારવું. ૩. તમારી પરીક્ષા થઇ રહ્યા પછી જેમ અને તેમ જલદીથી તમે પાછા આવજો. ૪. જ્યારે તમે મુસાફરી કરતા હો ત્યારે જેમ અને તેમ થોડા પૈસા ખરચજો. ૫. વિક્રમ અહાદુર લડવૈયો હતો, તેણે પોતાના દેશને અચાવવાને પોતાથી અન્યું તેટલું કીધું. ૬. આ છોકરો જેમ અને તેમ ધ્યાનથી શીખે છે, કારણ કે તેના સોજતીઓ ઉમંગી વિદ્યાર્થીઓ

છે. ૭. જેમ અને તેમ થોડા સોખતીઓ રાખો, અને તે સારા હોવા જોઈએ, કેમકે સોખત તેવી અસર. ૮. તમારા પાઠ જેમ અને તેમ સંભાળથી લખો. ૯. જો તમે તમારી લાકડી મારી બણી નાખો તો તેવતી મારાથી થાય તેટલી મહેનત કરીને તમને કાઢું. ૧૦. તમે ધણા ખરાબ લખનાર છો, કારણ કે તમારા પરીક્ષાના કાગળો ડાઘાડપકાવાળા તથા મેલા હોય છે. તમારે (તો) જેમ અને તેમ સાફ લખવું જોઈએ. ૧૧. સરકારે આરવટીઆઓને દાખી નાખવાને પોતાથી અનવું કીધું છે. ૧૨. તમે જઈને એક મજૂરને જેમ અને તેમ જલદીથી બોલાવો, મારે આજ અપોરની ગાડીમાં જવું છે. ૧૩. ડાહ્યો રાજા જેમ અને તેમ રૈયત ઉપર થોડા કર નાખે છે. ૧૪. મેં મારી પેટીમાં જેટલાં અન્યાં તેટલાં લૂગડાં ભર્યાં. ૧૫. વિદ્યાર્થીઓએ શબ્દકોષનો જેમ અને તેમ વારંવાર ઉપયોગ કરવો જોઈએ.

પાઠ ૧૨.

૪૫) અંશ સંખ્યાર્થ તથા આવૃત્તિવાચક વિશેષણ.

FRACTIONAL NUMBERS તથા MULTIPLICATIVES
ADJECTIVES.

પા a quarter.	સવા one and a quarter.
અર્ધ a half.	અઢી two and a half.
પોણું three-fourths,	સાડાત્રણ three and a half.
three-quarters.	સવાત્રણવાગે at a quarter past three.
	સાડાત્રણવાગે at half-past three.
એકવડું single.	તેવડું three-fold.

એવડું double.	ચોવડું four-fold.*
તેના જેવડું	as large as that, the size of that.
તેનું અર્ધું	half the size of that, half as much as that.
તેનું પોણું	a quarter less than that, less than that by a quarter.
તેનું સવા	a fourth more than that.
તેના સવાગણા	twenty-five per cent. more than that.
તેનું દોહોડું	} half as much (કે large) again as that.
તેનું દોઢગણું	
	} larger than that by a half.
તેનું અમણું	double that, twice that, as large again as that, twice as large as that, twice the size of that, twice as much as that.
તેના અમણા	double the number, twice as many, as many again.
તેનું ત્રમણું, તેનું ત્રણગણું કે ત્રગણું	} thrice the size of that, three times as big as.
તેના ત્રમણા	} thrice the number of those,
તેના ત્રણગણા	
	} three times as many as.
તેનું ચોગણું	four times the size of that,* four times as big as that.
તેના ચોગણા	four times the number of those, four times as many as those.

* પછી five-fold, six-fold, વગેરે.

* પછી five times the size of, six times the size of, વગેરે.

૪૬)

ભાષાંતર વાક્યો.

કલ્લું an anklet	બુચ a cork
તોલ weight	મુશ્કેલ difficult
તોલમાં છે weighs	ઉતાર passenger
કીમતવાન, કીમતનું valuable	કિલ્લો a castle
ઓછું less [courier	અગાઉ formerly
કાસદ a messenger, a	વડો છોકરો the eldest son
તારનો સંદેશો a telegram	નાનો છોકરો the youngest
ગુરૂ long	son
સ્વર a vowel	ઓખાણું a riddle
લઘુ short	પારખવું to solve
રબાઈ a quilt	સદગુણ a virtue
વરસ દહાડાનું annual	દુર્ગુણ a vice
આમદાની income	શોક કરવો to grieve at
મહિનાની monthly	વસ્તી population
ઝડું પાટિયું a thick plank	સામે opposite
અછત scarcity	મક્ષ a wrestler
પટ breadth	સુંદર beautiful
પ્યાલું a bowl	પતંગ a kite
માવું to contain	ઉડાવવું to fly
પગાર salary.	

૧. આ કલ્લું તોલમાં સવાશેર છે. ૨. માટે એવાં બે (two of them) અઢીશેર થશે (=ચાચ). ૩. સોનું રૂપા કરતાં પંદરગણું કીમતવાન છે. ૪. માટે એક તોલા સોનાની કીમત એક તોલા રૂપા કરતાં પંદરગણી થાય છે. ૫. આ મક્ષ કદમાં તમારા કરતાં

બમણો છે. ૬. જો કાસદ સાડાત્રણ વાગતે મારો તારનો સંદેશો લાવશે તો હું એને સાડાત્રણ રૂપીયા આપીશ. ૭. એક યુરસ્વર લઘુસ્વરના કરતાં લંબાઈમાં બમણો (=બમણો લાંબો) છે. ૮. આ મારી રજાઈ એકવડી છે, તમારી બેવડી છે, બાપુની ચોવડી છે, પણ ત્રેવડી કોઈની નથી. ૯. તેની વરસદહાડાની આમદાની મારી મહિનાની આમદાની કરતાં ઓછી છે. ૧૦. આ જાડું પાટિયું પેલા કરતાં બમણું જાડું છે. ૧૧. ગયે વરસે અનાજની બહુ અછત હતી, પણ આ વરસે તેની અર્ધી પણ નથી. ૧૨. નર્મદાનો પટ તાપી નદીના કરતાં દોઢો છે. ૧૩. આ પ્યાલું પેલાનું અર્ધુંએ નથી. ૧૪. તેથી એમાં તેનું અર્ધુંએ ન માય. ૧૫. તેનો પગાર મારા કરતાં સવાગણો છે. ૧૬. આ બુચ ખડિયાના મેં જોટલોજ છે. ૧૭. કાલ કરતાં આજે સવાગણા છોકરા નિશાળમાં હાજર છે. ૧૮. આજનો પાઠ ગઈ કાલના પાઠ કરતાં બમણો લાંબો અને ત્રણગણો મુશ્કેલ છે. ૧૯. કાલ કરતાં આજે બમણા ઉતાડે આવ્યા. ૨૦. કિસ્સો અગાઉ હતો તેના કરતાં હમણા બમણો મોટો છે. ૨૧. હાલ તેની ઉંમર તેના વડા છોકરા કરતાં બમણી અને નાના છોકરા કરતાં ત્રણગણી છે. ૨૨. અંગ્રેજી ઓખાણા પારખવા એ યુજરાતી ઓખાણા પારખવા કરતાં બમણું અધરું છે. ૨૩. તેના સદ્ગુણ એના દુર્ગુણ કરતાં ત્રણગણા છે. ૨૪. એના બાપના મોત કરતાં એની માના મોતને લીધે (મા) એણે બમણો શોક કીધો. ૨૫. મુંબઈની વસ્તી સૂરતના કરતાં દસગણી છે. ૨૬. નિશાળ સામે એક સુંદર મોટો પતંગ બેઠો હતો તે માથુસ જેવડો બેઠો હતો.

પાઠ ૧૩.

વગર રહેવું નહિ.

(CANNOT BUT, CANNOT HELP, IS SURE TO.

૪૭)


ઉદાહરણ.

જો છોકરો ઉદ્યોગી હોય તો	If a boy is industrious
ભણવામાં આગળ વધ્યા	he cannot but (is sure
વિના રહે નહિ.	to) make progress.
જ્યારે આવી ભૂલો સાંભળે	He cannot help laughing
ત્યારે એનાથી હસ્યા વગર	when he hears such
રહેવાય નહિ.	mistakes.

૪૮)

ભાષાંતર વાક્યો.

માયાળુપણે વર્તવું to treat	અસર કરવી to have an
kindly (સકર્મક)	influence on [with
ચહાવું to be fond of	ધરોળો હોવો to be intimate
ઉતાવળ કરવી to be in a hurry	આડો cross
નુકસાન કરવું to do an injury	અનુપકારી disobliging
પ્રમાણિક upright, [to.	સાથી a school-fellow
ખરાબ રીતે ચાલવું to conduct	નાપસંદ થવું to be disliked
oneself badly	આખરે ખરાબ પરિણામ થવું
નીવડવું to turn out	to come to a bad end
અદ્ય રાખવી to be respect-	મૂઝવું to see (સકર્મક)
ful to.	પશ્ચાત્તાપ કરવો to repent
દરરોજ નિશાળે આવવું to be	સુધારવું to improve
regular in one's at-	તળે at the bottom
tendance.	બાકું a leak [and then
ઉદ્યોગી diligent	તત્ક્ષણ immediately; there
ભણવામાં one's studies	તળીએ બેસવું to founder

 દરેક વાક્યનો તરબુતો એક કરતાં વધારે રીતે થઈ શકે.

૧. ઘોડો ધાસ ખાધા વિના રહેતો નથી. ૨. કૂતરાની જોડે માયાળુપણે વર્તાય તો તે તેના ધણીને ચાહ્યા વિના રહેતો નથી. ૩. આ છોકરો જે સારી રીતે શીખવાય તો પસાર થયા વગર રહેશે નહિ. ૪. જે તમે ધણી ઉતાવળ કરો તો તમે ચૂક કર્યા વગર રહેશો નહિ. ૫. અગર જે એણે મને તે નુકસાન કીધું તો પણ મારે કહ્યા વિના ચાલે નહિ કે તે પ્રમાણિક માણસ છે. ૬. તે છોકરો ખરાબ રીતે ચાલતો હતો તેથી હું માસ્તરને તેને ખરાબ સર્ટિફિકેટ આપ્યા વિના ચાલ્યુંજ નહિ. ૭. આ છોકરો સારો નિવજ્યા વગર રહેજ નહિ; તે મહેતાજીની અદમ્ય રાખે છે, દરરોજ નિશાળે આવે છે તથા બાણવામાં ઉદ્યોગી છે. ૮. આવો છોકરો વર્ગના ખીજ નિશાળીઆ ઉપર અસર કર્યા વિના રહે નહિ. ૯. જેઓ સઘળા એને ઝોળખે છે તેઓ એને માન આપ્યા વગર રહેજ નહિ. ૧૦. તથા જેઓની જોડે એને ધરોખો છે તેઓ ચાહ્યા વિના રહેજ નહિ. ૧૧. ઘેલાભાઈ એવો આડો અને અનુ-પકારી છે કે એના સાથીઓથી એ ધિક્કારાયા વિના રહેજ નહિ. ૧૨. એને આંખરે ખરાબ પરિણામ થયા વગર રહેવાનું નથી. ૧૩. હું આશા રાખું છું કે એની મૂર્ખાઈ એને સૂઝશે, એ પશ્ચાત્તાપ કરશે ને સુધરશે. ૧૪. વહાણુની તળેના બાકામાંથી પાણી આવવા માંડ્યું ને તેણે કરીને તે તત્ક્ષણ નીચે ખેદા વિના રહ્યું નહિ.

પાઠ ૧૪.

TO SPEAK, TO TALK, TO SAY, TO TELL.

૪૯) To speak = બોલવું (એટલે મ્હોડામાંથી ઉચ્ચાર કહાડવો), જેમકે તે મુંગો છે, તે બોલી શકતો નથી. He is dumb, he cannot speak.

To talk = બોલવું (એટલે વાત કરવી), જેમકે વર્ગમાં તમારે વાત કરવી નહિ you should not talk in the class.

To say = કાંઈ કહેવું, કોઈને કાંઈ કહેવું, જેમકે તે કહે છે કે આને ધણા છોકરા ગેરહાજર છે. He says that many boys are absent to-day. તેણે મને કહ્યું કે ધણા છોકરા ગેરહાજર છે. He said to me that many boys were absent.

To tell = કાંઈ કહેવું, કોઈને કાંઈ કહેવું. તેણે મને કહ્યું કે ધણા છોકરા ગેરહાજર છે. He told me that many boys were absent.

સૂચના—યાદ રાખો કે He said to me અને He told me એમ બોલાય. He said me એ ખોટું છે.

૫૦) જ્યારે કંઈ હુકમ કરવો હોય ત્યારે said ની પછી વાક્ય આવે છે અને tell ની પાછળ Infinitive આવે છે. જેમકે શિક્ષકે તેને કહ્યું કે પેલી ચોપડી લઈ જાઓ The teacher said to him "Take away that book." The teacher told him to take away that book.

સૂચના ૧—ઉપર જે નિયમો આપ્યા છે તે સામાન્ય નિયમો છે, પણ અંગ્રેજી રૂઠી ઉપર ધ્યાન આપી તરજીબો કરવો. Tell the truth, Speak the truth એમ કહેવાય પણ Say the truth એ કેવળ ખોટું છે. વળી To tell a lie કહેવાય પણ to speak a lie નહિ કહેવાય.

વળી Tell us a good story, Tell me your wants આ પ્રમાણે આગ્રાથે tell હોય ત્યાં say ધણું કરીને ન વાપરવો.

સૂચના ૨—કહેવુંનો અર્થ કાંઈ વેળા કંઈ નામ કે ઉપમા આપવાનો થાય છે. જેમકે તેણે મને મૂર્ખો કહ્યો, એટલે મૂર્ખ એવું નામ આપ્યું. તેવે પ્રસંગે કહેવુંનો અર્થ call થાય છે. તેણે મને મૂર્ખ કહ્યો. He called me a fool.

૫૧)

ભાષાંતર વાક્યો.

એકે not a single
ફરીથી કહેવું to repeat
પૂર્વ the east
ભોળો plain, simple
મુસાફરી journey, travels
—ને આગ લાગવી to take fire
પહેલો ભાગ the first half
દરવાજો a gate
વાર્તા a story
રસિક interesting
પાછલો ભાગ the latter half

એકે વખતે at once, altogether
વાત કહેનાર a story-teller
સભા a meeting
અંગ્રેજ an Englishman
ગમે તે what you will
છાલ bark
ઉતારવું to take off
વિદ્યાકળા science and arts
ધામ seat
ઠોઠ a dunce

૧. માણસ સિવાય કોઈ પ્રાણી (no) બોલી શકતું નથી.
૨. વર્ગમાં જતાંજ મેં બધા છોકરાઓને એકબીજા જોડે વાતો કરતા દીઠા, પણ બાપુજી એકે શબ્દ ન બોલ્યો. ૩. બાપુએ મને કહ્યું કે બારી બંધ કરો. ૪. તેઓએ (માનાથે) મને ફરમાવ્યું કે આ પત્ર વાંચીને ફાડી નાખજો. ૫. તમારી મુસાફરીમાં તમે શું શું જોઈ આવ્યા તે અમને નહિ કહો ? ૬. છોકરાઓએ મેહતાજીને કહ્યું કે સીપાઈ(તો) ઉઘે છે. ૭. ધરને આગ કેમ લાગી તે કોઈ અમને કહી શક્યું નહિ. ૮. વાર્તા એટલી રસિક હતી કે રાજાએ વાત કહેનારને તે ફરીથી કહી જવાને ફરમાવ્યું. ૯. આગગાડી ક્યારે આવશે ? ૧૦. તમે જેટલું (થોડું) જાણો છો એટલું જુ બાણું છું. ૧૧. અમે

ધાર્યું કે તમે સભામાં બોલશો, પણ તમે (તો) કાંઈ બોલ્યા નહિ.
 ૧૨. બાગ્યાને અમને કહ્યું કે જો આ ઝાડની છાલ ઉતારી લો
 તો એ ખચ્ચિત મરી જાય. ૧૩. આ વિષે મારે કાંઈ કહેવું
 છે. ૧૪. તમે વાતનો પહેલો ભાગ કહ્યો, પાછલો ભાગ કેમ
 નથી કહેતા? ૧૫. તેને કહો કે કાલે સવારે છ વાગે આવે.
 ૧૬. આ માણસ અંગ્રેજી સારું બોલે છે. ૧૭. હા, એ સારું
 બોલે છે ખરો, પણ એક અંગ્રેજ બોલે તેવું એ બોલી શકે નહિ.
 ૧૮. જો તમે બધા એકે વખતે બોલો તો તમે શું કહો છો તે હું
 કેમ સમજી શકું? ૧૯. રામદાસ, આનું અંગ્રેજી શું? (=એ
 અંગ્રેજીમાં કેમ કહો છો). ૨૦. મુંબઈ (એ) હિંદુસ્તાનનું
 સૌથી મોટું ખંદર છે, એને પૂર્વનો દરવાજો કહે છે. ૨૧. અસલ
 અંથન્સ વિદ્યાકળાનું મુખ્ય ધામ હતું, એને ગ્રીસની આંખ કહેતા.
 ૨૨. તમે તેને ગમે તે કહો, મૂર્ખ કહો, ડોઠ કહો, પણ અમારાથી
 આટલું તો કહ્યા વગર ચાલતું નથી કે તે બોળો માણસ હતો
 અને મનમાં જે હોય તે કહી દેતો.

પાઠ ૧૫.

TO REFUSE તથા TO DENY ; FOR, SINCE

અને AGO ; UNTIL અને AS LONG AS.

૫૨) ગુજરાતીમાં જ્યાં એકજ શબ્દ ચાલે ત્યાં કોઈવેળા
 અંગ્રેજીમાં જૂદા જૂદા શબ્દો લેવા પડે છે. જેમકે ના કહેવી
 એને માટે અંગ્રેજીમાં બે શબ્દો છે--to refuse અને to deny.
 તેમજ થી, થયાં ને માટે for તથા since આવે છે. જ્યાં લગી
 ને માટે until કે as long as વપરાય છે. અંગ્રેજીમાં આ
 શબ્દો એક સરખી રીતે વપરાતા નથી.

૫૩) To refuse = ના કહેવી, નાકબૂલ કરવું; એટલે કાંઈ કરવાને ના કહેવી, કાંઈ આપવા કહ્યું હોય તેની ના કહેવી. જેમકે તે વર્ગની બહાર જવા ના કહે છે He refuses to go out of the class. લોકોએ તેને ગાદી આપવા કહી પણ તેણે ના કહી People offered him the crown but he refused it.

To deny = ના કહેવી, નામુકર જવું; એટલે કાંઈ પણ કીધું નથી, કહ્યું નથી એમ કહેવું. જેમકે, તે કહે છે કે મેં ચોપડી ચોરી નથી = તે ચોપડી ચોરીની ના પાડે છે He denies that he has stolen the book અથવા He denies having stolen the book.

૫૪) Since અને For. અંગ્રેજી બોલનારા દેશી Since ના સંબંધમાં ઘણી ભૂલો કરે છે. Since five days, since two hours, since a year આવી ભૂલો સાધારણ છે. પાંચ દિવસ થયાં, બે કલાક થયાં, આ વાક્યોમાં થયાં ને માટે for વાપરવો જોઈએ, For five days, for two hours. વખતની મુદત કે દરમિયાન બતાવવાનો હોય, પછી પાંચ વર્ષ કે પાંચ મિનિટ, તે for વાપરવો. For two years, for the whole day, for an hour, for a minute, એમ બોલાય છે. તે દસ દિવસ થયાં માંદો છે He has been ill for ten days.

Since નો અર્થ થી કે ત્યારથી થાય છે. સવારથી તમારી રાહ જામી છે We have been waiting for you since morning. તેને ઉપલા વર્ગમાં ચઢાવ્યો ત્યારથી તે ગેરહાજર છે He has been absent since he was promoted to the higher class. આ ઉદાહરણો ઉપરથી દેખાશે

કે Since ની પછી નામ આવે, જેમકે, Since morning since Christmas, અથવા તો તેની પછી ઉપવાક્ય આવે જેમકે, Since he was promoted to the higher class, Since he went to England. યાદ રાખો કે Since ની પછી વખતની મુદત નહિ આવે પણ કંઈ ચોક્કસ વખત (a point of time) બતાવનાર શબ્દ કે વાક્ય આવે. Since two o'clock, since the school closed, since daybreak, since the war began, આ નમુના ધ્યાનમાં રાખો.

૫૫) Since અને Ago. Ago નો અર્થ ની વાત ઉપર એવો થાય છે. બે વરસની વાત ઉપર Two years ago, બે અઠવાડીયાં પર two weeks ago. બે વરસ ઉપર એક ધર્તીકંપ થયો હતો There was an earthquake two years ago.

Ago ને ઠેકાણે since વાપરવો હોય તો વાક્યને ઉલટાવવું. ધર્તીકંપ થયાને બે વરસ થયાં છે It is two years since there was an earthquake.

Ago અને Since માં ફેર એટલેજ છે કે Ago વાપરીએ ત્યારે વર્તમાન કાળથી ગણતા પાછળ જમએ છીએ અને જ્યારે Since વપરાય છે ત્યારે આપણે ભૂતકાળથી ગણતા ચાલુ વખત સુધી આવીએ છીએ. ત્રણસો વરસ ઉપર પહેલી અંગ્રેજી કોઠી સુરતમાં થઈ હતી The first English Factory was established in Surat 300 years ago. એમાં આપણે હાલથી ગણતાં ભૂતકાળ તરફ પાછળ જમએ છીએ. It is 300 years since the first English Factory was established in Surat. આમાં આપણે ભૂતકાળથી ગણતાં હાલ સુધી આવીએ છીએ.

૫૬) Till (કે Until) અને as long as. એકના અર્થ જ્યાં સુધી થાય છે. પણ ફેર એટલો છે કે till કે until ની પછી ચોક્કસ વખત (a point of time) અતાવનાર શબ્દ કે વાક્ય જોઈએ, અને as long as ની પછી મુદત (duration of time) અતાવનાર શબ્દ કે વાક્ય જોઈએ. તમે જ્યાં લગી જીવશો ત્યાં લગી સુખી રહેશો You will be happy as long as you live. તે મરશે ત્યાં લગી પસ્તાવો કરશે He will repent till he dies (કે till his death).

૫૭) ભાષાંતર વાક્યો.

ઘરઘણી a landlord	માફ માગવી to apologize,
ભાડાનામું a lease	to beg pardon
નવરી કરવું to renew	નસ a vein
શરત a condition	વફાદાર loyal
આરોપી the accused	સેવા અજવવી to serve
—માં હાથ હોવો to have a	ચિચાર an idea, a notion
hand in. [murder	વાળ hair
ખુન કરવું to commit a	ધોળા થવું to turn grey
સાફ plainly	પડતી થવી to decline
વકીલ a lawyer	(આગ) લાગવી to break out
રાખવું to engage	વખતસર punctually
જામીન પર છોડવું to release	વરસોના વરસ for years
on bail	ક્યાં લગી how long
ટીપું a drop	અંધેર misrule, anarchy
ચોમાસું the rainy season,	રહેવું to continue
the monsoon	અજ્ઞાન ignorant
ફામી a famine	આભાર માનવો to thank

૧. મોહન પાસે પેનસીલ નથી અને નવી ખરીદવાને તે ના કહે છે. ૨. ધરધણી બાડાનામું પાછું જરી કરવા ના કહે છે અને કહે છે કે એવી શરત મેં કરી નથી. ૩. આરોપીએ કહ્યું કે આ કામમાં મારો હાથ નથી. ૪. આરોપીએ સાફ ના કહી કે આ ખુન મેં કર્યું નથી. ૫. તેના મિત્રોએ તેને કહ્યું કે તું એક વકીલને રાખ, પણ તેમ કરવાની તે ના કહે છે. ૬. તેણે પોતાનું નામ, ધંધો, તથા ઉંમર કહેવાની ના પાડી. ૭. કોર્ટે તેને જમીન પર છોડવાને ના કહી. ૮. ગયે સાલ એક ધૂમકેતુ આકાશમાં દેખાયો હતો (past tense). ૯. બાર મહિના પર એક ધૂમકેતુ દેખાયો હતો. ૧૦. ધૂમકેતુને દેખાયાને બાર મહિના થયા છે. ૧૧. જ્યાં સુધી તે માફ માગે નહિ ત્યાં સુધી શિક્ષક તેને વર્ગમાં પાછો બેસાડવાની ના કહે છે. ૧૨. સુરતમાં મોટી આગ લાગી ત્યારથી સુરતની પડતી થવા લાગી. ૧૩. જ્યાં લગી મારી નસોમાં ભોહી વહે છે ત્યાં લગી હું સરકારને વફાદાર રહીશ અને મારા દેશની સેવા બજાવીશ. ૧૪. જ્યાં લગી તમે લન્ડન જુઓ નહિ ત્યાં લગી તમને તેની મોટાઇનો વિચાર કદી આવશે નહિ. ૧૫. જ્યાં લગી તમારા વાળ ઘોળા થાય નહિ ત્યાં લગી તમે ધરડા કહેવાઓ નહિ. ૧૬. હમીરે જીવડને કહ્યું, “જ્યાં લગી પંચાસરમાં સુરપાળ છે ત્યાં સુધી એ શહેર જીતવાની આશા નથી.” ૧૭. બસો વરસ સુધી આ મંદીર અંધારું હતું. ૧૮. આખું ચોમાસુ વરસાદનું એક ટીપું પડ્યું નહિ અને બે વરસ લગી દેશમાં દુકાળ રહ્યો. ૧૯. છેલ્લો દુકાળ પડ્યાને દસ વરસ થયાં છે. ૨૦. છ દિવસ થયાં તે નિશાળે વખતસર આવે છે. ૨૧. સોમવારથી તે વખતસર નિશાળે આવે છે. ૨૨. મારો બાપ પરણ્યો તેને ત્રણ મહિના થયા છે. ૨૩. વરસોનાં વરસ સુધી આ અંધેર

આપ્યું છે અને કોણુમણે ક્યાં લગી તે ચાલશે? ૨૪. જ્યાંલગી લોકો અજાન અને આજસુ રહેશે ત્યાં લગી એ અંધેર ચાલશે. ૨૫. તમારૂં ધડીઆળ ખોવાઇ ગયું છે, તમે નવું લો ત્યાં સુધી મારૂં વાપરજો. ૨૬. તમારો આભાર માનું છું, પણ જ્યાં સુધી મંછારામનું ધડીઆળ વાપરું છું ત્યાં લગી મને નવું લેવાની જરૂર નથી.

પાઠ ૧૬.

OTHER, ANOTHER, OTHERS.

૫૮) Other, another એનો અર્થ બીજો, બીજી કે બીજું થાય છે. એ શબ્દો વાપરતાં ધણી ભૂલો થાય છે. આપણે પહેલાં another ની વાત કરીએ.

અ) Another એ શબ્દ an અને other નો બનેલો છે. An બીજા શબ્દો આગળ મૂકવામાં આવે છે, પણ other ની સાથે જોડી દેવામાં આવે છે. Another એકલો સર્વનામ તરીકે અથવા બીજાં નામ આગળ વિશેષણ તરીકે વપરાય છે, પણ તે એક વચનેજ વપરાય; જેમકે I cannot write with this pen, I must get another.

“Have you yet another brother?”

સૂચના—વિદ્યાર્થીઓ ધણીવાર the another લખે છે. એ ખોટું છે. Another માં an તો આર્ટિકલ છેજ, વળી the તેની આગળ કેમ આવે?

આ) Other એકલો વપરાતો નથી. એની આગળ કોઇ નામ જોઇએ, અથવા તો the other, others એમ the સાથે કે બહુવચને વપરાય છે; જેમકે—

Have you not other balls besides these?

These workmen are old, we must get others. You had two balls; here is one, where is the other?

છ) મેં વસ્તુમાંથી એકની વાત કરી બીજાને માટે બોલીએ તો the other વપરાય અને એથી વધારે વસ્તુ હોય તો બીજા કે અન્યને માટે another વાપરવું. I have two pencils; I shall keep one for myself, you may take the other. This pencil is bad, I must get another.

ઈ) વગેરે, ઇત્યાદિનો અર્થ 'અને બીજા' એવો થાય છે. તેને માટે અંગ્રેજીમાં and others વપરાય છે. પણ એ વાપરવામાં ધણાઓ ભૂલ કરે છે. Haidar, Shivaji and others rose from a humble position. એમ કહેવું બરાબર છે : પણ Tables, chairs and others એમ નહિ ચાલે. Tables, chairs, &c., (et cetera=અને બીજા) એમ બોલવું.

૫૬)

ભાષાંતર વાક્યો.

—નું હોવું to belong	વિષય a subject
અસલના ancient	નિંદા કરવી to revile
યાહુદીઓ the Jews	લિલામ, હરાજી an auction
ચીનાઓ the Chinese	ઝવેરી a jeweller
ગ્રીક લોકો the Greeks	તે દીવસે the other day
રોમન લોકો the Romans	બીજે દીવસે the next day
શોધક a discoverer	અપમાન an insult
થઇ (=જઇ) sailing	સહન કરવું to put up with,
શિવાય besides (ઉમેરવું)	to tolerate
શિવાય except (બાદ કરવું)	મૂકવું (ધંકું) to lay

૧. સોનું બીજી બધી ધાતુ કરતાં ભારે છે. ૨. આ મારી પેટી નથી, એ કોઇ બીજીની છે. ૩. ચંદ્રની એકજ બાજુ આપણે જોઇએ છીએ, બીજી આપણે જોઇ શકતા નથી. ૪. પૅસિફિક મહાસાગરની એક બાજુએ એશ્યા છે, અને બીજી બાજુએ અમેરિકા છે. ૫. ખગોળશાસ્ત્ર (કંઇ) નવું શાસ્ત્ર નથી, અસલના હિંદુઓ, યાહુદીઓ ચીનાઓ વગેરે પ્રજાઓને ખગોળનું સાઈ જ્ઞાન હતું. ૬. ઓક લોકો, રોમન લોકો અને બીજાઓ તે કાંઇક જાણતા હતા. ૭. બાસ્કરાચાર્ય એક મોટો હિંદુ ખગોળવેત્તા થઇ ગયો છે (was). ૮. તેની પહેલાં એક બીજો થઇ ગયો હતો, તેનું નામ વરામિહીર હતું. ૯. કોલંમસ એક મહાન શોધક હતો, બીજા કોઇ વિષે તમે જાણો છો? ૧૦. હાજી, વારકો ડી ગામા પોર્ટુગલથી નીકળી, આફ્રિકાની દક્ષિણે થઇ હિંદુસ્તાન આવ્યો હતો. ૧૧. એ શિવાય બીજા ધણા શોધકો થઇ ગયા છે. ૧૨. ભૂગોળ શિવાય તે બધા વિષયમાં નાપાસ થયો છે. ૧૩. રણજીતસિંહ શિવાય પંજાબનો કોઇ મોટો રાજા થયો નથી. ૧૪. આપણી નિશાળની જૂની ધૂરસીઓ, પાટલીઓ, મેજ વગેરે હરાજી કરીને વેચવાની છે. ૧૫. જો કોઇ તમારી નિંદા કરે તો તેમને કરવા દો, તમારે કોઇની નિંદા કરવી નહિ. ૧૬. હું ઝવેરીને ત્યાં ગયો કેમકે મારે એક વીંટી લેવી હતી. ૧૭ તેણે મને એક બતાવી, પછી બીજી, પછી વળી બીજી, પણ મને એકે પસંદ ન આવી. ૧૮. બીજે દિવસે હું ફરી તેને ત્યાં ગયો અને કહ્યું તમે મને તે દિવસે જે વીંટી દેખાડી હતી તેવી આ વીંટીઓ નથી. ૧૯. આના જેવો બીજો આગ આ શહેરમાં છે? ૨૦. બીજા ધણા બાગ છે પણ તે શહેરના બીજા ભાગોમાં છે. ૨૧. મારી જગાએ બીજો હોત તો તે આ અપમાન સહન ન

કરત. ૨૨. એક માણસ એક વાત કહે છે, બીજો બીજી વાત કહે છે. ૨૩. મરઘીએ ઘાસમાં ઈંડું મૂક્યું છે, કાલે બીજાં ત્યાંજ મુકશે.

પાઠ ૧૭.

પરોક્ષ રચના.

THE INDIRECT CONSTRUCTION.

૬૦) “મહેતાજીએ કહ્યું કે હું કામમાં છું” આ વાક્યને અંગ્રેજીમાં બે રીતે તરજીમો થાય—

The teacher said “I am busy.”

The teacher said that he was busy.

પહેલી રીતને the direct construction, સીધી રચના કહે છે. એમાં બોલનારના શબ્દોજ આવે છે.

બીજી રીતને the indirect construction, પરોક્ષ રચના કહે છે. એમાં બોલનારના શબ્દો નથી આવતા પણ તેનું જે કહેલું તેની હકીકત આવે છે.

સૂચના.—પરોક્ષ રચનામાં કાળાન્યય, the sequence of tenses ઉપર ખાસ ધ્યાન આપવાની જરૂર છે. વળી સર્વનામના પુરૂષમાં પણ અગત્યના ફેરફાર કરવા પડે છે તે ઉપર પણ લક્ષ આપવું જરૂરનું છે.

૬૧) The teacher said એ મુખ્ય વાક્ય છે એમાંજ ક્રિયાપદ said એ અંગ્રેજીમાં the reporting verb કહેવાય છે અને “I am busy” એ ઉપવાક્યને the reported speech કહે છે.

૬૨) નિયમ ૨—જે reporting verb વર્તમાન કે અવિન્યકાળનું હોય તો reported speech માંના ક્રિયાપદના કાળમાં ફેરફાર કરવાની જરૂર નથી. પણ જે reporting verb ભૂતકાળનું હોય તો reported speech ના ક્રિયાપદને ભૂતકાળનું રૂપ આપવું પડે છે. જેમકે, The teacher said that he was busy.

સૂચના.—“શિક્ષકે કહ્યું કે હું કામમાં છું” એ વાક્યમાં “શિક્ષક” બોલનાર (The speaker) છે. પણ જે ગોપાળ સ્મિતનને કહે કે “શિક્ષકે કહ્યું કે હું કામમાં છું” તો ગોપાળ reporter (બીજાને હકીકત કહેનાર) કહેવાય. The speaker અને the reporter એ બેનો સંબંધ ધ્યાનમાં રાખવો; અને યાદ રાખવું કે બોલનાર કે હકીકત કહેનાર પોતાને માટે હમેશાં “હું” વાપરશે અને જેને તે કહી સંભળાવે છે તેને માટે “તું” કે “તમે” વાપરશે અને બીજા બધાને માટે “તે” કે “તેઓ” વાપરશે. જેમકે, એક શિક્ષક તેના વર્ગના છોકરાઓને કહે I am very glad to see you. એકજણ આ સાંભળીને બીજાને કહે The teacher said to the boys, “I am very glad to see you.” અથવા The teacher said to the boys that he was very glad to see them. પણ છોકરાઓમાંનો કોઈ કહે તો તે આમ કહેશે The teacher said to us that he was very glad to see us. હવે કોઈ બીજો માણસ છોકરાઓને કહે તો તે આમ કહેશે The teacher said to you that he was very glad to see you.

બીજું ઉદાહરણ લઈએ. વર્ગના એક છોકરા સોરાબે બીજા છોકરા બેહરામને કહ્યું You are a fool. બેહરામ શિક્ષક પાસે

ફરિયાદ કરવા ગયો ને બોલ્યો Sorab said to me that you are a fool. આ કેવી મોટી ભૂલ! સોરાબ એ speaker છે અને બેહરામ reporter છે, અને શિક્ષક સાંભળનાર છે. સાંભળનાર એટલે બીજો પુરૂષ સર્વનામ, ત્યારે you કોને લાગુ પડે? સોરાબ બેહરામ સાથે બોલતાં બેહરામને you કહે, પણ બેહરામ શિક્ષક આગળ હકીકત કહે ત્યારે you તો શિક્ષકને લાગુ પડે. માટે બેહરામે આમ કહેવું હતું Sorab said to me that I was a fool.” માટે સર્વનામને માટે નીચે પ્રમાણે નિયમ છે.

નિયમ ૨—બોલનાર કે હકીકત કહેનાર (the speaker and the reporter) પોતાને માટે હમેશાં “હું” કે “અમે” વાપરે છે, જેની સાથે વાત કરે છે કે હકીકત સંભળાવે છે તેને માટે “તું” કે “તમે” વાપરે છે, અને બીજા અધાને માટે “તે” કે “તેઓ” વાપરે છે.

ઉદાહરણો.

- { Gopal said to me “You have spoken the truth.”
- { Gopal said to me that I had spoken the truth
- { Gopal said to you “You have spoken the truth.”
- { Gopal said to you that you had spoken the truth.
- { I said to Gopal “You are an honest fellow.”
- { I said to Gopal that he was an honest fellow.

૬૩) ઉપલા નિયમો સામાન્ય છે, પણ જે વાક્ય પ્રમાર્થ કે આશ્ચર્ય હોય તો નીચે લખેલા નિયમો લાગુ પડે છે.

નિયમ ૧—જો પ્રશ્નનો જવાબ હા કે ના આવતો હોય તો reporting verb said ને અહીં ask કે enquire

વાપરવું અને સંયોગી that ને બદલે if કે whether
વાપરવો અને ક્રિયાપદને કર્તાની પછી મુકવો, જેમકે—

{ He said to me “ Are you ready ? ”
{ He asked me if I was ready.

નિયમ ૨—જો પ્રશ્નનો જવાબ હા કે ના નો ન હોય તો said ને
બદલે ask મુકી ક્રિયાપદને કર્તાની પછી મુકવો.
જેમકે—

{ He said to the boy “ Where are you
going ? ”
{ He asked the boy where he was going.
{ I said to him “ How are you ? ”
{ I asked him how he was.

૬૪) આજ્ઞાર્થ હુકમ અથવા વિનંતી બતાવે છે.

નિયમ—જો હુકમનો અર્થ હોય તો reporting verb
'said' ને બદલી તેને કેકાણે tell, order, bid, command
એ ક્રિયાપદો વાપરવા; અને જો વિનંતીનો અર્થ હોય તો
request, ask, beseech, entreat વગેરે ક્રિયાપદો વાપરવાં
અને reported speech માં જે ક્રિયાપદ આજ્ઞાર્થે હોય તેને
સામાન્ય ફૂદંત બનાવવું.

He said to me “ go and ring the bell. ”

He told me to go and (to) ring the bell.

He said to the teacher “ please, explain this
sum to me. ”

He requested the teacher to explain that sum to
him.

૬૫)

ભાષાંતર વાક્યો.

નિર્દોષ innocent

—ને મોડું થવું to be late

પજવવું to molest

ખાલી કરવું to vacate

બેસવું to sit, to wait

હોડીવાળો a boatman

ઉતારવું (હોડી) to launch

કુંવરી a princess

ભિખારી a beggar

મંગાવવું to send for

યુદ્ધ a battle

થવું (લડાઈનું) to be fought

૧. ન્યાયાધીશે તેને કહ્યું કે તું નિર્દોષ છે. ૨. તેણે અમને કહ્યું કે, “તમને મોડું થશે.” ૩. મારા બાપાએ પૂછ્યું કે જવાનો વખત થયો છે? ૪. મેં તે બાઈને કહ્યું કે તમારો છોકરો અમને ખુબ પજવે છે. ૫. તેઓએ કહ્યું કે અમે જેમ બને તેમ જલદી અહીંઆંથી નીકળીશું. ૬. મેં તેમને કહ્યું કે હું ઘણો દિલગીર છું, આ કામ હું કરી શકતો નથી. ૭. તે વટેમાર્ગીએ છોકરાઓને પૂછ્યું સૌથી ટુંકો રસ્તો કયો છે? ૮. તે અમલદારે ગામના લોકોને કહ્યું તમારાં ઘર ખાલી કરો અને જઈને ખેતરોમાં રહો. ૯. અમે અમારા ચાકરને કહ્યું કે અમે પાછા આવીએ ત્યાં લગી અહીંઆં બેસાને.” ૧૦. તેણે ન્યાયાધીશને કહ્યું કે હું મારી ભૂલને માટે દિલગીર છું, મને માફ કરો. ૧૧. તેણે હોડીવાળાને કહ્યું તારી હોડી ઉતાર અને મને પેલે પાર લઈ જા. ૧૨. તે કુંવરીએ રાખને કહ્યું કે મારા ઘણીની વીંટી પેલા આંધળા ભિખારીની આંગળી પર મેં જોઈ છે, એને બોલાવીને એ વીંટી વિષે પુછો. ૧૩. મેં તેને કહ્યું કે તમે મને આજે મળવા આવ્યા તેથી ખુશી છું કેમકે એક અઠવાડિયામાં હું મુંઝવે જનાર છું. ૧૪. પછી તેણે પોતાના છોકરા જ્યોર્જને કહ્યું, આ ઝાડ તે કાપ્યું? ૧૫. ડોસાએ મને પૂછ્યું તું મને ઓળખે છે? ૧૬. મેં ડોસાને પૂછ્યું તમે મને ઓળખો.

છો? ૧૭. શિક્ષકે મને પુછ્યું તમે પેલી ચોપડી મંગાવી? ૧૮. તેણે નાનાં બાળકોને કહ્યું, તમે જાણો છો તમને કાણે પેદા કર્યાં? ૧૯. સિંહે શિયાળને કહ્યું શું હું વનનો રાજા નથી? ૨૦. મહેતાજીએ છોકરાઓને પુછ્યું, પ્લાસિનું યુદ્ધ ક્યારે થયું તે તમે કહી શકશો?

પાઠ ૧૮.

દ્વિત્વભૂતકાળ.

THE PLUPERFECT TENSE

૫૫) આ રૂપના ખરેખરા ઉપયોગનું જ્ઞાન મેળવવું મુશ્કેલ છે. કારણ કે ગુજરાતીમાં દ્વિત્વભૂતકાળનું રૂપ બે અર્થે વપરાય છે, સાદા ભૂતકાળના રૂપને અર્થે અને પૂર્વ ભૂતકાળના રૂપને અર્થે. ભૂતકાળમાં કોઈ ક્રિયા થઈ ગઈ એવું ધણી વખત જણાવવું પડે છે, અને ભૂતકાળમાં અમુક ક્રિયા પહેલાં બીજી ક્રિયા થઈ એ કોઈ વખતે જ જણાવવું પડે છે, તેથી દ્વિત્વભૂતનું રૂપ ગુજરાતીમાં ધણીખરી વાર સાદા ભૂતને અર્થે વપરાય છે, પણ અંગ્રેજીમાં એમ કોઈ દિવસ વપરાય નહિ, જેમકે, 'કાલે હું નિશાળે ચાલતા આવ્યો હતો એનો એટલો અર્થ થાય છે કે કાલે હું નિશાળે ચાલતા આવ્યો. I walked to school yesterday, એનો તરજીમો I had walked to school yesterday થી કરે. તે બિલકુલ ખોટો થાય.

માટે વિદ્યાર્થીઓએ જાણવું કે જ્યારે થઈ ગયેલી બે ક્રિયાનો મુકાબલો કાઢેલો હોય છે અને તેમાંની એક બીજી કરતાં પહેલી થઈ ગયેલી હોય છે ત્યારે અંગ્રેજીમાં દ્વિત્વભૂતનું કામ પડે છે. આ અર્થ જણાવવા માટે પાઠમાળામાં એને પૂર્વભૂત કહેલો છે.

નિયમ ૧—જ્યારે યુજરાતીમાં દ્વિત્વભૂતનો અર્થ સાદા ભૂતકાળના જેવો થતો હોય ત્યારે અંગ્રેજીમાં દ્વિત્વભૂત નહિ પણ સાદો ભૂત કે did વાપરીને તરજીબો કરવો. જેમકે, ગઇ કાલે તે મોડો આવ્યો હતો He came late yesterday. આજે સવારે હું તેને મળવા ગયો હતો I went to see him this morning.

નિયમ ૨—જો કોઇ ક્રિયા બીજી ક્રિયાની પહેલાં થઇ હોય તો તે પ્રસંગે દ્વિત્વભૂતકાળ pluperfect tense વાપરવો. જેમકે, વરસાદ આવ્યો ત્યાર પહેલાં તેણે ખેતર ચાર્યું હતું He had tilled the field before the rain came. વૉશિંગ્ટન જેણે દેશની સારી સેવા બજાવી હતી તેને લશ્કરનો ઉપરી બનાવ્યો Washington who had rendered good services to his country was appointed general.

૫૭)

ભાષાંતર વાક્યો.

ચઢાઇ કરવી to invade	ખબર મળવી to receive
(સકર્મક)	information about
દૂધપાક rice-pudding.	બાપડી a poor girl
જમવું (સકર્મક) to have to	લકવો paralysis
dinner	રહી જવું to lose the use of
જમવું (અકર્મક) to dine	મને ભણતાં બે મહિના થયા
નદી કિનારે on the riverside	I have been learning
લૂગડાં કાઢવાં to take off	for two months
one's clothes [bathe	સિકંદર Alexander the Great
નહાવા પડવું to be going to	રોપવું to plant
છેલ્લી વખત last	ઝાઝો વખત long [ferred
પહોંચવું (સકર્મક) to receive	બદલી થવી to be trans-

૧. મહમુદે હિંદુસ્તાન ઉપર આર વખત ચઢાઇ કરી હતી.
૨. ગઇ કાલે મુંબઇની ગાડી મોડી આવી હતી. ૩. હું આવ્યો ત્યારે તેઓએ ફેરીઓ ખાધી. ૪. હું આવ્યો તે પહેલાં તેઓએ ફેરીઓ ખાધેલી હતી. ૫. ગઇ કાલે દૂધપાક જમ્યા હતા. ૬. પાંચ વાગે તમે જમ્યા હતા. ૭. મેં તેને નદી કિનારે જોયો ત્યારે તેણે લૂગડાં કાઢેલાં હતાં અને નહાવા પડતો હતો. ૮. તમે એને છેત્રી વખત મળ્યા ત્યારે મારો કાગળ એને પહોંચ્યો હતો ? ૯. આજે નિશાળે ડેપ્યુટી ઇન્સ્પેક્ટર (સાહેબ) આવ્યા હતા. ૧૦. પણ તેના આવ્યા પહેલાં મહેતાજીને ખબર મળી હતી. ૧૧. મંગળી સાથી નાની હતી ; એ ગાપડી બે વરસની હતી ત્યારથી તેને લકવાને લીધે એના પગ રહી ગયા હતા. ૧૨. પરીક્ષા પછી વીસ છોકરા હાઇસ્કૂલમાં દાખલ કીધા હતા (use the passive). ૧૩. તમે નિશાળે દાખલ થયા ત્યારે મને અંગ્રેજી બણતાં ત્રણ મહિના થયા હતા. ૧૪. સિકંદર હિંદુસ્તાનમાં આવ્યો હતો. ૧૫. તમે કોણ છો ? મેં તમને અગાઉ કદી જોયા નહોતા. ૧૬. તમે મારે ત્યાં આવ્યા ત્યાર પહેલાં મેં મારા પાઠ પુરા કર્યા હતા. ૧૭. તે મુંબઇથી એક ઝાડ લાવ્યો હતો ને ગઇ કાલે વાડીમાં રોપ્યું હતું. ૧૮. હું એની પાસે ગયો હતો ત્યારે તેણે બે લીટી કાપી હતી. ૧૯. હું ઝાઝો વખત સૂરતમાં રહ્યો નહોતો. સૂરતમાં હું ત્રણ મહિના રહ્યો પછી મારી બદલી મુંબઇ થઇ.

ભાષાંતરપાઠો.

પાઠ ૧.

દશ દેશનો ચાલ.^૧

અધા દેશની રીતભાત મળતી નથી આવતી. જુદા જુદા દેશના માણસ જુદો જુદો પહેરવેશ પહેરે છે. આપણો પહેરવેશ જુદો^૨; મારવાડીનો^૪ જુદો; દક્ષિણીનો જુદો; સાહેબ લોકોનો જુદો. આપણે અધા પાઘડીઓ પહેરીએ છીએ, ને સાહેબ લોકો ટાપીઓ ધાલે છે. આપણામાં ધોતીઆં પહેરવાનો ચાલ છે,^૩ અને બીજા કેટલાકમાં સુરવાળ કે ચોરણ પહેરવાનો ચાલ છે. બોલીમાંએ (also) ફેર છે. જેને આપણે રોટલી^૬ કહીએ છીએ તેને દક્ષિણી લોક બાકર^૬ કહે છે, અને મુસલમાન રોટી^૬ કહે છે. ચામડીના રંગમાં પણ ફેર છે. હાથશીની ચામડી સામળી હોય છે, આપણી^૭ ને બીજા કેટલાકની ધર્ડના રંગ જેવી હોય છે, ને સાહેબ લોકની ગોરી હોય છે.

૧=જુદા જુદા દેશના જુદા ચાલ.

૨=જુદી તરેહનો.

૩ છે અધ્યાહાર્ય છે. અંગ્રેજીમાં ક્રિયાપદ લખવો પડશે.

૪ મારવાડીનો (ચાલ) એ પ્રમાણે જ્યારે એક નામ છઠ્ઠી વિભક્તિએ આવીને બીજું નામ અધ્યાહાર્ય રહેલું ત્યારે અંગ્રેજીમાં that of, those of વાપરે છે, જેમકે, મારી પાઘડી તો આ રહી અને મહેતાજીની તો મેજપર છે. This is my turban here, and that of the teacher is on the table.

૫=આપણો ચાલ ધોતીઆ પહેરવાનો છે.

૬ આ શબ્દો રોમન અક્ષરે લખી લેવા જોઈએ, rotali, bhakar, roti.

પાઠ ૨.

૧૬.

વડનું ઝાડ બીજનું ઝાડો કરતાં મોટું થાય છે^૧. એનું થડ જાડું થાય છે, અને એનાં મોટાં મોટાં^૨ ડાળાંમાંથી દોરીઓ જેવા ફાંટાં નીકળીને લટકે છે.^૩ તે લાંબા વધતા વધતા^૪ ભોંયલગણુ જાય છે, ત્યારે (when) તેમાં ઉતરે છે, ને તેને મૂળ આજે છે^૫; એને વડવાઇ કહે છે.^૬ તે પછી જણે^૭ જુદાં ઝાડ હોય, તેમ વધે છે, ને તેઓ એવી^૮ જડી થાય છે જે ઘણે વર્ષે વડવાઇ કઇ (છે) અને અસલ થડ કયું (છે) તે ઓળખતાં મહેનત પડે છે.

વડનાં પાંદડાં મોટાં, જડાં અને લાંબાં થાય છે^૧. એનાં ડાળાં ફેલાય છે ત્યારે એવી તો^૨ ઘટા થઇ રહે છે જે તડકી વેળા તેને છાંયડે માણસ, પશુ, પંખી સર્વ આવીને બેસે છે,^૩ ને આરામ પામે છે. એ

૧ થાય છે=હોય છે=છે.

૨ મોટાં મોટાં ડાળાં એટલે જે ડાળાં બીજનું કરતાં મોટાં છે તે, એ ધ્યાનમાં લઇ તરજીમો કરો. માંથી=out of.

૩ ગુજરાતીમાં એકજ વાક્યમાં સંબંધક ફરત અને ક્રિયાપદ આવે છે ત્યારે અંગ્રેજીમાં તરજીમો કરવા સારું સંબંધક ફરતનું ક્રિયાપદ બનાવી બે વાક્ય કરી વાક્યયોગી and વતી સાંધી લેા, જેમકે, સવારે ઉઠીને લૂગડાં પહેરે છે, He gets up in the morning and puts on his clothes. જૂઠું બોલીને પસ્તાતો નથી, He tells a lie and is not sorry for it.

૪ નમૂનો—દેડકાંનાં બચ્ચાંની પૂછડી ટુંકી થતી થતી જતી રહે છે, The tail of the tadpole becomes shorter and shorter until it disappears. લગણુ જાય છે=પહોંચે છે.

૫=અને તે મૂળ નાંખે છે (to throw out).

૬=આ ફાંટા વડવાઇ કહેવાય છે.

૭ જણે—હોય as if they were.

૮=એવું જોડે વિશેષણ હોય તો = so; અને એવું જોડે નામ હોય તો=such.

ઝાડને રાતાં ખોર જેવાં ફળ થાય છે. તેને ટેટા કહે છે. તેની માંદે^૯ ઝાણા ઝાણા ફાણા થાય છે. કાગડા, કાખેર અને બીજાં પંખી એ ટેટાં ખાય છે. વડનું ડાળું કાપીને રોપ્યું હોય તો^{૧૦} તેમાંથી ઝાડ થાય.^{૧૧} એનાં લાકડાં^{૧૨} ઇમારતી લકડ પેઠે કામમાં આવતાં નથી.

પાઠ ૩.

પોપટનાં એ અચ્ચાંની વાત.

એક વાઘરી માળામાંથી પોપટનાં એ અચ્ચાં^૧ લઇ ગયો, તેમાંનું એક અચ્ચું સારા માણસને (ધેર) વેચ્યું^૨ ને બીજું નકારાને (ત્યાં) વેચ્યું^૩. પેલા સારા માણસને ધેર^૪ વઢવાડ કે ગાળાગાળી થતી ન હતી^૫; કોઇ ભુંકું બોલે નહિ^૬; કોઇ આવે જાય^૬ (તો) તેને સારી રીતે બોલાવે^૭ ને માન આપે. પેલો પોપટ એ સર્વે શીખ્યો. પણ

૬ જેની માંદે, અંગ્રેજીમાં નવું વાક્ય બનાવ્યાને બદલે, સંબંધક સર્વનામ વાપરીને તેજ વાક્ય લંબાવે છે.

૧૦=વડનું ડાળું કપાય અને રોપાય. ઉપર ત્રીજી ટીકા જુઓ.

૧૧=તે ઝાડ થાય.

૧૨ અંગ્રેજીમાં એકવચનજોઇએ. wood અને woods વચ્ચે શો ફેરછે ?

૧ નમુનો—વાણીઆનો છોકરો a young Bania ; ચકલીનાં એ અચ્ચાં, two young sparrows.

૨ કર્તા અધ્યાહાર્ય છે, પણ અંગ્રેજીમાં વાપરવો પડશે, નહિ તો પાસીવ વાંધસ વાપરવો.

૩=ધરમાં.

૪ થતી ન હતી there was no—.

૫ કોઇ નહિ. અંગ્રેજીમાં હરકોઇ વિષે ના પાડવી હોય છે ત્યારે જુનશતીની પેઠે ક્રિયાપદની સાથે નકારવાચક ક્રિયાવિશેષણ નથી લગાડતા, પણ કર્તા સાથે નકાર બતાવનાર વિશેષણ (no) લગાડે છે. જેમકે—કોઇ આવશે નહિ (any one will not come એમ નહિ પણ) no one will come.

૬ આવે જાય=મળવા આવે.

૭ સારી રીતે બોલાવે=They would speak politely.

પેલા નહારા માણસના ઘરમાં તો રોજ મારામારી, ગાળાગાળી, હુચ્ચાઈ, ને દોંગાઈ થાય. તે સઘળું તે પોપટ શીખ્યો. તે ગામનો રાજા એક દહાડો ત્યાંથી જતો હતો. તેને જોઈને એ પોપટ ભુંડી ગાળો દેવા^{૧૦} લાગ્યો ને બોલ્યો, એને મારો, કાપો. એ સાંભળીને રાજાને માહું (તો) લાગ્યું, પણ બોલ્યો નહિ. આગળ ચાલતાં^{૧૧} પેલા સારા માણસનું ઘર આવ્યું^{૧૨}, ત્યાં રાજાને જોઈને પેલો પોપટ આવકાર દઈને મીઠાં વચન બોલ્યો^{૧૩} એ સાંભળીને રાજાને નવાઈ લાગી, ને વિચાર કરતો કરતો^{૧૪} ઘેર ગયો. પછી તપાસ કરતાં રાજાને માલમ પડ્યું કે એ બેઉ પોપટ એકજ માખાપનાં બચ્ચાં છે^{૧૫}, પણ એક નહારી સોખતમાં રહ્યું^{૧૬} તેથી નહાઈ નીકળ્યું, ને બીજું સારી સોખતમાં રહ્યું તેથી સારૂ નીવડ્યું. આ શિખામણ કદી ભૂલવી નહિ—“સોખત તેવી અસર^{૧૭}.”

૮ થતી હતી, there was.

૯ ત્યાંથી through that place.

૧૦ ભુંડી ગાળો દેવી to use vile, abusive language.

૧૧ આગળ ચાલતાં, આકારાંત ફરત જ્યારે વખત બતાવે છે ત્યારે અંગ્રેજીમાં when વાપરો, જેમકે,—પાછા આવતાં એનું ઘર જડશે. We shall find his house when we are returning.

૧૨=તે ઘર પાસે આવ્યો.

૧૩=welcomed him and spoke pleasingly.

૧૪=વિચાર કરતો કરતો thinking about the matter.

૧૫ છે=હતાં. The sequence of tenses.

૧૬ had lived in.

૧૭ We are influenced by the company we keep. અંગ્રેજીમાં એવી કહેવત છે કે “They who lie down with dogs rise with fleas.”

પાઠ ૪.

તમને કોણે પેદા કર્યાં.

તમને, ખીજાં બધાં છોકરાંને ને પશુ પંખીને કોણે પેદા કર્યાં? સાંભળવાના કાન^૧, જોવાની આંખ, સુંઘવાનું નાક (એ સર્વ) કોણે આપ્યું? ચાખવાનું અને ખોલવાનું મોં^૨ કોણે બનાવ્યું? ઝાલવાના હાથ, ચાલવાના પગ, અને ખરું ખોડું સમજવાનું મન એ સૌ ક્યાંથી થયું^૩? એ સઘળું આપણને કોણે^૪ આપ્યું? એ સૌ વાનાં ઇશ્વરે આપ્યાં. વળી તમે જે જે જુઓ છો^૫ તે બધું તેણે પેદા કર્યું છે. તેણે તમને કર્યાં અને તમારાં સગાં વહાલાંને પશુ તેણે કર્યાં. તમે બલાં યાચો અને બલી રીતે ચાલો^૬ તે માટે તેણે તમને પેદા કર્યાં છે.^૭ તમે જે એમ નહિ કરો (તો) તે તમારી ઉપર કાપશે. તમે તેને દેખતા નથી પણ તમે જે કરો છો તે બધું તે જુએ છે. તમે જૂઠું બોલો^૮ તે પણ તે જાણે. દિવસે તો તમને જાળવે છેજ, પણ રાતમાં એ તમારી રખેવાળી કરે છે. કેવો તે આપણા સૌના પર કૃપાળુ^૯ છે! એને આપણી શીકર છે તેટલી કાઢને નથી.^૯

૧ સાંભળવાના કાન, ears to hear અથવા ears for hearing.

૨ એ સૌ ક્યાંથી થયું? Where have all these come from?

૩ એ સૌ, અંગ્રેજીમાં, સૌ એ, એ પ્રમાણે આવે છે.

૪ Every thing you see.

૫ અને બલી રીતે ચાલો and that you may lead a virtuous life, that you may live a good life.

૬ તેણે તમને પેદા કર્યાં છે, અંગ્રેજી રીત પ્રમાણે આ પહેલું આવશે અને પછી that (માટે કે) અને બાકીનું આવશે.

૭ અંગ્રેજીમાં when અથવા if મુકવો પડશે.

૮ કેવો કૃપાળુ How kind, how gracious.

૯ કાઢને તેટલી શીકર નથી જેટલી વગ.

પાઠ ૫.

આંખ.^૧

આંખ છે (તો) નાની સરખી, પણ એવડે મોટી મોટી જણસો દેખાય છે.^૨ નાનાં ચાટલાંમાં જેમ આંખો આકાર પડી રહે છે^૩ તેમજ એમાં પણ પડે છે. એવડે ખરેખરો આકાર ને રંગ દેખાય છે. આંખ મોં ઉપર નાના સરખા ગોખલામાં રાખી છે.^૪ તે ગોખલો હાડકાનો^૫ છે તેથી આંખનું રક્ષણ થાય છે. આંખના ઉપર કમાનના જેવી^૬ બમર હોય છે તે છાજલીનું કામ સારે છે.^૭ પોપચું આંખના ખારણાનું કામ સારે છે. પોપચાંને લીધે ઝીણી રજ કે ઘણું અજવાળું જવા પામતું નથી.^૮ કોઈ જીવડું હિડતું આંખમાં જતું હોય તો તેને પાંપણ ખાળે છે. જે એક આંખે આંધળો હોય છે તેને કાણો કહે છે.^૯ જે આંખે જેને સૂઝતું નથી^{૧૦} તેને આંધળો કહે છે. દહાડે દેખાતું હોય,^{૧૧} પણ રાતે જેને દેખાતું નથી તેને રતાંધળો કહે છે.^{૧૨} એવાના ઉપર દયા રાખવી ને આપણી આંખો સાજી છે તેથી પરમેશ્વરનો પાડ માનવો.^{૧૪}

૧ શરીરના ભાગનાં નામની પૂર્વે ડેફિનિટ આર્ટિકલ મૂકવો જોઈએ.

૨ દેખાય છે = દેખી શકાય છે. સહજેદના અર્થમાં ઘણી ખરી વખતે શકવાનો વિચાર આવે છે.

૩ પડી રહે છે is reflected. ૪ પાસીવ વાઈસ વાપરવો.

૫ એ ગોખલાની આસપાસ હાડકું છે, એ પ્રમાણે તરજીમો કરો.

૬ તેથી so that. ૭ જેવી in the form of.

૮ કામ સારે છે serves the purpose of.

૯ જવા પામતું નથી. જ્યારે પામવાનો અર્થ ફાવવું થાય છે ત્યારે તેનો તરજીમો can, to be able અથવા to be permitted થાય છે. જેમકે,—સાંકળ ટૂંકી છે તેથી ફૂતરો કરડવા પામતો નથી. The dog is not able to bite because his chain is a short one.

૧૦ is called one eyed. [eye at all.

૧૧ who cannot see with either eye અથવા with any

૧૨ He who can, &c.

૧૩ is said to be.

૧૪. we should..... because.....

પાઠ ૬.

ઘેટાં.

જૂઓ આ કામળો, એ શેનો થાય છે? તમને ખબર તો હશે.^૧ નહિ તો^૨ હું તમને કહું. ઘેટાં તો તમે દીઠાં હશે.^૩ એ કાંઈક બકરાનાં જેવાં હોય છે, ને એનાં શીંગડાં વળેલાં હોય છે. ઘેટીને શીંગડાં ન હોય^૪ ને કેટલાંએક ઘેટાંને પણ નથી હોતાં. એને આખે ડિલે નીમાળા ઘણા હોય છે, તેને ઊન કહે છે. આપણા દેશમાં તો આ ઊન વાળ જેવું જાડું થાય છે, ને એનાં કામળા, કામળીઓ, ને ધાબળીઓ થાય છે; પણ જ્યાં ટાઢ બહુ પડે છે^૫ (ત્યાંનાં) ઘેટાંનું ઊન ઘણુંજ ઝીણું ને સારું થાય છે. એનાં લૂગડાં ઘણાંજ સારાં અને છે.^૬ ઊનને લીધે તેમને ટાઢ નથી વાતી.^૭ વાહ! શી^૮ પરમેશ્વરની ક્યા! નહિ તો એ ખીયારાં ટાઢે મરી જાત. ઉનાળામાં (when) બહુજ તાપ પડે છે (ત્યારે) બરવાડ ઊન ઉતારી લે છે.^૯ એથી બે કામ^{૧૦} થાય છે; બરવાડને એ ઊનના પૈસા ઉપજે છે^{૧૧} ને ઘેટાંને સુખ થાય છે. એ સિવાય^{૧૨} એનું ચામડું ને દૂધ કામમાં આવે છે. એ બાપડાં એવાં ગરીબ છે કે કોઈને દુઃખ દેતાં નથી.

૧ શેનું બનાવેલું છે?

[likely know it.

૨ તમને (તો) ખબર હશે You are sure to know it. You

૩ નહિ તો, એટલે તમે નહિ જાણતા હો તો. કહું=કહીશ.

૪ Ewes have no અથવા The ewe has no.

૫ where it is very cold અથવા in cold climates.

૬ એનાં બનાવેલાં લૂગડાં ઘણાં સારાં થાય છે.

૭ મને ટાઢ વાય છે I feel cold અથવા I feel the cold.

૮ શું ના ત્રણ અર્થ થાય છે; ૧ What=કયું. ૨ what kind of=

કેવું. ૩ how great=કેવડું. વિચાર કરીને તરજીમો કરો. નહિ તો otherwise.

૯ ઉતારી લેવું=કાતરવું to shear off. [it is got, is derived.

૧૦ બે કામ=બેવડો નફો a double advantage. થાય છે=ઉપજે

૧૧ નમૂનો.—મને મારા કામના પૈસા ઉપજે છે I get money for my work.

[except.

૧૨ સિવાય (ઉમેરવું હોય તો) besides, (બાદ કરવું હોય તો)

પાઠ ૭.

કુતરો.^૧

ધોડા^૨, બળદ, ઉંટ, હાથી, ઘેટાં, બકરાં એ પાળેલાં જનવરો છે. તેઓ માણસને ઘણા ઉપયોગી છે. પણ બધાં પાળેલાં પ્રાણીઓમાં કુતરો ઘણો વફાદાર હોય છે. એને માણસનો મિત્ર કહે છે. ઘણા ગરમ દેશોમાં જે જનવરો જોવામાં આવે છે તે બહુજ થંડા દેશોમાં દેખાતા નથી. દાખલા તરીકે, ઉંટ, હાથી જે ગરમ દેશના રહેનારા છે તે થંડા દેશોમાં રહી^૩ શકતા નથી. બળદ અને ધોડા જે હિંદુસ્તાન જેવા ગરમ દેશમાં તેમજ ઈંગ્લેન્ડ જેવા થંડા દેશમાં જોવામાં આવે છે તે ધ્રુવ આગળના દેશોમાં રહી શકતા નથી. પણ જ્યાં જ્યાં માણસ જઈ વસે છે^૪ ત્યાં કુતરો તેની સાથે જાય છે.

કુતરા ઘણી જાતના થાય છે. કેટલાક લાંબા વાળવાળા હોય છે, કેટલાકને ટુંકા વાળ હોય છે, કેટલાક કદાવર અને જબરા હોય છે અને કેટલાક નાના અને સુંદર હોય છે. કુતરા ઘણાં કામો^૫ કરે છે. કેટલાક ઘરની ચોકી કરનારા કુતરા^૬ છે, કેટલાક શિકારી છે, કેટલાક પોતાની સુંઘવાની શક્તિથી ચોરનાં પગલાં પારખે છે, થંડા દેશોમાં પૈડાં વગરની ગાડી ખેંચે છે, બરવાડનો કુતરો ઘેટાં બકરાંના ટોળાની સંભાળ લે છે, પણ

૧ વર્ગસૂચક the અને એકવચનનું નામ અંગ્રેજીમાં વપરાય છે.

૨ As for example.

૩ રહી શકતા નથી = જીવી શકતા નથી.

૪ ધ્રુવ આગળના દેશ countries near the pole, the polar regions.

૫ વસવું to settle. ૬ કામો things.

૭ ચોકી કરનારા કુતરા watch-dogs.

સૌથી ઉપયોગી કુતરા ઍલ્ફસ પર્વત પર આવેલા મઠોમાં સાધુઓ રાખે છે. ઍલ્ફસમાં મુસાફરી કરતાં વારંવાર માણસો બરફના તોફાનમાં સપડાય છે અને બરફમાં દટાઈ જાય છે. તેવા દટાયેલા માણસોને એ કુતરાઓ શોધી કહાડે છે અને તેમને જીવ બચાવે છે. એ કુતરાઓ મોટા કદના અને ઉમદા દેખાવના^૯ હોય છે. તેઓને સેન્ટ બર્નાર્ડ^{૧૦} કુતરા કહે છે. ન્યુ ફાંડલેન્ડના કુતરા જબરા તરનારા હોય છે. સેંકડો માણસોને એ કુતરાઓએ હુલતા બચાવ્યા છે. મૂંગાં પ્રાણીઓમાં સૌથી ચતુર કયું પ્રાણી છે એ કહેવું કઠણ છે, પણ સામાન્ય વિચાર^{૧૧} એવો છે કે કુતરો સૌથી ચતુર છે.

પાઠ ૮.

કબૂતર અને કીડી.^૧

એક તરશી કીડી વહેળા ઉપર^૨ પાણી પીવાને ગઈ. તે ધણા (deep) પાણીમાં પડીને તણાતી ચાલી. તેને એક કબૂતર દીઠી, અને તેને દયા આવી તેથી ચાંચેવતી ઝાડનું એક પાંદડું તોડીને પાણીમાં (it) નાંખ્યું. તેને વળગીને પેલી કીડી તેડે આવી.

૮ બરફના તોફાનમાં સપડાય છે = are overtaken by snow-storms.

૯ ઉમદા દેખાવના—વિશેષણ રૂપી છે noble-looking.

૧૦ St. Bernard dogs.

૧૧ સામાન્ય વિચાર the general opinion. It is generally believed.

૧ The Dove and the Ant અથવા Story of a Dove and an Ant.

૨ = વહેળા ઉપર = વહેળા કને to a stream.

પછી એક દિવસે એવી વાત થઈ કે તેજ કપૂતર એક (a certain) ઠેકાણે બેઠું હતું. તે ન જાણે એમ^૪ એક વાધરી તે ઉપર ઝાંપ નાંખતો હતો. તે કાઠીએ જાણ્યું^૫ એટલે તેજ વખતે જઈને કપૂતરને પગે (in) ચટકા ભર્યો, તેથી તે ઝટ લઈને ઉડી ગયું. એ વાત ઉપરથી સમજવું જે ખીજા ઉપર ઉપકાર^૬ કરતાં રહેવું^૬ (should), અને કોઈએ આપણા ઉપર ગુણ કર્યો હોય (તો) તે મનમાં રાખીને (when) લાગ આવે (ત્યારે) બદલો વાળવાને ચૂકવું નહિ. એવું કાઠાથી^૭ પરમેશ્વર રાજી રહે છે, લોકમાં આજરૂ^૮ વધે છે ને આપણું સાઈ^૯ થાય છે.

પાઠ ૯.

ડાસો^૧ અને તેના દીકરા.

એક ડાસાને પાંચ દીકરા હતા પણ તેમનામાં પૂરો સંપ નહોતો. જ્યારે તે મરવા પડ્યો ત્યારે તેણે પેલા છોકરાને કને (to him) બોલાવ્યા, ને એક પાતળી લાકડીઓની ભારી

૩ એવી વાત બની. It so happened.

૪ તે ન જાણે એમ unperceived અથવા in such a way that it could not see him.

૫ જાણ્યું=જેણું.

૬ ઉપકાર=ભણું. કરતા રહેવું continuous tense વાપરવો.

૭ નમૂનો.—ચોપડી વાંચ્યાથી by reading a book. ઘણું બોલ્યાથી by speaking too much.

૮ લોકમાં આજરૂ વધે છે we are esteemed by the people.

૯ નમૂનો.—મારું સાઈ થાય છે I am benefited.

૧ ડેફિનિટ આર્ટિકલ લગાડો. એનો અર્થ એવો કે જે ડાસા વિષે વાત છે તે.

૨ તે મરવાનો હતો ત્યારે, when he was on his death-bed.

મંગાવીને એકેક જણને કહ્યું કે આ ભારી તું ભાંગ. પણ કોઈથી ભંગાઈ નહિ^૩ તેથી પેલા બહુ ઝાંખા પડી ગયા.^૪ પછી પેણે (the) ડોસે કહ્યું (કે) હવે એ છોડી નાંખો, અને એકેક જણ^૫ એકેક લાકડી ઉપાડીને ભાંગો. એવું કર્યું એટલે^૬ તો (they) ઝટ ભાંગી ગઈ. પેલા (the) છોકરા ઘણો અચંબો પામ્યા અને આપને એમ કરવાનું કારણ પૂછ્યું.^૭ ત્યારે તે બોલ્યો કે એ બધી લાકડી એકઠી હતી તેથી તેમાં બળ ધણું, માટે આખી ભારી તમારાથી ભંગાઈ નહિ, પણ એકેક લાકડી જ્યારે છૂટી પડી ત્યારે બીજી લાકડીના બળનો ટેકો એને જતો રહ્યો^૮ માટે તે એકલી પડી^૯ તેથી ઝટ ભાંગી ગઈ. એમજ તમે જો સંપ સંપીને^{૧૦} રહેશો તો તમને કોઈએ છોડી શકશે નહિ ને તમારા દહાડા સુખમાં જશે.^{૧૧}

પાઠ ૧૦.

છેતરવું નહિ.^૧

એક દહાડે એક છોકરો પોતાની મા જોડે નાતમાં જમવા ગયો.^૨ એ છોકરાનું આગલે દિવસે ડિલ બગડ્યું હશે.^૩ માટે

૩ પણ કોઈ તે ભાંગી શક્યો નહિ.

૪. પડી ગયા, became, અથવા looked, અથવા felt.

૫ અંગ્રેજી રીત પ્રમાણે, Let each one of you. —

૬. એવું કર્યું એટલે તો When they did so અથવા As soon as they did so.

૭ આમ કરવાનું કારણ the reason of his doing so.

૮ નમૂનો.—મારામાં બળ છે I am strong.

૯ નમૂનો.—તેનો ટેકો મને જતો રહ્યો I was deprived of his support.

૧૦ પડી was left. ૧૧. સંપસંપીને = સંપમાં.

૧૨. મારા દહાડા સુખમાં જાય છે I live happy.

૧ Against cheating.

૨ નાતમાં જમવા to a caste dinner.

૩ તેનું ડિલ બગડ્યું હશે He had been unwell.

તેની માએ કહ્યું કે તું આજ કડકો લાડુ લેજે, વધારે લખશ તો વળી માંદો પડીશ. છોકરે કહ્યું, વાર. લાડુ આવ્યા^૪ ત્યારે માની સરત ખીજે ઠેકાણે ગએલી નેમને^૫ પેલાએ આપ્યો લાડુ લીધો ને તેમાંથી કડકો ભાંગી ખાકીનો દડીઆ તથે સંતાડયો. (when) માએ જોયું તો કડકો લાડુ દીડો. એ છોકરે એની માને છતરવાનું કીધું, ને પ્રમાણે તે છતરાઈ^૬; કેમકે તેને પેલા સંતાડેલા લાડુની ખમર કાંઈ પડી નહિ, પણ પરમેશ્વરે એને પાપ કરતો જોયો. તેની નજર કોઈથી ચૂકવાતી નથી^૭. એ પાપી છોકરા ઉપર તેની કરડી નજર થઈ. એ છોકરે ખહુ માહું કામ કર્યું. કડકી લાડુ સાડ પોતાની વહાલી માને છતરી! શું એને લાજ નહિ આવી હોય? જોણે નાનપણમાં^૮ આવું કામ કર્યું તે મોટપણે તો કાણ જાણે કેવું પાપ કરશે^{૧૦}? એવું છોકરું કોને ગમે^{૧૧}?

૪ લાડુ આવ્યા when *ladus* were brought.

૫ That his mother's attention was directed elsewhere.

૬ નમૂનો.—મારા ભાઈએ તે પેટી બનાવવાનું કર્યું તે પ્રમાણે તે બની, My brother succeeded in his attempt at making the box કે succeeded in making the box in the way he attempted.

૭ કોઈ ચૂકાવી શકતો નથી, No one can hide anything from &c.

૮ To look upon with displeasure.

૯ નાનપણમાં as a boy, in early age.

૧૦ Who can say what crime he may not commit?

૧૧=એવા છોકરાને કોણ ચાહે, Who would like, &c.

પાઠ ૧૧.

રેશમ.

એક જાતનો કીડો થાય છે તે (which) રેશમ કરે છે. તે કીડો ચૈતુરનાં પાંદડાં ખાધને જીવે છે. (when) ધણુંક પાંદડાં ખાધ રહ્યા પછી, તે પોતાના શરીરમાંથી રેશમનો ઝીણો તાંતણો કાઢીને ખારેક જેવડો કાશોટો કરે છે, ને તેમાં કેટલાક દહાડા સ્વગળુ બરાબ રહે છે. રેશમ કહાડવાને^૧ માટે કાશોટાને બિના ખદખદતાં પાણીમાં નાંખે એટલે^૨ માંહેનો કીડો^૩ મરી જાય છે અને તાંતણો ઉકેલી લે છે. કાશોટાને એમ પાણીમાં ન નાંખે તો કેટલેક દહાડે તેમાંનો કીડો પતંગિયું થઈ હીર કરડીને બહાર નીકળી જાય.^૪ શીવવા ને બરવાના કામમાં હીર ધણુંક આવે છે. તેનાં સારાં સારાં લૂગડાં પણ વણાય છે. રેશમ પહેલું કાશોટા-માંથી કહાડે છે ત્યારે તેનો રંગ કંઈક પીળાશ^૫ પર હોય છે. પછી રાતા, પીળા, લીલા, એવા ભાત ભાતના રંગ તેના પર ચઢાવે છે.^૬ હીરાંગળ લૂગડાં ધણી જાતનાં થાય છે. સહુથી સારાં રેશમી કાપડ ક્રાન્સ, ચીન અને જાપાનથી આવે-છે.

૧ કહાડવાને=મેળવવાને.

૨ એટલે, so that.

૩ માંહેનો કીડો the worm inside. ૪ ન નાંખે=ન નખાય.

૫ Would become a butterfly and cut its way out through the silk.

૬ નમૂનો.—ચણવાના કામમાં પથ્થર ધણા આવે છે. Stones are much used in (અથવા for) building.

૭ પીળાશ પર yellowish. ૮ લાલ રંગ ચઢાવવો to dye red.

પાઠ ૧૨.

હવા.

માથુસ તેમજ બીજાં પ્રાણીને તથા વસ્તુ વગર ચાલે? નહિ. તે તથા વસ્તુ હવા, પાણી અને ખોરાક છે. કોઈ પણ પ્રાણી હવા, પાણી અને ખોરાક વગર જીવી શકે નહિ. માટે એ તથા વસ્તુઓ જીવંતની આવશ્યક વસ્તુ^૧ કહેવાય છે. હવા બધે છે; ગમે ત્યાં જાઓ^૨ પણ હવા તો ત્યાં હશેજ. પૃથ્વીની આસપાસ ચોતરફ^૩ હવા ફરીવળેલી^૪ છે. એ હવાના મોટા ગોળાને વાતાવરણ કહે છે. હવાને આપણે જોઈ શકતા નથી. એ અદૃશ્ય પ્રવાહી પદાર્થ છે. હવા એ અમિશ્રિત પદાર્થ નથી પણ એ વાયુ^૫ની બનેલી છે. એક વાયુ ઑક્સિજન^૬ કહેવાય છે અને બીજો નાઇટ્રોજન^૭ કહેવાય છે. હવા આ બે વાયુનું મિશ્રણ છે. જીવંતનો આધાર^૮ ઑક્સિજન ઉપર છે. જો હવામાં એ વાયુ ન હોય તો આપણે જીવી શકીએ નહિ. પણ એ વાયુ બહુ જલદ છે. જો આપણે માત્ર ઑક્સિજનનો શ્વાસ લઈએ^૯ તો તે આપણને બાળી નાખે. માટે પરમેશ્વરે એવી રચના કરી છે કે એની સાથે નાઇટ્રોજન નામનો વાયુ ભેળેલો છે. નાઇટ્રોજન એકલો પ્રાણને આધાર આપી શકે નહિ. એનું કામ

૧ વગર ચાલે નહિ cannot do without.

૨ the essentials of life.

૩ ગમે ત્યાં જાઓ = જાઓ જ્યાં (તમને) ગમે = Go where you will.

૪ on all sides.

૫ ફરીવળણું to surround (સકર્મક છે). ૬ વાયુ gases.

૭ Oxygen and nitrogen.

૮ નો આધાર છે depends upon.

૯ નો શ્વાસ લઈએ if we breathe in.

એટલુંજ છે કે ઑક્સિજનને નરમ કરવો. એક ત્રીજો પદાર્થ ધણુ થોડા પ્રમાણમાં હવામાં છે. એ બહુ ઝેરી વાયુ^{૧૦} છે, જે એ આપણે હમમાં લઇએ તો તે ઝટ આપણો પ્રાણ લે, તેથી તે ધણુ થોડા પ્રમાણમાં હવામાં ભળેલો છે. પણ એ વાયુ કાંઈ નકામો નથી. સૃષ્ટિમાં કશુંએ નકામું નથી. એ વાયુ ઝાડ-પાનનો ખોરાક છે. એને કારબોનિક ઑસિડ ગ્યાસ^{૧૧} કહે છે. જે હવા આપણે શ્વાસમાં લઇએ છીએ તે, અને જે હવા નાક અને મોં વાટે^{૧૨} આપણે બહાર કહાડીએ છીએ^{૧૩} તેમાં ધણુ ફેર છે. જે હવા હમમાં લઇએ છીએ તેમાં ઑક્સિજન વધારે હોય છે, અને જે હવા બહાર નિકળે છે તેમાં કારબોનિક ઑસિડ ગ્યાસ વધારે હોય છે. તેથી જે હવા નાક અને મોંમાંથી નિકળી હોય તેનો શ્વાસ લેવો નુકસાનકારક છે. અંધ ઝોરડામાં સૂવું ન જોઇએ. અંધ ભોંયરાંમાં કે અંધ જૂના ઘરોમાં એકદમ જવું ન જોઇએ. તેનું કારણ એ છે કે એવે ઠેકાણે કારબોનિક ઑસિડ ગ્યાસ એકઠો થાય છે. હવા ચમત્કારી વસ્તુ છે અને પરમેશ્વરનો મહિમા દેખાડે છે.

પાઠ ૧૩.

જે બાઇડીઓ ને છોકરો.

એક છોકરાને માટે જે બાઇડીઓને વઢવાડ થઇ. એક કહે કે? એ મારો છે, અને બીજી કહે કે મારો? એ વાતનો કોઇ શાહેદી ન હતો. પછી તે જે જણીઓ રાજ પાસે ફર્યાદ કરવા

૧૦ a poisonous gas.

૧૧ Carbonic acid gas. ૧૨ નાક વાટે by the nose.

૧૩ બહાર કહાડવું to breathe out.

૧ એક કહે, One would say; અથવા ભૂતકાળમાં, One said. The Ind. Const. વાપરો.

ગઇ. રાજ્યએ એ બેની વાત સાંભળી લઇને^૨ એક સિપાઇને બોલાવ્યો, ને કહ્યું કે આ છોકરાના બે કડકા બરાબર^૩ કરીને અકેક જણીને અકેકો^૪ આપ. આ હુકમ સાંભળીને એક તો છાનીમાની બોલ્યા વિના ઊભી રહી, પણ બીજાએ તો ખૂમેખૂમ પાડીને કહ્યું કે, રાજ સાહેબ,^૫ મારા છોકરાના કડકા કરાવશે મા, જો આવોજ ધનસાફ હોય તો^૬ મારે એ છોકરો નથી જોઇતો ; હું એના ઉપરથી મારો હાથ^૭ ઉઠાવું છું. આ ઉપરથી રાજ્યએ વિચાર્યું કે આ છોકરો એનો છે, કેમકે બીજાના મનમાં કશી અરે હોય એવું જણાતું નથી.^૮ પછી પેલો છોકરો તેની ખરી માને હવાત્રે કર્યો અને પેલી બીજા ગળેપડુ ખાયડીને શિક્ષા કરીને ગામમાંથી કહાડી મૂકી.^૯

પાઠ ૧૪.

વહાણ.

એક ગામથી બીજે ગામ જતાં, રસ્તામાં વખતે મોટી નદી આવે, તો આપણે આ પારથી પેલે પાર કેમ જઇએ વાડ^૧ ? એવે

૨ બેની વાત સાંભળી લઇને=બંને સાંભળીને Having heard them both.

૩ બે કડકા બરાબર કરવા, To divide into two equal parts.

૪ અકેક જણીને અકેકો આપ=દરેક જણીને એક આપ.

૫ રાજ સાહેબ your Majesty.

૬ If this be the justice I am to get.

૭ હાથ ઉઠાવવો=હક છોડી દેવો to renounce one's claim.

૮ કેમકે એવું જણાતું નથી કે બીજા વગેરે; એમ આવશે. વળી કાળાન્વય ધ્યાનમાં રાખજો.

૯ ગળેપડુ ખાયડી; ન્યારે બરોબર શબ્દ નથી મળતો ત્યારે અર્થ ખુલ્લો કરીને વાક્ય બનાવવું, The woman who had made a false charge.

૧ કેમ જઇએ વાડ, How do you think we could go.

ઠેકાણે ઉતરવાને સાર હોડીઓ રાખેલી હોય છે, તે હોડીમાં બેશીને ઉતરાય.^૨ હોડી પાણીમાં તરે છે, કેમકે એ હવાએ બરેલા વાસણ જેવી છે. માંહેની હવા તે પાણી કરતાં ઘણી હલકી તેથી તે તરે છે. માછી કે ખારવા હોય તે હોડી હંકારે છે.^૩ હોડીને મોટી આદરે જેવાં લૂગડાં ખાંધે છે^૪ તેને સઢ કહે છે, તેમાં પવન બરાય^૫ ત્યારે તે ખૂબ ઝડપથી ચાલે છે, પવન નહિ હોય ત્યારે હલેસાં મારીને^૬ કે વાંસવતે ટેકીને હોડી ચલાવે છે.

નાની નદીઓમાં ફરવાને નાની હોડી હોય છે, પણ મોટા દરિયામાં જવા આવવાને^૭ તો મોટી હોડીઓ હોય છે. બસં ત્રણસે^૮ હોડીઓ એકઠી કરીએ તે કરતાં પણ તે તો મોટી હોય.^૯ એવી હોડીને વહાણ કહે છે, હોડીને કે મછવાને તો એકાદ^૯ સઢ હોય, પણ વહાણને તો એવા ઘણા હોય છે. મછવામાં કે હોડીમાં બાજ્યે પચાસ આદમી માય,^{૧૦} પણ વહાણમાં તો બસં, ત્રણસં, ને વખતે મોટાં વહાણમાં તો હજારો આદમી સમાઈ જાય ને વળી તેનું સીધું, સામાન, પેટી પેટારા સુદ્ધાં રહે. એવાં વહાણપર વળી તોપો પણ રાખે છે.

૨ ઉતરાય=ઉતારી શકીએ.

૩ કર્મણી પ્રયોગ (the passive voice) વાપરો, The boat is managed (rowed) by, &c.

૪ પવનથી સઢ બરવા એવી અંગ્રેજી રૂઢી છે. અને સઢમાં પવન બરવો એવી ગુજરાતી રૂઢી છે.

૫ હલેસાં મારીને by rowing, વાંસે ટેકીને by pushing with a bamboo.

૬ મોટા દરિયામાં In the ocean.

૭ નમૂનો.—બે ત્રણ રૂપિયા, Two or three rupees.

૮ એકઠી કરેલી હોડીઓ કરતાં મોટી હોય (are).

૯ એકાદ, One or perhaps two.

૧૦ નમૂનો.—આ શીશીમાં એક રોર તેલ માય, This bottle would hold a pint of oil.

પાઠ ૧૫.

ભારે ધાતુ (સોનું ને રૂપું).

સોનું ને રૂપું મોંઘી ધાતુ ગણાય છે, કેમકે બીજી ધાતુએ મોંઘમોંઘી નીકળે છે તેટલી એ નીકળતી નથી.^૧ તેટલા માટે સોના રૂપાનો એક નાનો સરખો કકડો (હોય તો પણ) તેની ઘણી કીમત બેસે. સોનાની મોહરો ને રૂપાના રૂપિયા પાડે છે તેનું કારણ પણ એજ છે. આઠ દસ રૂપિયા તો આપણી મૂઠીમાંએ રહે,^૨ પણ તેટલાનું લોહું એટલું બધું આવે^૪ કે આપણાથી ઊપડે પણ નહિ. સોના રૂપાપર કાટ ચઢતો નથી^૫ અને એ દેખીતાં સુંદર ને ચળકતાં માટે એનાં સારાં સારાં ઘરેણાં થાય છે, કંઠી, કડાં, વેઢ, વીંટીઓ, સોનાનાં થાય છે. કલાં, સાંકળાં, કંદોરા એવી એવી જણુસો રૂપાની થાય છે. કોઇ તાલેવર (હોય તો તે) લોટા, લોટીઓ, વાડકીઓ^૬ અને એવાં બીજાં વાસણો પણ રૂપાનાં કરાવે છે. અરધા, પાવલી, બેઆનીઓ રૂપાનાં થાય છે. સોના રૂપાના તાર ઘણાં જીણા થાય છે. તે તારને હીર સાથે વણીને કસખ કરે છે. પછી તે કસખની કોર, માલખ, કે તોઇ વણીને લૂગડે ચોટે છે.^૭

૧ નમૂનો.—આ ખાણમાંથી જેટલી મટોડી નીકળે છે તેટલું લોહું નથી નીકળતું There is not so much iron obtained from this mine as earth.

૨ Mohars are coined from, &c.

૩ રહે=રાખી રાખીએ we can hold.

૪ So much iron could be had for this sum, અથવા this sum would purchase a piece of iron so great that, &c.

૫ નમૂનો.—લોહાને કાટ સહજ ચઢે છે, Iron contracts rust readily.

૬ લોટા, લોટીઓ, વાડકીઓ, jugs, cups, bowls.

૭ It is woven into—which are sewed on to clothes.

પાઠ ૧૬.

પાણી.

તમે દીઠું તો હશે^૧ જે પાણીની તપેલી ચૂસે^૨ મૂકી હોય, તેમાંથી વરાળ નીકળે છે; જે તેના ઉપર તાસક ઢાંકીએ^૩ અને તેમાં ટાઢું પાણી રેડીએ તો તે તાસક નીચે પાણીનાં ટપકાં ચોંટલાં દેખાય છે.^૪ એ પાણી કંઈ^૫ ઉપરનું ટાઢું પાણી (that has) ઝમીને નીચે ગયલું નથી, એ તો તપેલીમાંની વરાળ તાસક ઉપરના ટાઢા પાણીને^૬ લીધે ઠરીને^૭ તે તાસકની પાછળ ચોંટી રહે છે.

કોઈ વખતે ગગનમાંથી કરાં પડે છે; તે હાથમાં રાખે^૮ તો હાથની ગરમીથી ઓગળી જઈને તેનું પાણી થઈ જાય છે.^૯ કોઈ વખતે ઠાર પડે છે^{૧૦}; ત્યારે છાપરા ઉપર ઠીંબમાં પાણી રાખ્યું હોય તો તે ધીની પેઠે ઠરી જાય છે, એને બરફ કહે છે, ને પછી હહાડો ભગે છે^{૧૧} ત્યારે ઓગળીને પાછું તેનું પાણી થઈ જાય છે.

૧ You must have seen અથવા you have seen.

૨ ચૂસે એને બહલે આગે વાપરો.

૩ ઢાંકીએ એને બહલે મૂકીએ (place) વાપરો.

૪ નમૂનો.—ચોપડીનાં પાનાં ફાટલાં દેખાય છે The leaves of the book appear torn.

૫ નથી=એ નહિ. નહિ=not, કંઈ (at all), not at all.

૬ નમૂનો.—નીચેનું મોટું ઝાડ, The large tree below. મેજ ઉપરની અંગ્રેજી ચોપડી, The English book on the table.

૭ That has condensed on account of—and, &c.

૮ રાખે=રખાય, If they be held અથવા રાખો, If you hold.

૯ પાણીનું બરફ થાય છે. Water becomes (અથવા turns into) ice.

૧૦ નમૂનો.—ઠાર પડે છે, It freezes; વરસાદ પડે છે, It rains; ગરમી પડે છે, It is hot; ઠાઢ પડે છે, It is cold.

૧૧ હહાડો ભગે છે=સૂર્ય ભગે છે.

શિયાળામાં સાંજરે વેગળેથી ધૂમાડા જેવું^{૧૨} દેખાય છે. તેની પાસે (up to) જઈએ તો લૂગડાં બીનાં થાય છે. એને ધુમર કહે છે. રાતમાં એવી રીતે પાણી ધાસ કે ઝાડનાં પાતરાં ઉપર મોતીના દાણા જેવું પડેલું દેખાય છે તેને ઝાકળ કહે છે.

ત્યારે આ વાત ઉપરથી નક્કી થાય છે જે વરાળ, કરાં, બરફ, ધુમર, ને ઝાકળ એ સર્વ જુદાં જુદાં રૂપ છે પણ જાતે પાણી છે.

પાઠ ૧૭.

સૂરજ.

સૂરજ આપણે રોજ દેખીએ છઈએ. એ સવારે ઉગે છે ને સાંજરે આથમે છે, ત્યારે લાલાશ પર દેખાય છે.^૧ તે વખતે આપણે એની સામું જોઈએ તો જોવાય.^૨ પણ બપોરે જ્યારે માથા ઉપર આવે છે, ત્યારે એનું તેજ એવું ભારે હોય છે જે આંખે દેખી ખમાતું નથી.^૩ સૂરજ આથમ્યા પછી ને ઉગતાં પહેલાં^૪ વચમાં અંધારું રહે છે તેને રાત કહે છે. સૂરજ ઊગ્યા પછી ને આથમ્યા સૂધીની વેળાને દહાડો કહે છે. સૂરજના તડકા વડે દરિયાનું પાણી સૂકાઈને ઊંચું ચઢે છે, તેનો વરસાદ વરસે છે.^૫ ઝાડ, પાલો, સર્વ એની ગરમીને લીધે ઉગે છે.^૬ જ્યાં સૂરજની ગરમી ઓછી ત્યાં

૧૨ ધુમાડા જેવું (કાંઈ) something like smoke.

૧ અંગ્રેજીમાં.—તે લાલાશ પર દેખાય છે, જ્યારે સવારે ઉગે છે ને સાંજરે આથમે છે.

૨ તો જોવાય=તો આપણે જોઈ શકીએ.

૩ દેખી ખમાતું નથી, Cannot endure to look at it.

૪ ઉગતાં પહેલાં. સૂર્ય ઉગે તે પહેલાં.

૫ તેનો વરસાદ વરસે છે, It falls down again in the form of rain.

૬ નમૂનો.—વરસાદને લીધે ધાસ લીલું છમ ચ્યું, It is rain that has made this grass nice and green.

ટાઠ બધી તેથી ઝાડ પાલો સારીપેઠે નીપજતો નથી. સૂરજનું બિંબ નાનું દેખાય છે તેનું કારણ એ કે તે કરોડો ગાઉને છે છે, ખરેખરે તો એ બહોળ મોટો છે.

પાઠ ૧૮.

સિંહ ને ઊંદર—ભાગ ૧.

એક સિંહ ઉનાળામાં પડ્યો પડ્યો ઉઘતો હતો.^૧ તેના શરીર પર થઇને કેટલાક ઊંદરે દોડાદોડ^૨ કરી મૂકી. સિંહ જાગી ઉઠ્યો; ને એના પંજમાં એક ઊંદર આળ્યો,^૩ તેને એ મારવાનું કરતો હતો^૪ એટલામાં પેલે ઊંદરે કાલાવાલા કર્યા જે, મહારાજ, આટલો યુનો માફ કરો. સિંહને દયા આવી^૫ ને તેને છોડી દીધો. જતી વેળા ઊંદર એટલું બોલ્યો જે, સાહેબ, તમે દુઃખમાં હશો, ત્યારે મારાથી તમારી જે આકરી બનશે^૬ તે કરીને તમારું દુઃખ ટાળીશ, કેમજે

૭ અંગ્રેજીમાં.—સૂરજનું બિંબ નાનું દેખાવાનું કારણ એ કે, The reason of the sun's &c. ૮ કરોડો ગાઉને, millions of miles.

૧ પડ્યો પડ્યો ઉઘતો હતો, Was lying asleep.

૨ ઉપર થઇને દોડાદોડ કરવી to run over.

૩ તેણે પોતાના પંજ વડે એક ઊંદર પકડ્યો.

૪ To be just about to અથવા to be going to.

નમૂનો.—હું પાઠ શીખવાનું કરતો હતો એટલામાં મહેતાજી આળ્યો, I was just about learning my lesson અથવા I was just going to learn my lesson when the teacher came.

૫ સિંહને દયા આવી the lion was merciful.

૬ નમૂનો.—મારાથી બનશે તેટલું તમારે સાફ કરીશ, I will do all I can for you, તેનાથી તેના મિત્રની જેટલી આકરી બનશે તેટલી કરશે. He will render his friend every service he can.

તમે મને આજ જીવતદાન આપ્યું. પેલો સિંહ હસીને મનમાં કહેવા લાગ્યો જે, આ નાનો સરખો જિંદરડો કેટલી રોખી કરે છે, એને મારા સામર્થ્યનું બાન નથી. હું આખા વનનો રાજા છું, તેને આ ગરીબડા જેવો જિંદર કહે છે જે, હું તમારું દુઃખ ટાળીશ. કેવો ઘેલો છે!

પાઠ ૧૯.

સિંહ ને જિંદર.—ભાગ ૨.

એક વેળા એવું બન્યું^૧ કે પેલાજ (same) જાડ તળે એક જણે (some one) જાળ નાંખી હતી.^૨ તેમાં એ નો એજ સિંહ આવી પડ્યો (catch) ને ધણાંએ ફાંફાં માર્યાં^૩, પણ માંહેથી છૂટાયું નહિ ને બહુ અકળાયો એટલે ખૂબો પાડવા માંડી. તે સાંભળીને પેલો જિંદર દરમાંથી ઝટ લઇને બહાર આવ્યો ને જોયું^૪ (તો) પેલો સિંહ મોટા દુઃખમાં દોડો.

જિંદરે વિચાર્યું જે આ વખત જીવતદાનનો બદલો^૫ વાળવાનો આવ્યો છે. પછી તેણે સિંહને કહ્યું, મહારાજ, શીકર કરશો મા, તમારો દાસ હાજર થયો છે. તેનાથી બનશે તે ચાકરી કરશે. પછી તેણે પેલી જાળ દાંતે કાતરી નાંખી, ને સિંહનો છૂટકો કર્યો.

સિંહ પણ મનમાં સમજ્યો જે તે દહાડે હું હસ્યો હતો, પણ હવે મને ખબર પડી કે, વખતે તરણું સરખું પણ કામમાં આવે.

૧ One day it happened that.

૨ જાળ નાખવી to spread a net.

૩ struggled hard.

૪ The rat ran with all haste out of his hole, and when he looked he saw, &c.

૫ જીવતદાનનો બદલો વાળવો to repay his kindness.

છે. આ વાતપરથી વાંચનારે યાદ રાખવું કે કોઇને હલકું ગણવું નહિ. વખત આવે ત્યારે સૌ કામમાં આવે છે. વળી કોઇએ આપણું સાફ કર્યું હોય,^૭ તો તેનો પાડ માનીને પ્રસંગ આવે ત્યારે તેનો ખદ્દો વાળવો.

પાઠ ૨૦.

વરસાદ.—ભાગ ૧.

આપણે પાણીની વાડકી^૧ દેવતા ઉપર મેલી રાખીએ, તે માંહેથી ધૂમાડા જેવી વરાળ નીકળતી દેખાય છે^૨, અને ધીમે ધીમે પાણી ઓછું થતું જાય છે.^૩ એજ રીતે પાણીની વાડકી તડકામાં રાખી મેલીએ, તો ધણી વારે^૪ પાણી ઓછું થાય છે. દેવતા ઉપરની વાડકીમાંનું ખંધુ પાણી જેમ દેવતાની ગરમીથી વરાળ થઇને ઊડી જાય છે,^૫ તેમ તડકે મૂકેલી વાડકીમાંના પાણીની પણ તડકાની ગરમીથી વરાળ થઇ જાય છે. પણ તે વરાળ ધણી પાતળી તેથી આંખે દેખાતી નથી.^૬ એજ રીતે ખાખો-

૧ When the occasion comes.

૭ સાફ કર્યું to do a good turn.

૧ પાણીની વાડકી, A bowl of water.

૨ નમૂનો.—છાકરો ઘેર જતો દેખાયો, The boy was seen going home.

૩ પાણી ઓછું થતું જાય છે, The water becomes less and less.

૪ ધણીવારે = ધણીવાર પછી.

૫ Turns into vapour and disappears.

૬ નમૂનો.—પાણી ધણું ઉડું, તેથી તળીયું દેખાતું નથી, The water is very deep and so the bottom is not visible અથવા and so we cannot see the bottom.

ચીઉ, તળાવ, કે દરિયામાંનું પાણી સૂરજની ગરમીથી વરાળ થઇને જાયું ગગનમાં ચઢે છે.^૭ આપણે જે વાહણાં દેખીએ છીએ, તે એવી જાયે ચઢેલી વરાળનાં થાય છે.^૮ એ વાહણાં ટીપાં થઇ^૯ નીચે પડે છે તેને વરસાદ કહે છે.

પાઠ ૨૧.

વરસાદ.—ભાગ ૨.

વરસાદથી સર્વ લોકનું બહું થાય છે.^૧ વરસાદ ન હોય, તો જર, ખાજરી કે ઘઉં કશુંએ પાકે નહિ.^૨ ઘાસ પણ થાય નહિ.^૩ કૃવા, તળાવ, નદીઓ સૂકાઇ જાય,^૪ તેથી તેમને કાંઈ ખેતર હોય તેને પાણી પાવાનું મળે નહિ,^૫ એટલે (and so) અનાજ ખિલકુલ થાય નહિ. પાણી મળવાનાં સાંસાં પડે;^૬ ભોંય સૂકાઇને કઠણ થઇ જાય; ઝાડપાલો પાણી વીના સૂકાઇને મરી જાય. એવું થયું^૭ એટલે માણસ, ઢોર, પશુ, પંખી એ સૌ ભૂખે તરસે મરી જવા માંડે. એવું

૭ નમૂનો.—ઠાઠથી વરાળ પાણી થઇને વરસાદરૂપે પૃથ્વીપર નીચે પડે છે, On account of the cold vapour becomes water, and falls down on the earth in the form of rain.

૮ એવી રીતે ઉચે ચઢેલી = ચઢવું અકર્મક ક્રિં છે માટે એનું ભૂં કૃદંત વિશેષણ તરીકે નહિ વપરાય, માટે જે ઉચે ચઢી છે એમ તરજીમો કરવો.

૯ ટીપાં થઇ = ટીપાંડપે.

૧ નમૂનો.—નદીથી લોકનું બહું થાય છે, The people are benefited by the river.

૨ Use Subjunctive Past Tense.

૩ There would be no water to irrigate.

૪ પાણી મળવાના સાંસાં પડે, Drought would ensue.

૫ એવું થયું એટલે = અને જ્યારે એવું બન્યું હોય.

માય ત્યારે કહે છે જે^૧ દુકાળ પડ્યો, માટે વરસાદ વિના બધુંએ
ખોટું સમજવું.^૨ મેહ આવે છે તેથી હથરની કૃપા આપણા પર છે
એમ સમજવું; ને એટલા માટે એનો મોટો પાડ માનવો ઘટે છે.^૩

પાઠ ૨૨.

માખીનું બચ્ચું.

એક નાનું માખીનું બચ્ચું^૧ પોતાની માની જોડે બીંત ઉપર બેઠું
હતું. માને ત્યાંથી જવું પડ્યું^૨ તેથી (so) જતી વેળાએ^૩ બચ્ચાને
કહ્યું, હું હમણા (immediately) આવું છું (=આવીશ), તું
અહીંજ બેસજે, હું આવું ત્યાં સુધી જઇશ મા.^૪ બચ્ચે પૂછ્યું, કેમ
(વાર) બા (mother) ?

માખી કહે છે, જો, પેલું ઉકળતું તળાવ જોયું^૫? ચૂલા ઉપર
પાણી ઉકળતું હતું તેની બણી આંગળી કરી દેખાડીને કહ્યું કે,
એની પાસે જઇએ તો મહા ખોટું થાય.

૧ એવું થાય ત્યારે કહે છે=જ્યારે એવું બને છે ત્યારે કહેવાય છે.

૭ નમૂનો.—કહે છે કે ધરતીકંપારો થયો છે, An earthquake is
said to have taken place.

૮ Thus you see that without rain everything would
go wrong.

૯ નમૂનો.—મારા ઉપર તેનો ધણો પાડ છે, He is very kind
to me. તેનો પાડ હું માનું છું, I am thankful to him. તેનો ધણો
પાડ હું માનું છું, I am thankful to him for his great kindness.

૧ પાઠ ત્રીજો, પહેલા નંબરવાળી ટીકા જુઓ.

૨ નમૂનો.—મારે પાણી ધરવું પડે છે, I have to carry water.

૩ નમૂનો.—આવતી વેળાએ, when coming; ખાતી વેળાએ,
when eating.

૪ નમૂનો.—હું કહું ત્યાંસુધી બેસીશ મા. Do not sit down
till I tell you.

૫ જો પેલું ઉકળતું તળાવ જોયું? Do you see yonder boiling
pond?

અચ્ચું—કેમ, એની કને જાઉં તો શું ખોટું થાય? ૬

મા—એમાં તું પડી જાય, બાપુ (child); એમાં પડે તે (all who) મરી જાય છે, તું ત્યાં જઈશ મા.

અચ્ચું—શાથી પડું, મા? ૭

મા—તે તો હું નથી જાણતી, પણ મેં એવું બહુ જોયું છે, વાસ્તે કહું છું, મારે તારે માનવું. જે માખીનું અચ્ચું ત્યાં ગયું તે તેમાં પડી મર્યું છે. કોઈએ (not one) ઝોગ્યું નથી. અચ્ચાના મનમાં શીખામણુ લાગી હશે એવું સમજીને^૮ તેની મા ઉડી ગઈ. પછી અચ્ચું (the young fly) માની શીખામણુને હસવા લાગ્યું ને પોતાના મન સાથે ખોલ્યું કે, આ ડોશીને બહુજ શીકર છે, જેમ જેમ એનાં વર્ષ વધે છે, તેમ તેમ એની અક્કલ ઘટે છે^૯. તળાવ કને જરા ઊંડું ને રમું એમાં એના બાપની શી પૂંજ જવાની હતી^{૧૦}? શું મારે પાંખ નથી? ને ઉડતાં નથી આવડતું? ઘરડાં માણસોને ડાહી ડાહી વાતો કરવાની બહુ ટેવ હોય છે, પણ મને તેમના કહ્યા પ્રમાણે કરવું^{૧૧} કેમ ગમે? હું તો મારે^{૧૨} ત્યાં જઈશ, જોઈ તો વાંરું^{૧૩} શું થાય છે?

૬ What harm is there?

૭ શાથી પડું મા? Why should I fall in, mother?

૮ The mother thought her child would attend to her advice, and so, &c.

૯ નમૂનો.—જેમ જેમ કોઈના પૈસા વધે છે તેમ તેમ તેનું સુખ વધતું નથી, A man's happiness does not increase as his wealth increases. [will it do her?]

૧૦ એમાં તેના બાપની શી પૂંજ જવાની છે? What harm

૧૧ નમૂનો.—મહેતાજના કહ્યા પ્રમાણે કરવું, To do as the teacher says. [determined.]

૧૨ હું તો મારે is a Gujarati idiom=I will, I am

૧૩ જોઈ તો વાંરું Let us see.

એમ કહીને ઊકળતા પાણીના ચરબણી ઉડ્યું. ત્યાં પહોંચતાંજ ઊની વરાળ લાગી કે તમર ખાઈ^{૧૪} ચરમાં પડ્યું. મરતાં મરતાં બોલ્યું કે, જે છોકરાં મા'માપનું કહ્યું નથી કરતાં તે આમ દુઃખ પામે છે. અરે! મેં આ શી મૂર્ખાઈ કરી જે માની શીખામણુ માની નહિ^{૧૫}! માની હોત તો મારી આ વલે થાત નહિ. નાદાન છોકરાંને મા, આપ, મહેતાજી, કે બીજું કોઈ સારી શીખામણુ આપે છે તે કડવી લાગે છે. પોતાને ડાહ્યાં ગણીને શીખામણુ માનતાં નથી, ને પોતાની મરજી પ્રમાણે કરે છે^{૧૬}. એવાં છોકરાં આ માખીના અગ્ન્યાની પેઠે દુઃખી થાય છે.

પાઠ ૨૩.

ઘાયલ કાપણી કરનાર.

એકવાર ખેતરમાં કાપણી કરતાં એક માણસને દાતરડું વાગ્યું તેથી તેનો હાથ કપાયો.^૧ એ ધા એવો જખરો લાગ્યો કે તેની ધોરી નસ કપાઈ ગઈ. ધોરી નસ ધણું કરીને શરીરમાં ધણી ઉડી હોય છે, અને એ કપાય છે ત્યારે એમાંથી ધડધડ લોહી વહી જાય છે, કેમકે એ નળના જેવી છે. એક હોજમાંથી નળ મૂકેલો હોય તે ફૂટે તો તેમાંથી જેમ પાણી ધડધડ વહી જાય છે તેમજ ધોરી નસમાંથી પણ લોહી વહી જાય છે. હોજને ઠેકાણે હૃદય સમજવું^૨ અને નળને ઠેકાણે ધોરી નસ, એટલે હૃદયમાંથી લોહી ધોરી નસ વાટે વહે છે, માટે એ કપાય છે તો ધણું લોહી નીકળે

૧૪ The hot steam made her head dizzy.

૧૫ How foolish I was not to heed my mother's advice.

૧૬ મરજી પ્રમાણે કરે છે, do as they please.

૧ નમૂનો.—તેનો હાથ કપાયો—he cut his hand.

૨ Let the reservoir represent the heart, and &c.

છે. એને બંધ કરવાનો ઉપાય એટલોજ છે કે કપાયલા ભાગ અને હાથની વચ્ચે કપાણું કરવું, કે તેથી કરીને તે ભાગની તરફ આવતું લોહી બંધ થાય.

પણ પેલા માણસની ધોરી નસ કપાઈ હતી તેમાંથી ખૂબ લોહી વહી ગયું, તે જોઈને તેની આગળનાં માણસ ગભરાઈ ગયાં. કેટલાંક દોડાદોડ કરવા મંડ્યાં, અને કેટલાંક તો મૂઢની પેઠે ઉભાંજઈ થઈ રહ્યાં. એવામાં એક ચંચળ અને જોરાવર છોડી દોડી આવી, અને પોતાના ચણીઆના નાડાનો કડકો કાપીને તે પેલા ધાની ઉપર ખેંચીને બાંધી લીધો,^૪ તેથી લોહી નીકળતું બંધ થયું. તે છોકરીએ જો એમ ન કર્યું હોત^૫ તો તે બિચારો મરણ પામત. માટે એવી વખતમાં સૌ જણે સાવચેતી રાખવી, અને તરત ઘટતો ઉપાય કરવો. તરતબુદ્ધિનાં માણસથી એમ ઘણાના જીવ બચે છે.

પાઠ ૨૪.

સળગી ઉઠે ત્યારે શું કરવું^૧ ?

કોઈને એવી ટેવ હોય છે કે પોતાનાં લૂગડાં સળગેલાં માલમ પડે કે તરત દોડાદોડ કરવા માંડે, ને ઘરમાંથી નીકળી ખૂમેખૂમ પાડે, પણ એ ઉપાય કંઈ કામનો નથી. એવી રીતે દોડાદોડ કરવાથી સામા વધારે લૂગડાં સળગી ઉઠે, ને બડકો થાય, ને તેથી હાથ, મોઢું કે ડીલ સઘળું બળી જાય. સૌથી સારો ઇલાજ એટલોજ કે જે છોડા કે કોર લૂગડાંની સળગી હોય તે હાથેવતી મસળી નાંખવી. તે કરતાં

૩ Stood stood-still. ૪ ખેંચીને બાંધ્યા bound it tight.

૫ Use subj. Past Perfect.

૫ આમાં જોઈએના અર્થ છે માટે ભાગ ૨ ખંડક ૧૩૩ જુઓ.

૧ What should be done in case of fire, અથવા What to do when anything takes fire. ૧ કે તરત no sooner...than.

તે વધારે સળગી ઉઠ્યું હોય, તો તે લૂગડું અને તો કાઢી નાખવું, જેવું કે ધોતિયું, પિછોડી, પાધડી, પણ અંગરખોજ સળગી ઉઠ્યો હોય ત્યારે લાંબા થઇ ભોંય ઉપર સૂઇ જવું, ને આજોટવું. પાસે ને કાંઇ જાડું લૂગડું, કામજો, શેતરંજ કે બીજું એવું જે કંઇ હોય તે પોતાને ડીલે લપેટી લેવું. એ પાસે ન હોય, ત્યારે તો સળગેલો છોડા ભોંયસાથે (against) મસળીને હોલવી નાંખવો. એ પ્રમાણે કરશો તો તે બધું બળતું હોલવાઇ જશે, અને લૂગડાં બધ્યાં તે કરતાં વધારે નુકસાન થશે નહિ, તથા પોતાની જાતે સહી સલામત રહેશો. જે કાંઇ તે જગોએ હોય તો તેણે એટલુંજ કરવું કે પેલાનાપર શેતરંજ કે કામજાનેવું જાડું લૂગડું નાંખવું, અને તે ન હોય, તો બળતાં લૂગડાંપર પોશા બરીને ધૂળ નાંખવી, એટલે બળતું હોલવાઇ જશે.

કાંઇ કાંઇવાર રસોઇ કરતાં તેલનો પેણો ચૂલે હોય છે, તેમાં પાણીનો છાંટો પડ્યાથી બડકો ઉઠે છે, તેથી માળ કે છાપડું નીચાં હોય તે સળગે છે, ને આગ લાગે છે. એવી વખતે સાવચેતી રાખવી જોઇએ. બડકો થયો કરે અને તો તરત પેણો હેઠે ઉતારી નાંખવો, તેમ ન થાય તો ટોપલો બરી ધૂળ કે માટી નાખવી એટલે તરત બળતું હોલવાઇ જાય, ને વધારે નુકસાન નહિ થાય.

પાઠ ૨૫.

બે બિલાડીઓ ને વાંદરો.

એક ઠેકાણેથી બે બિલાડીઓ એક^૧ રોટલો લાવી, પણ વહેંચતાં વહેંચતાં તે વઢી પડી; પછી તે વઢવાડની પંચાત કરાવવા^૨ માટે

૧ નમૂનો.—મહેતાજી બેસે કે બધા વિદ્યાર્થી પાઠ લખવા માંડે, The teacher is no sooner seated than all the pupils begin to prepare their lessons, અથવા As soon as the teacher sits down, all the pupils, &c. આઠમા પાઠની ૫ મા અંકવાળી દીકા જુઓ.

૧ A loaf of bread. ૨ for the settlement of the quarrel.

એક વાંદરા કને ગઇ, તેણે એમને આવકાર દીધો. બિલાડીઓ બોલી જે આ રોટલાને વાસ્તે અમારે બે જથ્થુ વચ્ચે વાંધો પડ્યો છે (to arise), માટે તમે જરા વચ્ચે પડીને એનો તોડ કહાડો તો સાઈં^૩. વાંદરો બોલ્યો, બલે બાઇઓ, તમે મારે ત્યાં ક્યાંથી^૪? તમારો ન્યાય હું વાજખી રીતે કરીશ, શીકર રાખશો મા. પછી પેલા રોટલાના બે કડકા કર્યા ને એક ત્રાજુડીનાં પલામાં અફકેકો નાંખ્યો. એટલે એક પલ્લું નીચું નમ્યું, ત્યારે તેમાંનો કડકો કાઢીને તેમાંથી એક બચકું ખાધું. પછી બાકીનો પાછો પેલા પલામાં મૂક્યો, ત્યારે બીજું પલ્લું નીચું નમ્યું, ત્યારે તેમાંનો કડકો લઇ કર્યો. ત્યારે તો બિલાડીઓ મનમાં સમજી^૫ ને વાંદરાને કહ્યું, બાઇ હવે જે છે^૬ તે અમને પાછો આપ, અમે અમારી મેળે સમજીશું (to agree). વાંદરે જવાબ દીધો, બાઇઓ, જરા ધીરજ રાખો, ઇનસાફને રાહે ઇનસાફ થશે.^૭ એમ કહી બેઉ કડકામાંથી વળી બચકાં બર્ચાં. બિલાડીઓએ ગભરાઇને પેલા વાંદરાને કરગરીને કહ્યું જે, બાઇ, કેમે કરતાં હવે અમારો છૂટકો કર, ને આ જે કાંઇ થોડું ઘણું રહ્યું છે, તે અમને પાછું આપ. પેલો કહે જે ના, એમ કેમ થાય^૮? મેં આટલી વાર મહેનત કીધી લેનું મારે કાંઇ જોઇએ કે નહિ? માટે

૩ તો સાઈં=મહેરબાની કરીને, therefore be good enough to &c.

૪ My dear ladies, what an honour you have conferred upon me by paying me this visit.

૫ મનમાં સમજી કે દગો છે, saw through the trick.

૬ હવે જે છે=જે બાકી રહ્યું છે તે.

૭ You came for justice, and justice you must have; અથવા Justice must have its course.

૮ એમ કેમ થાય=હું એમ કેમ કરી શકું અથવા I could not think of doing such a thing.

આ જે રથું એ તો મારી મહેનતનું રથું^૯, એમાં તમારું કાંઈ લાગે વળગે નહિ^{૧૦}. એટલું કહીને પેલા બાકીના કડકા ગટ કરી ગયો. ખાધ રહીને મોઢું ઠાવકું રાખીને (to put on) કથું જે, બેનો, તમારી પંચાત (dispute) થઈ ચૂકી. હવે તમારે કરી વાંધો રહ્યો નથી. વાંધાનું જે મૂળ હતું તેનો ઉપાય મેં તમારા દેખતાં કર્યો છે તે તમે જાણો છો. હવે તમે સુખેથી ઘેર જાઓ; વળી કોઈ વખત આવું કામ હોય, તો મને બેલાશક સોંપજો. કહેવત છે કે “બેની લડાઈમાં ત્રીજો સ્વાદ જાય.”^{૧૧}

પાઠ ૨૬.

શરીરનાં અંગ.—ભાગ ૧.

માથુસ પગવડે ટટાર ઉભું રહે છે. એનું માથું અને ખભાની વચ્ચે ડોક ઉપર ટટાર રહે છે. એને બે હાથ ને બે પગ છે. એ હાથવડે હરેક જથ્થુસ ઝાલે છે. એના પગનું તળિયું ભોંયને અડીને રહે છે. માથું જમણી ને ડાબી મેર ફરે છે. માથાનું તાળવું ને બોચીનો ઉપલો ભાગ એ સર્વેને ઓપરી કહે છે. તેના ઉપર વાળ ઉગે છે.^૧ એ ઓપરીની માંહે મગજ હોય છે. ઓપરી

૯ મહેનતનું રથું = મહેનતને વાસ્તે અથવા મહેનતને બદલે છે.

૧૦ એમાં તમારું કાંઈ લાગે વળગે નહિ. You have no right to any of it.

૧૧ અંગ્રેજીમાં એવી કહેવત છે કે, “It was law that did the oyster suck and gave to each a shell.”

૧. ગુજરાતીમાં (અનેક વચને) માથાના વાળ કહે છે; પણ અંગ્રેજીમાં એક વચને the hair of the head બોલવાનો ધારો છે. જુદા જુદા નિમાણાની ગણતરી કરવી હોય તો hairs વાપરે, નહિ તો નહિ; વળી શરીરનાં અંગનાં નામ પૂર્વે સર્વનામ ન હોય તો the લગાડવો પડે છે.

જણે તેનો દાખડો હોય તેમ છે. એ હાડકાના દાખડા ઉપર કાંઈ થોડું ઘણું વાગે તોપણ માંહે મગજને કંઈ આંચ આવતી નથી.

મેં ઉપર આંખો, નાક, મોઢું, હડપચી અને અકેક પાસે ગાલ હોય છે. આંખ ઉપર પોપચાં છે, ને પોપચાંને પાપણુ છે, તેવડે આંખો મીચાય છે, અને ધૂળ કચરો, વા, તથા અતિશે અજવાળાને આંખમાં જતાં એ બહુ ખાળી રાખે છે.^૨ આંખમાંથી જરા જરા પાણી નીકળે છે, તેથી ડોળા ઉપરથી બીના રહે છે.

આંખો ઉપર ભ્રમર છે, તેથી ઉપર કપાળ આવ્યું. જે કંઈ પાસે હોય, તે માણસ આંખોવડે દેખે છે. અતિશે છેટે ન હોય, તે પણ દેખાય છે. આંખોની વચ્ચે ને બે ગાલોની વચ્ચે નાક છે. એમાંનાં બે કાણાંને નસકોરાં કહે છે. નાકવડે વાસ માલમ પડે છે. નાકની નીચે બાયડાને જે વાળ ઉગે છે તેને મૂછો કહે છે. કાંઈ તો મૂછોના થોભા રાખે છે. મોઢાની નીચે હડપચી છે.

પાઠ ૨૭.

૨. શરીરનાં અંગ.—ભાગ ૨.

મોઢાની માંહે તાળવું, જીભ, ને દાંત રહેલાં છે. દાંત બે ડાચામાં હારે હારે જડેલા હોય છે, ને તે બે હારો એક એકને લાગે છે. બધા દાંત એક તરેહના નથી. આગલા દાંત એકવડા, ને પાછલા બેવડા છે તેને દાઢો કહે છે. આગલા દાંત કરડવાના કે ઝાલવાના કામમાં

૨ નમૂનો.—મારા માથા ઉપર થોડું ઘણું વાગ્યું I received a slight blow on the head. મારા માથાને ઘણું વાગ્યું I received a severe blow on the head.

૩ નમૂનો.—કંઠેરો છાકરાને નીચે પડતાં ખાળી રાખે છે. The railing serves to prevent children from falling down.

૪ ડોળા ઉપરથી બીના રહે છે. The eyes are kept moist outside, અથવા The surface of the eyes is kept moist.

આવે છે. ચાર રાક્ષીઓ ફાડવાના કામમાં આવે છે. દાઢાવડે તો ચવાય છે. જેમ ઘંટીમાં દાણા ફળાઈને તેનો ભોટ થાય છે,^૧ તેમ જે કાંઈ ખાધામાં આવે છે તે દાઢ તળે ચવાઈને ઝીણું થાય છે. જે ચાવવાનું હોય તેને દાંત વચ્ચે વારે વારે જીભ લાવે છે, ને આખા મોઢામાંથી લાળ^૨ છૂટે છે, તેની જોડે મળીને તેને વધારે ઝીણું ને સુંવાળું કરે છે. પછી તે ગટ લઈને ગળે ઉતરીને કોઠામાં જાય છે. ખાધેલું મોઢામાં હોય છે તેટલી વારમાં જીભ ને તાળવું તેનો સ્વાદ લે છે. મોઢું ખોલવાનું કામ પણ બજાવે છે.^૩ છાતીની નીચે જમણી બાજુએ ફેફસું છે, તેમાંથી શ્વાસ નીકળે છે. મોઢું, હોઠ, જીભ, દાંત, અને તાળવું એ સૌવડે માણસની વાચા થાય છે.^૪

માણસને નાકવડે વાસની ખબર પડે છે,^૫ જીભવડે સ્વાદ સમજાય છે, કાનવડે સંભળાય છે, આંખવડે હરેક વસ્તુનાં રંગ, ને હાલચાલની ખબર પડે છે. બીજી વસ્તુને અજ્ઞાતી જે ગુણ ખબર પડે તે જાણવા માટે ચામડી કામમાં આવે છે. ઉપર લખ્યા પ્રમાણે વસ્તુનાં રંગ, સ્વાદ, વાસ વગેરે ગુણ જેથી માલમ પડે છે તેને ઈંદ્રિયો કહે છે. માણસને પાંચ ઈંદ્રિયો છે, તેમનાં નામ, આંખ, કાન, નાક, જીભ, અને ચામડી.

૧ નમૂનો.—પાણી ઉકળીને તેની વરાળ થાય છે, Water is heated and becomes steam.

૨ લાળ Saliva.

[the purpose of writing.

૩ નમૂનો.—ફીણ લખવાનું કામ બજાવે છે, A pencil serves

૪ ગુજરાતીમાં એ પ્રમાણે ઘણાં નામ અનુક્રમે હોય તો એ કે સૌ છેવટે આવે છે, પણ અંગ્રેજીમાં એ કે સૌ પહેલે આવે અને પછી છૂટાં નામ આવે, જેમકે—ગાય, વાછરડો, બળદ, બેંસ, એ સૌને ઢોર કહે છે, All these cows, calves, bullocks, and buffaloes are called cattle.

૫ નાકવડે આપણને વાસની ખબર પડે છે, The nose informs us of smell, અથવા we know smell by the nose, અથવા the nose is the organ of smell.

પાઠ ૨૮.

ખીડનો કૂતરો.

એક કૂતરો ઘાસની ગંજી પર બેઠો હતો. ત્યાં વગડામાં ઘાસનું એક નધણીઆતું ખીડ હતું. ત્યાં એક ભૂખી ગાય ઘાસ ખાવાને આવી તે જોઈને કૂતરો તેને બસવા લાગ્યો, ને તે પાસે આવી, ત્યારે કરડવા દોડ્યો. ગાયે બહુએ કાલાવાલા કર્યા, પણ કૂતરાએ એક તરણું સરખું તેને ખાવા દીધું નહિ. ત્યારે ગાય નિરાશ થઈને પાછી વળી, અને વળતી વેળા કહ્યું કે અરે નીચ, તું આ ઘાસ ખાતો નથી, તને એ કશું ખપતું નથી,^૧ તો પણ તું મને ખાવા નથી દેતો. તારા જેવો અદેખો મેં કોઈ દીડો નથી. આવી રીતે અદેખાઈ કરે છે તેમાં પરમેશ્વર તારું શું બહું કરશે ?

આ જોડી કાઢેલી વાત ઉપરથી એવી શીખામણુ લેવી કે આપણને કાંઈ ખપ ન આવતું હોય, તે ખીજને વાવરવા દેવું; અદેખાઈ કરવી નહિ. ઉપલી વાતમાં કૂતરાએ કર્યું, તેમ કરવું નહિ. એ જો પોતાના ધણીનું ખીડ સાચવવા બેઠો હોત,^૨ અને ગાયને ઘાસ ખાવા દીધું ન હોત, તો વાજખી હતું. પણ પોતાને કામ ન લાગે એવી વસ્તુ, જે વાવરવાનો સધળાનો હક સરખો,^૩ તે ખીજને વાવરવા દીધી નહિ, એ ધણુંજ નીચ કામ કીધું. કાંઈને સુખી જોઈને આપણે બળવું નહિ.

પાઠ ૨૯.

તાંબું ને લોહું.

તાંબું ઘણા દેશની જમીનમાંથી નીકળે છે (is found). વિલાયતમાં કેટલીક તાંબાની ખાણો છે. તેમાંનું ઘણું ખર્ચે તાંબું

૧ એ તને કશું ખપતું નથી, This is of no use to you.

૨ Past Subj. વાપરો.

૩ જે વાવરવાનો સધળાનો હક સરખો, To use which every one has an equal right.

ગંધક જડે મળેલું હોય છે. તેને તપાવી ગંધકને જુદો પાડે છે. થોડાં વરસ ઉપર આસ્ટ્રેલિયામાંથી નરદમ તાંબું નીકળ્યું.

ખીજ ધાતુ કરતાં તાંબું માથુસે પહેલું^૧ વાપરવા માંડ્યું હશે એવું જણાય છે, કેમકે ધણાજ જૂના કાળમાં કાંસાનાં વાસણ અને હથિયાર કરતા હતા. તાંબામાં કલ્પનો ભેળ કરવાથી કાંસું થાય છે. કાંસું તાંબાની પેઠે કટાતું નથી. સોના રૂપા કરતાં તાંબું બહુ સોંઘું છે, કેમકે એ ધણું મળે છે. એક તોલા સોનાનું રૂપું લઇએ તો આશરે પંદર તોલા આવે,^૨ ને તાંબું લઇએ તો આશરે હજાર તોલા આવે. તાંબાના પૈસા ને પાઇ પણ થાય છે. વહાણને જીવડાં ન લાગે તથા પાણીમાં રહેલો ભાગ લીસો થાય, માટે તેની બેમેર તાંબાનાં પતરાં જડે છે. એનાં પતરાં કેટલીક તરેહના કોતરવાના કામમાં પણ આવે છે.

સૌ ધાતુઓમાં લોહું ધણુંજ ઉપયોગી છે,^૩ ને તે ઇશ્વરકૃપાથી ધણુંજ જડે છે. ધણાખરા દેશમાં એ નીકળે છે. કેટલાએક પથરા રાતા દિસે છે, તે લોઢાને લીધે. એ ખીજ ધાતુઓ જોડે મળેલું હોય છે, તેથી જુદું પાડવાને વિભાવતમાં નીચે લખ્યું છે તેમ કરે છે.

લોઢાના ઝીણા કકડા કરી બટ્ટીમાં નાંખે છે, ને જોડે ચૂનાના પથરા ને વિભાવતી કાયલા નાંખે છે. પછી બટ્ટીમાં બહુજ તાપ

૧ નમૂનો.—ખીજ જનવર કરતાં થોડું પહેલું વશ કરાયું હશે એવું જણાય છે. It is thought the sheep was the first animal that was tamed; અથવા The sheep is thought to have been the first animal to be tamed.

૨ નમૂનો.—જો એક રૂપિયાના ધઉ લઇએ તો આશરે ૩૦ રોર આવે, If we bought a rupee's worth of wheat we should get about thirty pounds. લાગ ૨ ખંડક ૧૧૯ જીઓ.

૩ નમૂનો.—સૌ ભાષીઓમાં અંગ્રેજી મને અધરી માલમ પડે છે, I find English the most difficult language of all.

કરે છે. એથી લોહું ઝાગળી જાય છે; ને બંદીમાં તળે કાણું હોય છે તેમાંથી લોહાનો રસ નીચે વાસણમાં ઉતરી જાય છે, ને કચરો, પથરા વગેરે રહી જાય છે. તે રસ ઠરે છે ત્યારે એને બરતરનું લોહું કહે છે. એ સખ્ત પણુ ખરડ છે. કઢાયાં વગેરે ખીજે સામાન લોહાનો થાય છે.

એનો ધાટ ધડાય એવું કરવા સારુ એને ફરીથી ગાળે છે, અને દૂધપાક (porridge) ની પેડે ખૂચ હલાવે છે. છેલ્લે બહાર કાઢી ટાહું પાડી મોટા હથોડાવતી ખૂચ ટીપે છે, ત્યારે એ ધડતર લોહું થાય છે. પછી તેના ખીલા, તાળાં, કડાં, વગેરે સામાન બને છે.

પાઠ ૩૦.

માછલી.

માછલાંને પગ હોતા નથી. તેની પીઠમાં ગાંઠાં ગાંઠાંવાળી કરોડ હોય છે. પાણીમાં વા છે તેનો^૧ તે શ્વાસ લે છે. આપણને જેમ દમ લેવાને નસકોરાં છે તેમ તેમને નથી, પણ તેના માથા નીચે લૂગડાની^૨ ઝાલર જેવું^૩ કાંધ હોય છે તે વતી દમ લે છે. માછલાંને કુક્કા હોય છે તેમાં દમ બરે છે,^૪ તેથી કુલે એટલે પાણી ઉપર તરી આવે છે, અને પાણીમાં જતું રહેવું હોય ત્યારે તેને દાબે છે, એટલે તળીએ જઇ બેસે છે. માછલાં બહુ ઈંડાં મૂકે છે. એક જાતની માછલી થાય છે, તે દર વખતે ૪૦ લાખ^૫ ઈંડાં મૂકે છે. એટલાં બચ્ચાં જીવે તો પાર વિનાનાં થઇ પડે. પણ ખીજી

૧ પાણીમાં વા છે તે, The air that is in the water.

૨ આ ઝાલર જેવું છે તેને અંગ્રેજીમાં gills કહે છે; અને માછલાંની પાંખને fin કહે છે.

૩ નમૂનો.—આ ખ્યાલામાં પાણી ભરો Fill this cup with water.

૪ ૪૦ લાખ=Four millions..

જાતની માછલી એ ઈંડાંને તથા બચ્ચાં નીકળે છે તેને ખાઈ જાય છે, તેથી ઘણાં વધી પડતાં નથી.

માછલાં ઘણું સાંભળે છે અને ઘણું દેખે છે, પણ તેને કાંઈ અવાજ કરવાની શક્તિ હોય એવું જણાતું નથી;^૫ કેમકે એક જાતનાં માછલાં કોઈ વખત દરિયાપર એટલાં આવે છે કે દરિયામાં અથ ગાઉ સૂધીમાં પાણીપર માછલાં થઈ રહે છે,^૬ પણ તેટલાં બધાં માછલાં છતાં તેનો કાંઈ અવાજ સંભળાતો નથી. તેથી તેને કંઈ અવાજ નહિ હોય એમ લાગે છે. માછલાં નાનાંમાં નાનાં આંગળીનાં ટેરવાં જેટલાં થાય છે, ને મોટાંમાં મોટાં ચાર પાંચ વામ થાય છે. માછલાંને પણ અક્કલ હોય એમ લાગે છે. તે પોતાના રક્ષણ સારૂ તથા પોતાનાં ઈંડાં મૂકવાની સારી જગ્યા ખોળી કાઢવાની બહુ ઇચ્છા રાખે છે, પણ ઈંડાં મૂક્યા પછી તેની શીકર તે જરા રાખતાં નથી. એક જાતની માછલી છે તે સમુદ્રનાં ખારા પાણીમાંથી જઈને નદીના બાહાની રેતીમાં ઈંડાં મૂકે છે. વળી બીજી જાતની એક માછલી સમુદ્રમાં જે નદી મળતી હોય તેમાં સેંકડો ગાઉ છેટે જઈને ત્યાં ઈંડાં મૂકીને પાછી દારયામાં આવે છે. કેટલીએક માછલીઓ એક સમુદ્રથી બીજા સમુદ્રમાં વરસો વરસ જાય છે ને આવે છે.

પાઠ ૩૧.

ઘડીઆળની શીશી.

મામલતદારની કચેરીમાં ને બીજે કોઈ ઠેકાણે જ્યાં સિપાઇનો પહેરો રહે છે, ત્યાં ઘણું કરીને વખત જાણવાને^૧ કાચની શીશીઓ

૫. They do not seem to have.

૬ For a mile round they appear on the surface of the sea.

૧ વખત જાણવાને, In order to know the time.

હોય છે. તે એ નાની શીશીઓનાં મોં એકઠાં મેળવીને બનાવેલી હોય છે. તેને ફરતું લાકડાનું ચોકડું જડેલું હોય છે. એ માંહેની એકમાં રેતી ભરેલી હોય છે. તે એ શીશીઓની વચ્ચે જીલ્લો વેહ હોય છે, તે વાટે રેતી ખીજી શીશીમાં પડે છે. ધણુંકરીને એ રેતી એક કલાક સુધી ચાલે એટલી^૨ ભરેલી હોય છે. ઉપલી શીશી ખાલી થઇ કે ફરીથી તેને ફરવી મૂકે છે.^૩ તે રેતી ફલવાઇને નીચલીમાં આવે છે. એ પ્રમાણે વારેધડીએ કરવું પડે છે. એવી શીશીઓ બધે ત્રણ ત્રણ કલાકની કે અરધાં પા કલાકની જેવી કરવી હોય તેવી થાય.

પણ એમાં એટલી માથાફૂટ કે વખતો વખત શીશી ફરવવી પડે. કોઇ અગણ્યું માણસ આવીને જીએ તો તેને તો ખચર ન પડે કે એક વાગ્યો છે કે બાર. એ તો જે માણસ વારેધડીએ ફરવીને કલાક નોંધી રાખતો હોય તેનેજ માલમ પડે. માટે એવી શીશીઓ મામલતદારની કચેરી વગેરે જ્યાં સિપાઇનો રાત દહાડો પહેરો રહેતો હોય ત્યાં અથવા જે તપાસ રાખતા હોય તેનેજ ઘણી ખપ આવે છે. એવું છે તો પણ એ બહુ કામની ચીજ છે, કેમકે એના સુમાર પરથી^૪ કેટલો વખત ગયો તે જણાય છે. જે તેમ નહિ તો એટલું તો ખરું કે કલાક કે અરધો કલાક જેટલીવાર આપણે કામ કરવું હોય, તો તેની એનાથી ઠીક ખચર પડે છે.

કેટલા વાગ્યા તે જાણવાને તો મોટાં ને વાગતાં કે નાનાં ઘડિઆળ બહુ કામનાં છે.

૨ એક કલાક સુધી ચાલે એટલી રેતી, As much sand as will run for one hour.

૩ નમૂનો.—એક હાખલો કરી રહ્યો કે બીજો માંડે છે. He has no sooner finished one sum than he begins another. As soon as he has done one sum he begins another.

૪ એના સુમાર પરથી, by means of it.

પાઠ ૩૨.

માયાપ પર હેત.

જે પહાડના શિખરમાંથી ધૂમાડો, બળતા પથરા, અને બિનો
ઓગળેલો રસ કોઈ વેળાએ ધણી જોરથી નીકળે છે, તેને જવાળા-
મુખી એટલે બળતો પહાડ કહે છે. યુરોપ ખંડના એક દેશમાં
ધણીએક વરસ ઉપર પહેલાં કદી ન થએલો એવો જોરાવર ધડાકો
એવા એક પહાડમાંથી થયો, અને ધગધગતો રસ તેની ચોતરફથી
સડસડ કરતો ઉતર્યો, તેથી આખાં ગામનાં ગામ નાશ પામ્યાં.^૧
અંગારા અને રાખના ઉડવાથી આકાશ ભરાઈ ગયું. તે વેળાએ
આસપાસનાં ગામના લોકો જે પોતાની મોઢી મોઢી જથ્થો સુધાં
જીવ લઈને નાઠા, તેમાં જે જીવાન ભાઈ હતા તે પોતાની પાઠ
ઉપર ધણી જીદી તરેહની દોલત જાંચકીને દોઢ્યા. તે દોલત
એવી હતી કે બીજા કશા ઉપાયથી ફરી મળે નહિ; એ દોલત
તેનાં માયાપ હતાં, તેમને ખાંધે બેસાડીને તેઓ નાઠા.

એ બે જણાનું આચરણ જોઈને^૨ લોકોને ધણું અચરજ લાગ્યું.
જે રસ્તે તે ગયા તે રસ્તે પરમેશ્વરના કરવાથી^૩ એવું બન્યું કે
આસપાસનું સર્વ બળી ગયું. પણ બિનો રસ (lava) આવ્યો
નહિ, તેથી તે લીલો ને લીલોજ રહ્યો. ત્યાંના લોકો અચ્ચાની
હતા, પણ તેમનાં મન (heart) સારાં હતાં, તેથી તેમણે માન્યું
કે આ છોકરાઓના પુણ્યને લીધે ઇશ્વરી ચમત્કારથી આ જગ્યા
બચી, અને તે દહાડેથી “મક્તિમાનનું ક્ષેત્ર”^૪ એવું તે
ઠેકાણાનું નામ પડ્યું.

૧ ગામનાં ગામ નાશ પામ્યાં=ગામો તદ્દન નાશ પામ્યાં.

૨ જોઈને = જ્યારે જોયું.

૩ પરમેશ્વરના કરવાથી એવું બન્યું કે, God so ordered it that.

૪ The Field of the Pious.

પાઠ ૩૩.

સાખર જે પાણીમાં જોતું હતું.

કાંઈ સાખર પાણીમાં જોતું હતું, તે પાણીમાં પોતાનો પડછાયો પડેલો જોઈને ધણું રાજ થયું. પછી પગથી તે માથા સુધી નિહાળીને કહે છે :—આ હા! મારા માથા ઉપરનાં શીંગડાંનો ભરાવ કેવો છે! તેથી માંડ મ્હો ધણું શોભે છે, એટલું કહેતાં તેની નજર તેના પગ ઉપર પડી. તે ધણા પાતળા જોઈને કહે છે, મારે સધળું સાંડું છે, પણ આ પાતળા પગે મને લજ્જ્યું. મારા પગ એવા કર્યા છે તે કરતાં મુદ્દલે ન હોત તો માંડ શરીર કેવું સાંડું દેખાત! એમ વિચાર કરે છે, એટલે^૧ પાછળથી શિકારી કૂતરા દોડતા આવ્યા, તે જોઈને ત્યાંથી જીવ લઈને નાહું,^૨ અને તેઓ તેને ન દેખે માટે ઝાડીમાં નાસવા લાગ્યું તેથી શીંગડાં એક ઝાડની ડાળીમાં ભરાયાં તે કાઢવા માટે ધણીએ ખેંચતાણ કરી પણ નીકળ્યાં નહિ, ને કૂતરા આવી પહોંચ્યા તેમણે તેને પકડી મારવા માંડ્યું. તે વખતે પોતાના મનમાં પસ્તાવા લાગ્યું જે, જે પગને હું ધિક્કારતું હતું, અને કહેતું હતું^૩ કે તેઓ ન હોત તો સાંડું,^૪ તેજ પગે તો મને સંકટમાંથી કાઢ્યું : પણ જે શીંગડાંની હું ખડાઈ કરતું હતું, તેણે મને દુઃખમાં નાંખ્યું. એ શીંગડાં ન હોત તો કેવું સાંડું થાત! કહેવત છે કે “વચ્ચાળી ચીંચડી દાંતે વઝગે.”^૫ આ વાત પરથી સમજવું કે હરેક વસ્તુને વખોડતાં પહેલાં સારી પેઠે વિચાર કરવો જોઈએ, કેમકે અવિચારને લીધે આપણે કેટલીક દાયદાવાળી વાતને ધિક્કારીને તેની અવગણના કરીએ છીએ, અને શોભાવાળી ચીજો જોઈને તેપર રાજ થઈએ છીએ તો તેથી અંતે હાણ થયા વિના રહેતી નથી.

૧ Ran for his life.

૨ એમ વિચાર કરે છે એટલે, Whilst he is making this reflection, અથવા he had scarcely made this reflection when.

૩ અને કહેતું હતું કે=અને જે વિષે કહેતું હતું કે.

૪ તે ન હોત તો સાંડું, I should be better without them.

૫ “Praised khichadi will stick to the teeth.” i. e. Even what we think most of may soon disappoint us.

કેપ.

THE VOCABULARY.

- અક્ષય, sense, intelligence.
 અકળાવું, not to know
 what to do.
 અકેક, each, each singly.
 અકેક જણ, each one.
 અચંબો પામવો, to be as-
 tonished.
 અછત, scarcity.
 અજાણ્ય માણસ, a stranger.
 અજાણ્ય, ignorant.
 અતિશે, too much.
 અતિશે છેટે, at a very
 great distance.
 અદ્ય રાખવી, to be res-
 pectful to.
 અદેખાઈ કરવી, to cherish
 envy, to be envious.
 અંદર જવા ના દેવું, to re-
 fuse admittance.
 અદૃશ્ય invisible.
 અનીતિ, vice, immorality.
 અનુપકારી, disobliging.
 અનુમાન, conclusion.
 અનુમાન કરવું, to conclude.
 અનેક, several, numerous.
 અપરાધ કરવા, to commit
 sin.
 અમર, immortal, undying.
 અમિશ્રિત, simple.
 અરજી કરવી, to apply for.
 અરે, (*noun*) pity.
 અરે, (*interj.*) alas.
 અરે નીચ, you nasty cur.
 અવગણના કરવી, not to
 appreciate, to depreciate,
 to undervalue.
 અવતરવું, to be born.
 અવિચાર, thoughtlessness.
 અંશ, a part.
 અસર કરવી, to have an
 influence on.
 અસર થવી, to receive an
 impression, to be im-
 pressed by.
 અસલ, original.
 આંકડો મારવો, to sting,
 to strike with a sting.

આખરે ખરાબ પરિણામ થવું,
to come to a bad end.

આગલો દિવસ the previous
day, the day before.

આંગળી કરી દેખાડવું, to
point at.

આગ્રહ importunity.

આંચ, a shock.

આચરણ, conduct.

આડોશી પાડોશી, all the
neighbours.

આત્મા, the soul, spirit.

આધાર, support.

આપણે અહિયાં, with us.

આખરે respect.

આમદની, income.

આરામ પામવો, to take
repose.

આવકાર દેવો, to welcome.

આળોટવું, to roll about.

ઘંટ પાડવી, to make
bricks.

ઈંદ્રી, an organ of sense.

ધમારતી લકડ, timber.

ઉડાઉપણે, extravagantly.

ઉતાર, a passenger.

ઉતાવળ, haste, passion.

ઉતાવળ કરવી, to be in a
hurry, to make haste.

ઉત્તમ, superior (to).

ઉદાસ, with a heavy heart.

ઉદ્યોગી, diligent, industri-
ous, energetic.

ઉપકાર કરવો, to do good
to, to serve.

ઉપકાર માનવો, to thank, to
be grateful to. [top.

ઉપર આવવું, to rise to the
ઉપાડવું, to keep, to lift.

ઊકળવું, ઊકાળવું, to boil.
ઊકળતું, boiling.

ઊફેલવું, to unwind.

ઊગરવું, to escape.

ઊગવું to rise.

ઊગવું, નીપજવું, to grow.

ઊડાડવું, to fly.

ઊડાવી નાંખવું, to squander.

ઊતરવું, to enter, to des-
cend.

ઊંધું, upside down, with
the mouth downwards.

ઊપડવું to start.

ઊપડાવવું, to help to lift up.

ઊભું રહેવું, to stand up,
to rise, to get up.

ઊલટું, on the contrary.

એકઠું મેળવવું, to unite,
to join.

એક તોલા સોનાનું રૂપું, silver
worth a tola of gold.

ઓખાણું, a riddle.

ઓગળવું, to melt.

ઓલવવું, to extinguish, to
put out.

ઓલવાવું, to go out, to be
extinguished.

ઓળખવું, to recognise.

ઓળખીતો, an acquaint-
ance.

કંઈ ચિંતા નહિ, it's no
matter.

કંઈ પીળાશપર, somewhat
yellow, yellowish, of a
light yellow colour.

કકડો લાડુ, a piece of a
“lādu.”

કટાવું, to rust.

કંઠી, a necklace.

કડકા થવા, to fall to pieces,
to be broken; કટવા, to
break into pieces.

કડવું લાગવું, to displease.

કડું, an iron ring.

કઢાયું, a boiler.

કઢાવર, big, large.

કંદોરો, a waist-band.

કપૂર્ય કરવું, to agree to, to
confess, to promise.

કમાન, an arch.

કરગરવું, to beseech, to
entreat.

કરડવું, to gnaw, to bite.

કરડી નજર, a look of dis-
pleasure.

કરાવવું, to cause to do.

કરાં, hail, hail-stones.

કરોડ, a fin કલાઈ, tin.

કલ્હું, an anklet.

કશું, any; કશુંએ, at all;

કશું નહિ, none.

કસખ, gold-thread.

કહી આવવું, to go and tell.

કહી રહેવું (કોઈ વાત), to
finish telling a story.

કહેવડાવવું, to send word.

કહેવત, a proverb.

કાંઈક somewhat.

કાગળ વહેવાર રાખનાર, a
correspondent.

કાટ, rust.

કાઢવું, to take out, to
deliver.

કાઢી મૂકવું, to drive out, to
turn off, to dismiss.

કાણું કોરવું, to bore a hole.

કાતરવું, to shear; કાતરી

લેવું, to shear off.

કાતરવું (કાંતે) to gnaw.

કાંતવું, to spin.

કાતરી નાંખવું, to gnaw in pieces.

કાપ, a cut.

કાપણી કરનાર, a reaper.

કાખર, a maina.

કામડી, a slip of bamboo.

કામમાં આવવું, to be used, to be useful.

કામ સારવું, to serve instead of, to serve the purpose of.

કામળી, a shawl, a wrapper.

કાર્થેજનિઅન લોકો, the Carthaginians.

કામળો, a blanket.

કાલાવાલા કરવા, to beseech, to entreat.

કાંસું, bronze.

કાસદ, a messenger.

કિલ્લો, a castle.

કીમતનું, કીમતવાન, valuable.

કીરપાલ, kind to, gracious.

કુમળું, tender.

કૂરકૂરીઉં, a pup, a puppy.

કૃપાળુ, merciful, gracious.

કેટલેક દહાડે, in a few days.

કોઇ દહાડાનો વામદો કરવો, to promise (to pay,

to come) on a certain day.

કોઇની માફ માગવી, to apologize, to ask one's pardon.

કોઇનું હોવું, to belong to some one.

કોઇને મ્હોડે સાંભળવું, to hear from somebody.

કોઠો, the stomach.

કોતરવાનું કામ, engraving.

કોપવું, to be angry with.

કોર, gold border.

કોરોટો, a cocoon.

ખગોળવેત્તા, an astronomer.

ખડખડ હસવું, to laugh loud.

ખદખદતું, boiling, scalding hot.

ખપનું, important, useful.

ખચર કરવી, to acquaint.

ખચર પડવી, to come to know.

ખચર મળવી, to receive information about, to be apprised of.

ખચર ન રહેવી-પડવી, to omit to notice.

ખભો, a shoulder.

ખરાબ કરવું, to dirty, to ruin.

ખરાબ રીતે ચાલવું, to conduct oneself badly.

ખરા મનથી, with all (one's) heart.

ખરી રીતે વાપરવું, to make a proper use of.

ખરૂંખોટું, right and wrong.

ખસેડવું, to move, to shove (શવ).

ખાધને જીવવું, to feed upon.

ખાધ રહેવું, to finish eating.

ખાતરી હોવી, to be assured, to know certainly.

ખાધેલું, food.

ખાખોચીઈ, a pool.

ખારીલું, vindictive.

ખારેક, a date.

ખાલી જગા, a vacant space.

ખાળવું, to prevent.

ખુશકારક, pleasant.

ખૂબ, a great deal.

ખૂબ ભણવું, to study hard.

ખેંચતાણ કરવી, to pull and tug.

ખેંચી કાઢવું, to pull out.

ખેંચી બાંધવું, to tie tight.

ખેંચી લેવું, to pull up.

ખેતરને પાણી પાવું, to irrigate land.

ખોટું પડવું, to appear false.

ખોપરી, a skull.

ખોવાવું, to be lost.

ખોળી કાઢવું, to find out, to discover.

ગટ કરી જવું, to eat up, to bolt.

ગટ લેવું, to be swallowed.

ગણવું, to think of, to reckon, to estimate.

ગણિત, mathematics.

ગબડાવવું, to roll.

ગભરાઈ જવું, to be alarmed.

ગમે એટલું કહું તો પણ, no matter what I say.

ગ્રહ, a planet.

ગરીબ, quiet, gentle.

ગરીબડો જેવો ઉદર, a wretch of a rat.

ગળું, the throat, the gullet.

ગળેપડુ, one who makes a false charge, a false accuser.

ગળ્યું લાગવું, to taste sweet.

ગાંઠા ગાંઠવાળું, knotted, full of knots.

ગાડી, the train, the rail-
way station.

ગાન, the cheek.

ગાળ દેવી, to use abusive
language.

ગાળવું, to strain.

ગાળા ગાળી, abusive lan-
guage, scolding.

ગુંચવણુ બરેહું, involved.

ગુણ, a quality, a property.

ગુણ કરવો, to do a good
turn to.

ગેલ કરવી, to play.

ગોખલો, a cavity.

ગોઠવવું, to arrange, to dis-
pose.

ગોરું, white, fair.

ગોળ, Indian sugar, molas-
ses, jaggery.

ગંજ, a hay-rick, a hay-
stack.

ઘઉંના રંગ જેવી, brown,
wheat-coloured.

ઘટતો ઉપાય, a proper
remedy.

ઘટા, a close mass of leaves.

ઘડતર, malleable.

ઘડવું, to form, to make.

ઘડિયાળની શીશી, an hour-
glass, a sand-glass.

ઘણા જૂના કાળમાં, in very
remote ages.

ઘણા જોરથી, with much
violence.

ઘણી કીમત બેસવી, to cost
a great deal.

ઘરઘણી, a landlord.

ઘરોબો હોવો, to be inti-
mate with.

ઘાટ, external appearance.

ઘાટ ઘડાય એવું, that may
be forged.

ઘાલી દેવું, to draw in.

ઘૂરકવું, to growl at.

ધેટી, a ewe.

ચક્રતા જેવું, like a circle,
round and flat.

ચટકો ભરવો, to pinch, to
bite.

ચઢવું, to become soft and
fit for eating, to go
up, to ascend.

ચણિયાનું નાડું, the string of
a petticoat.

ચતુર, sagacious, intelli-
gent.

અમત્કારી, wonderful.

ચરૂ, a boiler, a pot.

ચલાવવું, to make to go, to
propel.

ચહાવું, to like, to love, to wish, to be fond of.

ચાકરી, a situation.

ચાખવું, to taste.

ચાટકું, a mirror, a looking glass.

ચાદર, a sheet.

ચામડાની પેટી, a trunk.

ચારો, food.

ચાલ, custom.

ચાલવી (ચાલ) to conduct oneself.

ચાલવું, to behave, to conduct oneself, to move, to do.

ચાલવું નહિ, cannot help (with present participle); cannot but (with infinitive).

ચાવવું, to chew.

ચૂકવવું, to let pass.

ચૂકવું, to neglect, to forget.

ચૂકીજવું, to miss.

ચૂલો, a hearth, a grate, a fire-place.

ચૂસવું, to suck.

ચોકું, a frame.

ચોટકું, adhering.

ચોથે દહાડે, three days ago.

છાજલી, eaves, a roof.

છાંટો, a drop.

છાતી ચલાવવી, to dare ;

ચલાવાવી, to make bold.

છાનુંમાનું, quietly.

છાંપડો, a shade.

છૂટવું, to get free.

છૂડું કરવું, to set free.

છેડવું, to molest, to injure.

જડવું, to find, (સર્કર્મક) to be found.

જતન થવું, to be protected.

જન્મખોડ, a natural defect.

જંપવું, to be satisfied.

જમરૂં, large, deep, strong.

જરૂર, necessity, need.

જલદ, strong, sharp.

જવા પામવું, to be admitted, to enter.

જવાબ કાઢવો, to solve.

જવાબ માગવો, to call to account for. [no.

જ્વાળામુખી પર્વત, a volcano.

જડું, thick, coarse.

જડું પાટિયું, a thick plank.

જાણવું, to take for.

જણવું, ધારવું, to conclude.

જાતે, in reality, in their nature.

જાળ નાખવી, to set a net,
to lay a snare.

જાળવું, to protect.

જાહેર, obvious, manifest.

જીવડું, an insect.

જીવતર, life.

જીવતદાન આપવું, to spare
one's life.

જીવ લઇને નાસવું, to escape.

જીક્ષિ કરવી, to try a plan.

જીદાઇ, distance.

જીદું પાડવું, to separate.

જોખમમાં નાંખવું, to risk, to
endanger.

જ્ઞાન પામવું, to acquire
knowledge.

ઝટ લઇને, instantly, at
once, without any
trouble.

ઝણઝણાટ કરીને અવાજ, a
tinkling noise.

ઝમવું, to pass through, to
ooze through.

ઝાકળ, dew.

ઝાંખું, ashamed.

ઝાડપાન, trees and plants.

ઝાંપ, a gin, a snare.

ઝાલવું, to seize, to hold,
to lay hold of.

ઝાલર, a fringe.

ઝેર ઉતારવું, to nullify the
effects of poison.

ટગરટગર જોવું, to gaze at.

ટટાર, erect, upright.

ટપકું, a drop, a stain.

ટાંકુંપાડવું, to let cool, to cool.

ટાંકે મરવું, to starve with
cold, to die of cold.

ટાળવું, to remove, to save
from.

ટીપવું, to beat, to hammer.

ટેકાવવું, to rest on.

ટેટી, a berry.

ટેરવું, the end of the finger.

ટેવ પાડવી, to acquire a
habit.

ટપકો દેવો, to reprove.

ટરવું, to freeze, to congeal,
to condense.

ટરાવવું, to award, to appoint.

ટલવાવું, to trickle through.

ઠાર, frost.

ઠાવકું મોહું, a solemn look.

ઠીક કરવું, to arrange.

ઠેકાણે, a place, spot.

ઠોકવું, to knock, to beat.

હાહાપણ, cleverness, wis-
dom, prudence.

હાંખળું, a stalk.

ડાબ, a spot, a stain.
 ડહીવાત, good advice.
 ડોક, the neck.
 ડોળા, the eye-balls.
 ઢોળાવું, to be spilled.
 તજવું, to forsake, to re-
 nounce, to lay aside.
 તડકે, sunshine.
 તડકીવેળા during the heat
 of the day.
 તણાઈ જવું, to be carried
 away.
 તત્ક્ષણ, immediately.
 તપાવવું, to heat.
 તપાસ, inquiry.
 તપીજવું, to grow warm.
 તમર ખાવાં, to become gid-
 દરાણું a straw. [dy.
 તરાણું સરખું, so much as
 a straw.
 તરતખુદ્ધિ, presence of mind.
 તર્કશક્તિ, reason.
 તરેહતરેહથી, in different
 ways.
 તળીએ ખેસવું, to founder.
 તાંતણો, a fibre, a thread.
 તાપ પડવો, to be hot, to
 be sultry.
 તાંબાકુંડી, a copper-pot.

તામે થવું, to surrender.
 તારણ, salvation.
 તારનો સંદેશો, a telegram.
 તાલેવર, a wealthy person.
 તાસક, a plate.
 તાળવું, the palate.
 તેડે, on the bank.
 તેના જેટલું, as large as that,
 the size of that.
 તેના ચોગણા, four times
 the number of those,
 four times as many.
 તેના ત્રણગણાં કે ત્રમણાં,
 thrice the number of
 those, three times as
 many as.
 તેના બમણા, double the
 number, twice as
 many, as many again.
 તેનું અર્ધું, half the size of
 that, half as much as
 that.
 તેનું ચોગણું, four times the
 size of that, four times
 as big as.
 તેનું દોઢ કે દોઢગણું, half as
 much (કે large) again
 as that, larger than
 that by a half.

તેનું ત્રણગણું, ત્રણગું કે ત્રણગું,
thrice the size of that,
three times as big as.

તેનું પોણું, a quarter less
than that, less than
that by a quarter.

તેનું બમણું, double that,
twice that, as large
again as that, twice
the size of that, twice
as much as that.

તેનું સવા અથવા તેનાં સવાગણાં,
a fourth more than
that, 25 per cent
more than that.

તૈયારી કરવી, to prepare.

તોષ, gold-border.

તોડ કાઢવો, to decide.

તોરો a gold end.

ત્રાજુડી, a balance, a pair
of scales.

થઈ જવું, to become.

થઈ રહેવું, to be formed.

થડ, a stem, the trunk of
a tree.

થવું, to become, to grow.

થીર, at rest, motionless.

થુંકી નાખવું, to spit out.

થોભા, whiskers.

હડીઓ, a cup of leaves.
દબાવવું, to press down.

દબાવણ, pressure.

દમ લેવો, to breathe.

દયા, kindness, mercy.

દળણાં દળવાં, to grind for
hire.

દળાવું, to be ground.

દાખલો, an example.

દાડેમ, pomegranate.

દાદ, a molar.

દાણા, grain, seed.

દાતરડું, a reaping hook,
a sickle

દાખડો, a box, a case. [sure.

દાખણ કરવું, to apply pres-

દુકાળ, a famine, a dearth.

દુઃખ દેવું, to harm, to
injure, to give pain.

દુઃખ પામવું, to suffer.

દર્શાવત, an instance.

દેખીતાં = દેખાવમાં in ap-
pearance.

દોંગાઇ, craftiness, trickery.

દોડાદોડ કરવી, to run about.

દોરી, thread, twine.

દુર્દશા, a sorry plight.

દૂધપાક rice-pudding.

દૂર રહેવું, to avoid.

દોષી, guilty.
 દેવકરવો, to cherish enmity,
 to hate, to abominate.
 ઢગઢગતો, burning, red-
 hot.
 ધડધડ વહેવું, to flow down
 rapidly.
 ધડાકો, an eruption.
 ધણીપણું, lordship, mastery.
 ધાબળી, a muffler.
 ધારણા, an opinion..
 ધારીધારીને જોવું, to look at
 attentively.
 ધિક્કારવું, to despise.
 ધીરજરાખવી, to be patient.
 ધૂમકેતુ, a comet.
 ધુમર mist.
 નકામું ગણવું, to despise,
 to regard as useless.
 નક્કો થવું, to be certain.
 નજર, sight, vision.
 નજર ચૂકાવવી, to conceal
 something from the
 sight of, to deceive.
 નજરમાં આવવું, to like.
 (સકર્મક).
 નજરે પડે એટલે પહોંચવું,
 to come in sight of.
 નદી ઉતરવી, to cross a
 river.

નધણીઆતું, without an
 owner, having no
 owner.
 નરક, hell.
 નરદમ, pure.
 નરમ કરવું, to dilute.
 નવાઇ છે, is wonderful.
 નવાઇ લાગવી, to be aston-
 ished.
 નસકોરું, a nostril.
 નહાવાનું પાણી, boiling
 water.
 ના કહેવી, to deny, to forbid.
 નાખુશ થવું, to be dis-
 pleased.
 નાડી, the pulse.
 નાત છુપાવવી, to deny
 one's caste.
 નાદાન, childish, thought-
 less.
 નાનું ઘડિયાલ, a watch.
 નાનું સરખું, small-looking.
 નાપસંદ થવું, to be disliked.
 નાશ પામવું, to cease to
 exist, to perish.
 નિંદા કરવી, to defame.
 નિર્દોષ ઠરાવવું, to clear, to
 justify.
 નિરાશ, disappointment.

નિષ્કલંક, spotless.
 નિહાળવું, to gaze at, to
 look at attentively.
 નીકળવું, to go out, to get
 out, to become, to
 turn out.
 નીચ કામ, a base action.
 નીચું નમવું, to bend.
 નીચે પાડવું, to pull down.
 નીતિ, virtue.
 નીવડવું, to turn out.
 નુકસાન કરવું, to injure.
 નોંધી રાખવું, to mark down,
 to keep count.
 પગ આગળ, at his feet.
 પગે લાગવું, to make obeis-
 ance.
 પગલાં પારખવાં, to track.
 પટ, breadth.
 પડ, a layer.
 પડછાયો, a likeness, an
 image, a reflection.
 પડવું મૂકવું, to leave, to let
 go, to drop.
 પડી જવું, to drop.
 પડી રહેવું, to remain con-
 fined.
 પતકું, a sheet of metal.
 પરાંટીએ, at dawn of day.

પક્ષુ, a scale.
 પવિત્રતા, holiness.
 પશુપક્ષી, beasts and birds.
 પશ્ચાત્તાપ કરવો, to repent.
 પસ્તાવું, to have remorse, to
 repent.
 પહેરવેશ, a dress, costume.
 પહેરવું-પાલવું, to wear.
 પહેરો, a guard.
 પહોંચવું(સકર્મક), to receive.
 પહો ફાટતાંજ, at dawn of
 day.
 પાકવું, to ripen.
 પાંખઆવવી, to be fledged.
 પાછલો દાંત, a back tooth.
 પાછું વળવું, to be reflected,
 to return.
 પાછું જારી કરવું, to renew.
 પાડ માનવો, to thank, to
 acknowledge one's
 kindness, to be grate-
 ful to.
 પાડવું, to throw down, to
 fell (સકર્મક) trees.
 પાપણ, the eyelashes.
 પારખી રાખવું, to observe
 minutely.
 પાર, a bank, a side.
 પાલવ, gold-ribbon.

પાલો, herbs.

પાવલી, a four-anna piece.

પાસે પાસે રહેનારા, near neighbours.

પાંસરું, straight.

પાળવું, to keep, to rear, to feed, to obey, to fulfil, to observe.

પાળેલાં પ્રાણી, domestic animals.

પૂછડી હલાવવી, to wag the tail.

પૂરું કરવું, to maintain, to support.

પેણો, a pan.

પેદા કરનાર, a creator, the Creator.

પેસ નીકળ કરવું, to go in and out.

પેડાં વગરની ગાડી, a sledge.

પોકેપોક મૂકીને રોવું, to weep aloud.

પોતાની જાતે, one's self, the person himself.

પોપચું, the eyelid.

પોસો, both hands.

પંડે-જાતે, one's self, himself, herself, itself, &c.

પ્રમાણ, proportion.

પ્રમાણિક, upright, honest.

પ્રવાહી, fluid.

પ્રસંગ, an opportunity.

પ્રસન્ન કરવું, to please.

પ્યાલું, a bowl (બોલ).

ફરજ, a duty.

ફર્યાદ કરવી, to lodge a complaint.

ફરીથી બોલી જવું, to say over again.

ફળ થવાં, આવવાં, to bear fruit.

ફાટવું, to split.

ફાટી જવું, to be torn.

ફાંટો, a shoot, a branch.

ફાંફાં મારવાં, to make ineffectual exertions.

ફાયદાવાળું, beneficial.

શંકર, anxiety, care, concern.

શંકર રાખવી-હોવી, to be anxious, to think about, to care for.

પુકો, a bladder.

ફૂલવું, to expand, to be distended.

ફેફસાં, the lungs.

ફેલાવું, to spread out.

ફેકટ જવું, to go for nothing.

અક્ષરું, to bestow, to confer on.

અગાડ, mischief.

અચકું ખાવું, to take a bite out of.

અચકું ભરવું, to bite.

અડાઇ મારવી, to boast about, to be proud of.

અદલી થવી, to be transferred.

અદલો વાળવો, to return, to requite.

અધે, everywhere.

અંધ close, shut.

અનાવવું, to form, to make.

અપોર પછી, in the afternoon.

અદારો, sultriness.

અંબાવાળા, the fire brigade.

અંબો, a fire-engine.

અમથવું, to hum.

અરડ, brittle.

અરાડવું, to roar

અહાર ફરવું, to be out.

અહારવટિયો, an outlaw.

અળતો પથરો, a red hot stone.

અળવું, to grieve, to be grieved.

અળી જવું, (પાણી), to evaporate.

આકું a leak.

આઝવું, to bear, to produce.

આઝી પડવું, to cling to.

આંધણી, structure, construction.

આંધવું, to tie, to fasten.

આપડી, a poor girl.

આરણાં, the doors and windows.

આળી નાખવું, to burn to death, to consume.

ઝિંઝ, a disk.

ખીકણ, a coward.

ખીડ, a meadow.

ખીવું, to be afraid.

બુદ્ધિ, wisdom, nature.

બૂમ પાડવી, to cry out.

બેસવું (જનાવરવું), to lie down.

બેસાડવું, to make sit down, to admit.

બોચી, the back of the head.

બોર, berries.

બોલી, speech.

બોળવું, to dip.

ભક્તિમાનવું ક્ષેત્ર, field of the pious.

બઢી, a furnace.

બડકો, a flame.

બમર, the eye-brows.

બરતનું લોહું, cast iron.

બરવું, to embroider, to fill,
to pack.

બરાઇ રહેવું, to remain con-
fined, or concealed

બરાવવું, to be caught.

બરોસો રાખવો, to trust to.

બધું ભુંકું, good and evil.

બાજી, pot-herbs.

બાહું, a sand-bank.

બાડાનામું a lease.

બાડું, rent. [ent.

બાતબાતનાં, various, differ-

બાન, knowledge, consci-
ousness.

બારી, a bundle.

ભુંડી દશા થવી, to fare ill,
to go to the dogs.

ભુંકું કરવું, to do ill to, to
injure.

ભૂખ લાગવી, to be hungry.

ભૂખે મરવું, to die of hunger.

ભૂખે અધમુઝો થઇ ગયેલો,
half starved.

બેળ a mixture.

બોટીકું, a whelp.

બોંયરું, a cellar.

બોળું, simple, foolish.

મગજ, the brain.

મંગાવવું, to ask for, to
send for.

મછવો, a boat, a lighter.

મઠ, a monastery.

મંદરોશ, slow to anger,
forbearing.

મન દઇને, attentively.

મન થવું, to desire, to
resolve.

મનમાં કહેવું, to say to one's
self.

મનમાં સમજવું, to under-
stand, to acknowledge.

મનમાં હોવું, to intend (એની
પછી ઇન્કિનિટિવ આવશે).

મનાવવું, to convince.

મશકરી કરવી, to make fun
of.

મહાખોટું, some disaster.

મહારાજ, His Majesty.

મહિમા, glory, greatness.

મહેનતપડવી, to be difficult.

મળતું આવવું, to resemble.

મળવા જવું to go to meet.

માગવું, to want, to wish,
to ask for.

માગી લઇ જવું, to borrow.
 માઠું લાગવું, to be offended.
 માણસનું, human.
 માથા ઉપર, over-head.
 માથાફટ, labour, trouble.
 માથાનું તાળવું, the crown
 of the head.
 માંદું પડવું, to be ill.
 માન આપવું, to show re-
 spect to.
 માનવું, to confess, to heed,
 to believe in.
 માફ માગવી, to apologize.
 મારા દેખતાં, in my pre-
 sence.
 મારામારી, fighting [sence.
 મારી પછવાડે, in my ab-
 મારે ત્યાં, at my house,
 with me
 માલ નથી, it is useless to,
 there is no use in.
 માલ લેવો, to purchase
 things.
 માલમ પડવું, to find.
 માવું, to contain, to be
 contained.
 માળામાંથી ચોરી કરવી, to
 rob birds' nests.
 મિશ્રણ, a mixture.

મુડદું, a corpse.
 મુસાફરી કરવી, to travel.
 મૂછો, moustaches.
 મૂછોના થોભા, whiskers.
 મૂઠી, a fist.
 મૂઠની પેઠે, like a statue.
 મૂળ, a cause.
 મૂળમાં, originally, at first.
 મેળવવું, to obtain, to ac-
 quire.
 મોઢી ધાતુ, precious metals.
 મોટપણ, manhood.
 મોટા થવું, to grow up.
 મોટી સવારે, early in the
 morning.
 મોડું વાગવું ધડિયાળ, a clock.
 મોડીરાતસૂધી, late at night.
 મોડું કરવું, to come late.
 મોઢામોઢ, face to face, to
 his face.
 મોઢે ચઢાવવું, to learn by
 heart, to commit to
 memory.
 મોતીના દાણા, pearls.
 મોહર, a mohur.
 યુક્તિ, a device, contriv-
 ance.
 રખેવાળી કરવી, to take
 care of.

રંગ ચઢાવવો, to dye.
 રચના કરવી, to arrange.
 રબાઇ, a quilt.
 રજા માગવી, to take leave,
 to say good-bye.
 રજ, dust.
 રતાંધળો, night-blind.
 રમુજ પડવી, to be amused.
 રસ્તે ચાલવું, to walk along
 the road.
 રહી જવું, to lose the use
 of.
 રક્ષણ, protection.
 રાખી મેલવું, to place.
 રાજ, a sovereign.
 રાજ સાહેબ, Your Royal
 Highness.
 રાજી, willing.
 રાજી થવું, to be pleased, to
 consent to.
 રાજીનામું આપવું, to resign.
 રાક્ષી, a canine tooth
 રીતભાત, manners and cus-
 toms.
 રેડવું, to pour.
 રહેનાર, an inhabitant.
 રોકવું, to prevent, to detain.
 રોપવું, to plant.
 રોકવો, paralysis.

લગથ જવું, to reach, to
 touch.
 લજવવું, to make ashamed.
 લડવૈયો, a warrior.
 લપેટી લેવું, to roll round.
 લફંગો, a rascal.
 લાગ, an opportunity.
 લાગવું, to begin, to touch,
 to take.
 લાગ ફાવવો, to get an op-
 portunity.
 લાંબું થઇને સૂઇ જવું, to lie
 down at one's full
 length.
 લાલાશપર, reddish.
 લાળ, saliva, spittle.
 લીમડાનું ઝાડ, a neem-tree.
 લુચ્ચાઇ, roguery; લુચ્ચું,
 wicked.
 લૂગડાં કાઢવાં, to take off
 one's clothes.
 લૂંટી લેવું, to plunder.
 લેખુંઆપવું, to give account
 to, to be responsible.
 લેતા આવવું, to bring.
 વખતસર, in time.
 વખોડવું, to blame, to con-
 demn
 વચમાં પડવું, to interfere.

વડવાઇ, the pendant
branches.

વડનું ઝાડ, a banyan tree.

વઢવાઢ, strife, quarrelling.

વઢવાઢની પંચાયત કરવી, to
decide a quarrel, to
settle a dispute.

વઢવું, to scold.

વઢીપડવું, to fall out, to
quarrel.

વધધટ, increase or dimi-
nution.

વધીપડવું, to increase.

વફાદાર, faithful.

વરસાદની ગર્જના, thunder.

વરાળ, vapour.

વસ્તે, condition.

વહારે ધાવું, to run to one's
relief.

વહાણું, winning.

વહેચવું, to divide.

વળગવું, to seize hold of.

વળગાડવું, to paste.

વળેણું, bent, crooked.

વાધરી, a bird-catcher, a
fowl-keeper.

વાચા, speech, the faculty
of speech.

વાટ ભેવી, to wait for.

વાઢનાર, a cutter, a feller.

વાણિયો, a merchant, a
trader.

વાત કર્યાંજ કરવી, to keep
on talking.

વાતાવરણ, atmosphere.

વાંધો, a dispute.

વાનાં things.

વાપરવા દેવું, to let one use.

વામ, a fathom.

વાંસવું, to shut, to close.

વાળવું, to bend.

વિકાર, evil.

વિદ્યા, a science.

વિલાયત, Europe.

વિલાયતી કોલસા, coals, char-
coal.

વીંછી, a scorpion.

વીંજણો, a fan.

વૃથા, for nothing.

વેલો, creeper.

વેતરો, a porter.

શામળું, dark, black, sable.

શાસ્ત્ર, scriptures.

શિકારી કૂતરો, a hound.

શિખામણ, an advice, a
counsel, instruction, a
lesson.

શેખી કરવી, to boast, to vaunt one's self.	સમજવવું, to reason with.
શેઠ, a master.	સરત, attention, a condi- tion.
શેતુર, a mulberry tree.	સસલી, a rabbit.
શેઠ કરવો, to grieve at.	સળગેલું, on fire.
શેઠ કરવો, to search.	સહીસલામત, safe.
શેખવું, to appear elegant.	સાક્ષી, proof, evidence, witness.
શેખાવાળું, ornamental.	સાચવું, to watch, to mind.
શ્વાસોશ્વાસ, breath.	સાબું, healthy, free from defect.
સંકટ, difficulty, trouble, distress.	સાંઠો, a stalk.
સંકડાઈને બેસવું, to crouch down close.	સાથી, a school-fellow.
સગાંવહાલાં, relatives and friends.	સાધુ, a monk.
સડ સડ કરતું ઉતરવું, to flow down in streams.	સાખર, a stag.
સઢ, a sail.	સારા દસ્કત લખવા, to write a good hand.
સતનું ઠેકાણું, truth.	સારૂં માડું, good and evil.
સંતોષી, content.	સારૂં સારૂં, first-rate, the best.
સદગુણ, a virtue, attributes.	સારવું, to serve.
સંપ, harmony.	સાર્થક, the sum.
સંપસંપીને રહેવું, to live in harmony.	સાચ્યેતી, presence of mind.
સભા, an assembly, a con- gregation.	સાંસાં, want, privation.
સમજણ, knowledge, in- telligence.	સાહેબ લોક, Europeans.
સમજણ થવું, to come to years of discretion.	સિકંદર, Alexander the Great.
	સીધું, provisions.

સુખ કરવું, to be agreeable.

સુખ થવું to live comfortably.

સુખેથી, contented.

સુંઘવાની શક્તિ, scent.

સુમારે, an estimate, reckoning.

સુરવાણ, trousers, pantaloons.

સુવાળું, smooth, soft.

સૂકાઈ જવું, to dry up.

સૂઝવું, to see (સકર્મેક).

સૂતર, thread.

સૂવાડવું, to put to bed.

સૃષ્ટિ, creation, the universe.

સેવા કરવી, to serve.

સૌખ્ય, company.

સૌજન, everybody.

સરજવું, to create.

સ્વર, a vowel.

સ્વાદ લાગવું, to have a pleasant taste.

હંકારવું, to steer, to manage to sail.

હડપચી, the chin.

હડસેલો મારીને, with a push.

હદ કરતાં વધારે, too much.

હઅશી, an Abyssinian.

હરાવવું, to defeat.

હલકું ગણવું, to despise.

હલાવવું, to move, to wave, to stir.

હલેસાં મારવાં, to row.

હલેસું, an oar.

હવાલે કરવું, to hand over to.

હસવું, to laugh at, to laugh, to scorn.

હાંકનાર, a driver.

હાંક મારવી, to call out, to shout out.

હાણ, loss, evil.

હાથ ઉઠાવવો, to rebounce one's claim.

હાથેવતી મસળવું, to rub with the hands.

હાલત, condition.

હાલ્લું, an earthen vessel.

હાલચાલ, motion.

હું તો મારે જઇશ, I shall go.

હેઠે ઉતારી નાંખવું, to take off.

હેજ, a reservoir.